

LIVRES DES

DEUX RIVES

Un dialogue
méditerranéen
par le livre

2021
2026

Fonds
d'aide aux éditeurs

Livres des deux rives

2021 – 2026

Sommaire

Édito	4
Le projet Livres des deux rives	6
Le fonds d'aide aux éditeurs : les statistiques	10
Littérature jeunesse	30
Essais / Sciences humaines et sociales	86
Littérature	136
Bande dessinée	182
Livre audio	204
Art	216
Contacts	227

Chères toutes, chers tous,

Issu du Sommet des deux rives initié en 2019 par la France, *Livres des deux rives* est un projet de coopération culturelle dans le secteur du livre, en Méditerranée. Au sein de mondes arabes aux réalités politiques et éditoriales très variées, les flux de traduction apparaissaient fragiles et inégaux, et les échanges professionnels et éditoriaux bien en-deçà des potentialités.

Livres des deux rives a donc vu le jour en 2021, avec pour objectifs de contribuer au dialogue entre les sociétés civiles des rives Sud et Nord de la Méditerranée, et d'accompagner le renforcement des secteurs du livre en tant qu'industries culturelles et créatives, en Algérie, en Égypte, au Liban, au Maroc et en Tunisie.

Le catalogue que nous vous proposons ici de découvrir répond à ces enjeux et témoigne de la vitalité de la production éditoriale en Méditerranée. Il constitue le bilan du fonds d'aide aux éditeurs mis en place dans le cadre du projet depuis 2021, qui en a constitué une des actions phares. Ce catalogue restitue la grande diversité des projets soutenus : 85 livres, en littérature jeunesse et en bande dessinée, en sciences humaines et sociales, en littérature, des livres audio, des livres d'art, des ouvrages en français, en arabe, en version bilingue,

parfois en coédition. Ces livres construisent un récit à l'image du projet *Livres des deux rives* dans son ensemble : polyphonique, plurilingue, fondé sur l'esprit de réciprocité.

Destiné au grand public comme aux professionnels, ce catalogue permettra, nous l'espérons, aux premiers de mesurer la richesse et la diversité de ces publications et aux seconds d'initier de nouvelles collaborations éditoriales.

Le fonds d'aide aux éditeurs qui a permis ce catalogue incarne également les missions centrales de l'Institut français : l'accompagnement des industries culturelles et créatives françaises dans leur développement international, d'une part ; le renforcement du dialogue entre les cultures et les sociétés, d'autre part.

C'est avec une grande joie que nous vous proposons de parcourir ces présentations d'ouvrages, comme autant d'imaginaires en partage et de regards portés depuis et sur la Méditerranée.

Nous vous souhaitons bonne lecture et, à ces livres, de rencontrer un lectorat le plus large possible.

Eva Nguyen Binh

Présidente de l'Institut français

Le projet
**Livres des
deux rives**
—

Financé par le Fonds Équipe France du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, le projet *Livres des deux rives* est piloté par l'Institut français. Sa première phase (2021-2023) impliquait le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. En 2024, *Livres des deux rives* lance sa seconde phase et s'ouvre au Liban et à l'Égypte.

Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre. Il s'articule autour de trois axes :

→ **LA TRADUCTION**, d'une part, avec l'ambition de soutenir les flux de traduction entre le français et l'arabe et de favoriser la professionnalisation des traducteurs. Mises en œuvre par l'association ATLAS et, en phase 2, l'agence Karkadé, les actions de ce premier axe comprennent notamment :

- Onze ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire ;
- Deux ateliers longs de professionnalisation à la traduction littéraire ;
- L'enrichissement du *catalogue New Books In Arabic* dans le cadre du projet Leïla ;
- La production de ressources, comme un annuaire des traducteurs ou le catalogue *Pensées arabes en traduction* ;

→ **L'ÉDITION**, d'autre part, avec la volonté de soutenir les échanges et les projets communs entre les acteurs des pays concernés, de permettre une meilleure promotion des autrices et auteurs et de faciliter la circulation des œuvres. Ont notamment été mises en œuvre :

- Quatre sessions du fonds d'aide aux éditeurs pour un budget total avoisinant les 300 000 euros ;
- De nombreuses rencontres professionnelles, et en particulier des mobilités d'éditeurs de la rive Sud vers la France, lors des deux *Fellowships* organisés avec France Livre, en 2022 et en 2025 ;
- Des mobilités d'éditeurs en rive Sud, notamment lors des tournées d'éditeurs – auteurs organisés en 2022, 2025 et 2026 ;

→ **LA MÉDIATION**, enfin, avec la vocation de favoriser une meilleure connaissance mutuelle des acteurs, des productions et des cultures sectorielles dans leur ensemble. Ce dernier axe a notamment permis de développer les actions suivantes :

- L'Atelier des deux rives, un atelier de formation à la critique littéraire à destination de jeunes étudiants en rive Sud, organisé en partenariat avec la Villa Gillet ;

- Images voyageuses, un dispositif de valorisation de la création visuelle en Méditerranée, organisé en partenariat avec le Salon du livre et de la presse jeunesse, à travers un parcours en plusieurs étapes développé de décembre 2024 à mai 2026 (mobilités, repérage de jeunes artistes, ateliers, mentorat, production d'une exposition collective) ;
- Le podcast *Écoutes Croisées : Méditerranées, le polygone étoilé*, coproduit avec la Villa Gillet ;
- Le podcast *7 contes de Mohammed Dib*, coproduit avec l'Institut du monde arabe ;
- Les résidences d'écriture *Livres des deux rives* organisées en partenariat avec la Cité internationale de la langue française – Château de Villers-Cotterêts ;
- Mais aussi le soutien à la mobilité d'auteurs depuis la rive Sud vers des manifestations prescriptrices en France et d'auteurs français vers des manifestations prescriptrices en rive Sud.

Une priorité transversale réunit ces 3 axes, autour des jeunesses. Cette priorité vise à accompagner la structuration de l'édition jeunesse en rive Sud, à favoriser les échanges éditoriaux entre les deux rives dans ce domaine éditorial et à soutenir, par des actions dédiées, le dialogue entre les jeunesses des sociétés civiles des pays concernés.

Le fonds d'aide aux éditeurs :

Les statistiques

—

Le fonds *Livres des deux rives* accompagne les éditeurs algériens, égyptiens, libanais, marocains, tunisiens (et français dans le cas de coéditions) pour leurs projets d'ouvrages en littérature générale, en sciences humaines et sociales, en littérature jeunesse, en art, en bande dessinée et en livre audio.

Quatre sessions se sont tenues entre 2021 et 2026, avec un budget total alloué de 297 801 euros ayant permis de soutenir 85 projets éditoriaux.

Les priorités du fonds depuis 2021 sont :

- Les projets portés en coédition (Sud-Sud et Sud-Nord) ;
- Les projets portant sur des thématiques visant à favoriser le dialogue entre les deux rives ainsi qu'une meilleure connaissance mutuelle des pays impliqués ;
- Les projets d'écriture contemporaine ;
- Les projets de littérature jeunesse ;
- Les projets émanant de maisons d'édition récentes, en recherche d'accompagnement pour leur structuration.

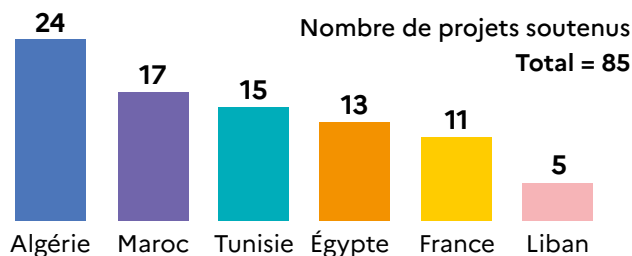
Statistiques globales

Nombre de projets par pays

Lors des quatre sessions, le fonds a tâché de soutenir de façon équitable des projets issus des cinq pays cibles du projet.

Toutefois, quelques constats s'imposent :

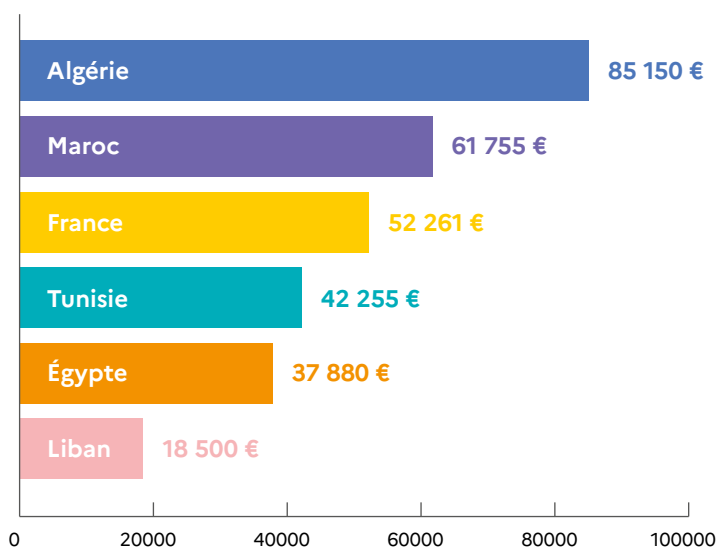
- 28% des projets soutenus émanent de maisons d'édition algériennes ;
- La moindre représentation de l'Égypte et du Liban s'explique par le fait que le projet ne s'est ouvert à ces deux pays qu'en 2024, pour sa seconde phase. Ainsi, 20% des projets soutenus sont des projets marocains et 18% des projets tunisiens. Enfin, l'Égypte et le Liban représentent respectivement 15% et 6% des projets soutenus ;
- La coédition représente 13% des projets soutenus : ce sont principalement des projets de maisons d'édition françaises en coédition avec un des cinq pays cibles du projet mais des projets de coédition Sud-Sud ont également pu être soutenus.



Répartition des aides allouées par pays

297 801 euros d'aides ont été alloués pour 85 projets. La répartition des aides allouées est proportionnelle au nombre de projets soutenus par pays.

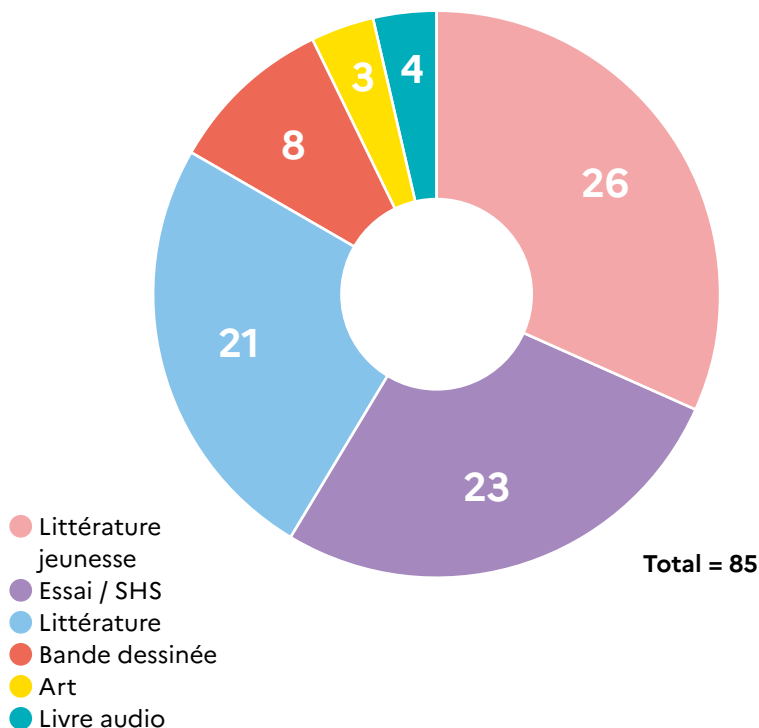
La France représente le 3^e pays le mieux doté par le fonds : ce soutien important s'explique par le fait que tous les projets déposés par des maisons d'édition françaises sont des projets de coédition, impliquant entre un et deux autres coéditeurs issus d'autres pays. La diffusion des livres est ainsi élargie à deux voire trois autres zones de diffusion. Les budgets de ces projets sont significativement plus élevés que les projets portés par une seule structure.



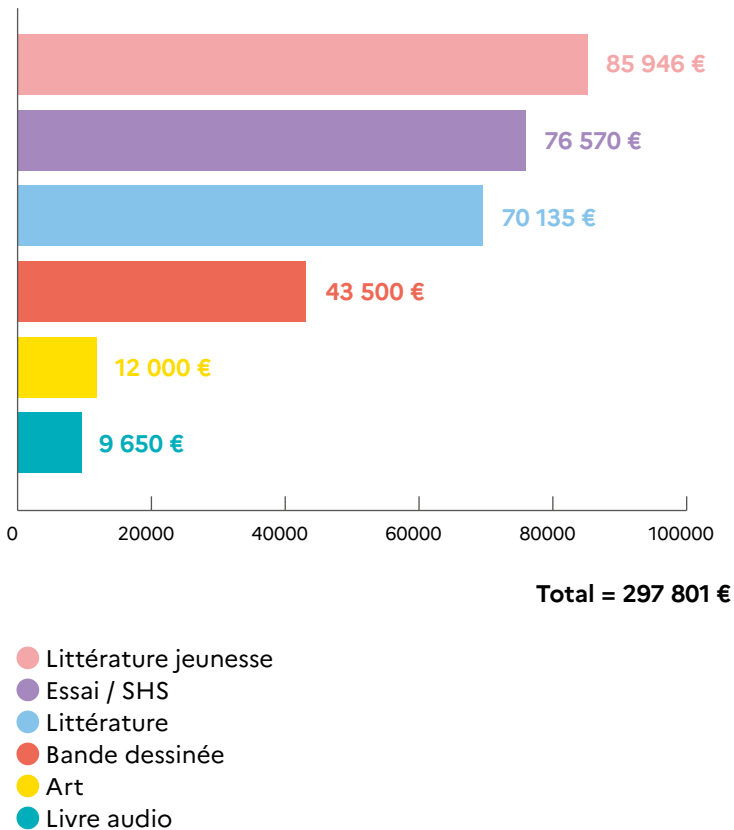
Total = 297 801 €

Segments les plus soutenus

Le segment éditorial le plus soutenu est celui de la littérature jeunesse, représentant 32% des projets. Le projet *Livres des deux rives* depuis 2021 accorde une priorité transversale à la jeunesse : via les bénéficiaires des actions mises en œuvre, via le renouvellement de certains formats d'actions visant à toucher davantage le jeune public ; via les contenus, enfin, avec une attention prioritaire portée au soutien à la production d'ouvrages de littérature jeunesse, dans le cadre de ce fonds.



Répartition des aides allouées par segments éditoriaux



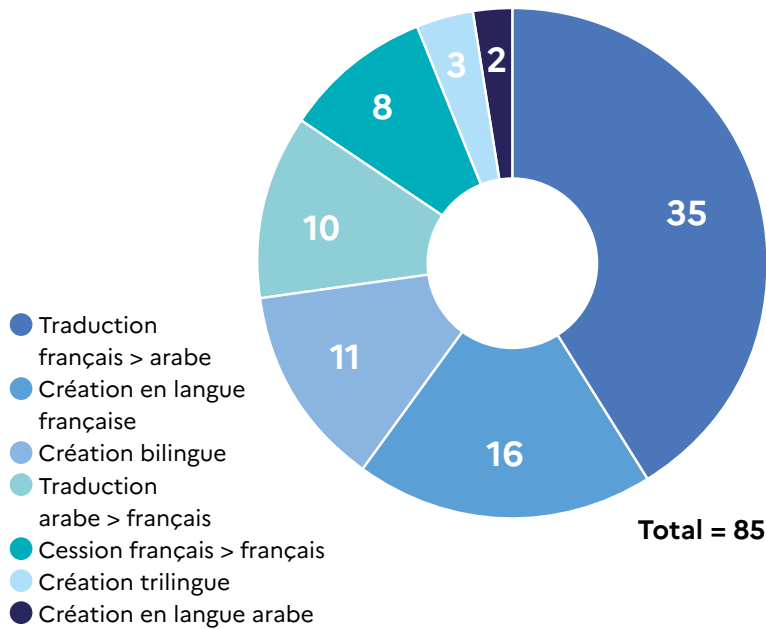
Typologie des projets soutenus

– cession, traduction, création

Les traductions du français vers l’arabe représentent une grande partie des projets soutenus, avec près de 40% des projets. Cette dominante, observée dès 2021, a perduré lors des quatre sessions du fonds.

Néanmoins, des projets de création, en langue française (23%), en langue arabe (1%), en bilingue (15%) et parfois en trilingue (4%), ont également fait l’objet de soutiens.

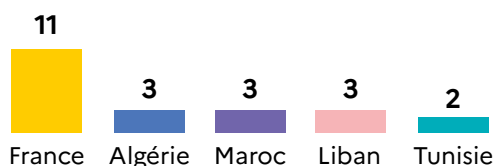
La traduction de l’arabe vers le français représente quant à elle 11% des projets soutenus et démontre l’intérêt des éditeurs pour les littératures arabes et pour leur traduction en français, en rive Nord comme en rive Sud.



Coédition

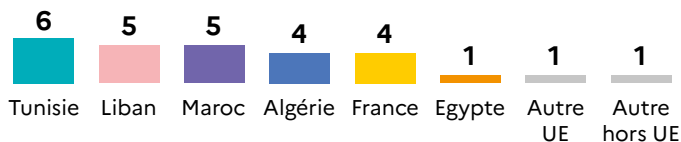
La plupart des projets soutenus en coédition sont des projets déposés par des structures françaises, l'éligibilité des éditeurs français étant conditionnée à un travail en coédition avec un ou des éditeur(s) issu(s) des pays cibles du projet.

Des projets de coédition Sud – Sud ont également pu être accompagnés et représentent la moitié des projets de coédition soutenus.



Total = 22

Si les projets de coédition ne représentent « que » 26% des projets soutenus, ces projets ont néanmoins impliqué 27 autres maisons d'édition coéditrices de ces projets.



Total = 27

Statistiques par pays

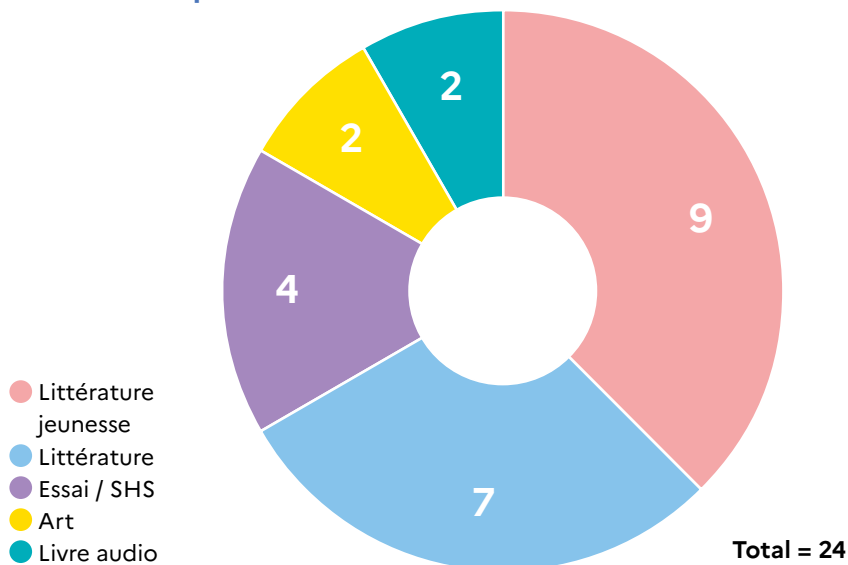


Algérie

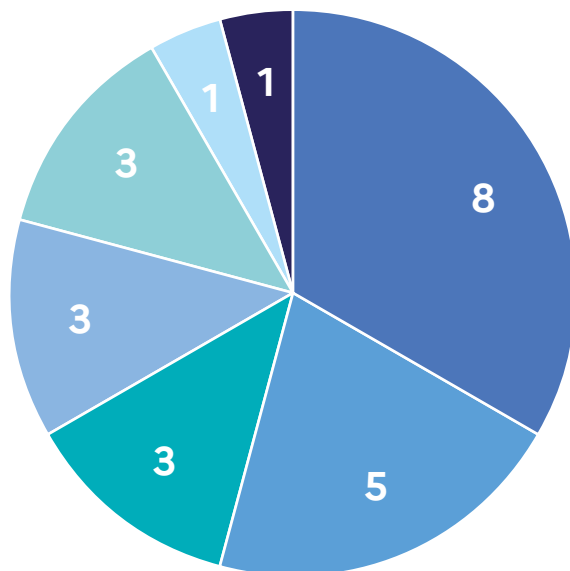
→ Nombre de projets soutenus et total des aides allouées

24 projets de maisons d'édition algériennes ont été **soutenus** via le fonds d'aide *Livres des deux rives*, sans compter les **3 projets portés en coédition** par une structure algérienne mais pour lequel la structure algérienne n'est pas porteuse du projet.

→ Segments éditoriaux les plus soutenus



→ Typologie des projets soutenus



- Traduction français > arabe
- Création en langue française
- Cession français > français
- Création bilingue
- Traduction arabe > français
- Création trilingue
- Création en langue arabe

→ Coédition

Deux projets de coédition ont été soutenus parmi les projets algériens.

▲ Égypte —

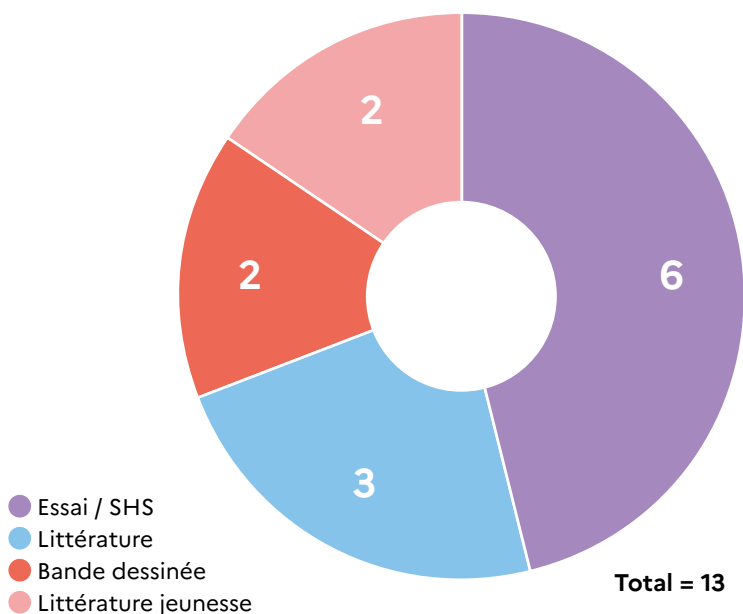
→ Contexte égyptien

Le projet *Livres des deux rives* s'est ouvert à l'Égypte en 2024. Les éditeurs égyptiens n'ont donc bénéficié que de deux sessions du fonds d'aide.

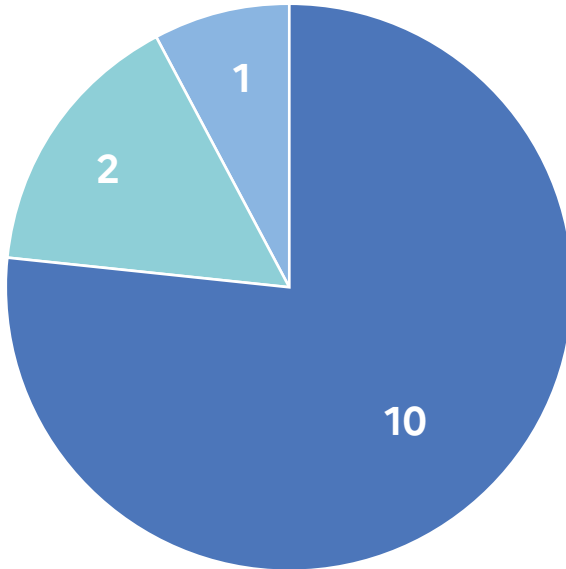
Néanmoins, ils ont répondu présents avec au total **26 projets déposés**.

13 projets de maisons d'édition égyptiennes ont été soutenus pour un total de **37 880 euros**.

→ Segments éditoriaux les plus soutenus



→ Typologie des projets soutenus



- Traduction français > arabe
- Traduction arabe > français
- Création bilingue

→ Coédition

Aucun projet de coédition n'a été soutenu parmi les projets égyptiens. Cependant, une maison d'édition égyptienne est coéditrice d'un projet porté par une maison d'édition marocaine.

France

→ Nombre de projets soutenus et total des aides allouées

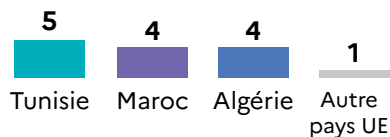
11 projets portés par des structures françaises ont été soutenus pour un total de **52 261 euros** d'aides allouées.

Tous les projets portés par des structures françaises sont des projets portés en coédition.

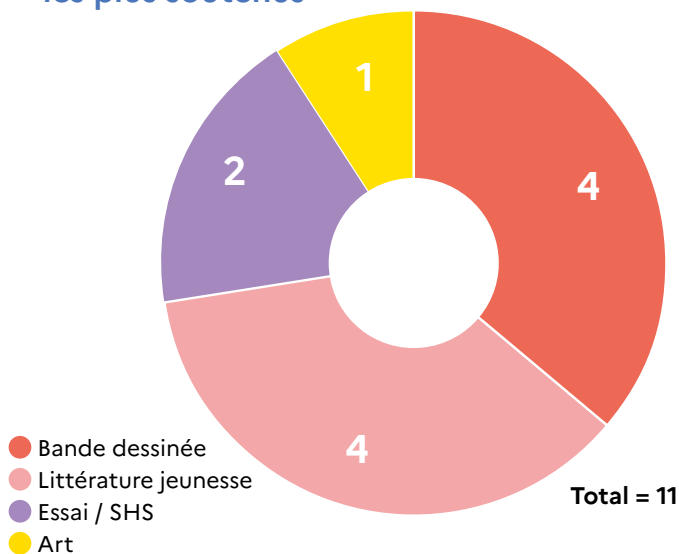
Au total **14 coéditeurs** ont été partie prenantes des projets soutenus.

Enfin, **4 projets portés par des éditeurs de l'un des cinq pays cibles** ont également fait intervenir un coéditeur français dont 2 algériens, 1 libanais et 1 tunisien.

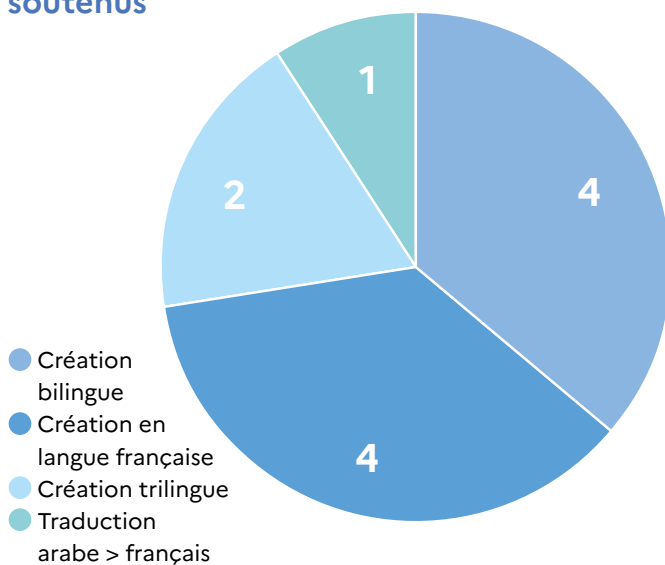
Coéditeur



→ Segments éditoriaux les plus soutenus



→ Typologie des projets soutenus





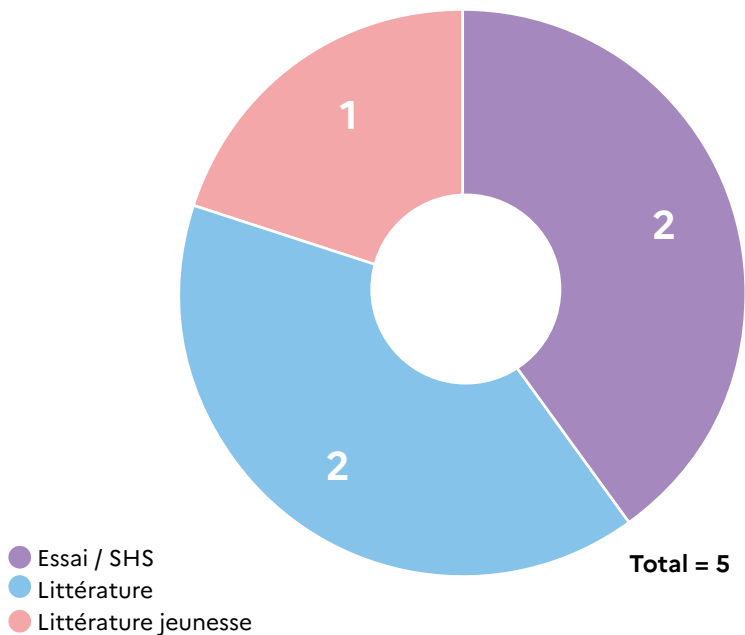
Liban

→ Contexte libanais

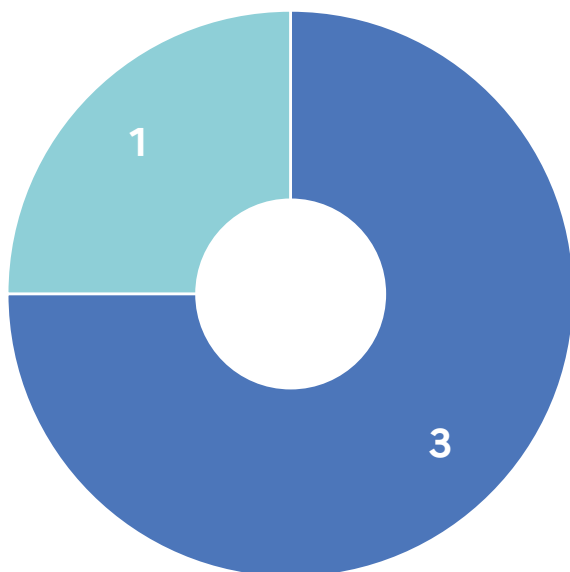
Le projet *Livres des deux rives* s'est ouvert au Liban en 2024. Les éditeurs libanais n'ont donc bénéficié que de deux sessions du fonds d'aide.

Sur **8 projets déposés**, **5 projets** ont été **retenus** pour un total de **18 500 euros** d'aides allouées.

→ Segments éditoriaux les plus soutenus



→ Typologie des projets soutenus



- Traduction français > arabe
- Traduction arabe > français

→ Coédition

Sur les 5 projets soutenus, 3 sont des projets de coédition. Sur ces trois projets, 2 sont des projets de coédition portés par deux structures libanaises.



Maroc

→ Nombre de projets soutenus et total des aides allouées

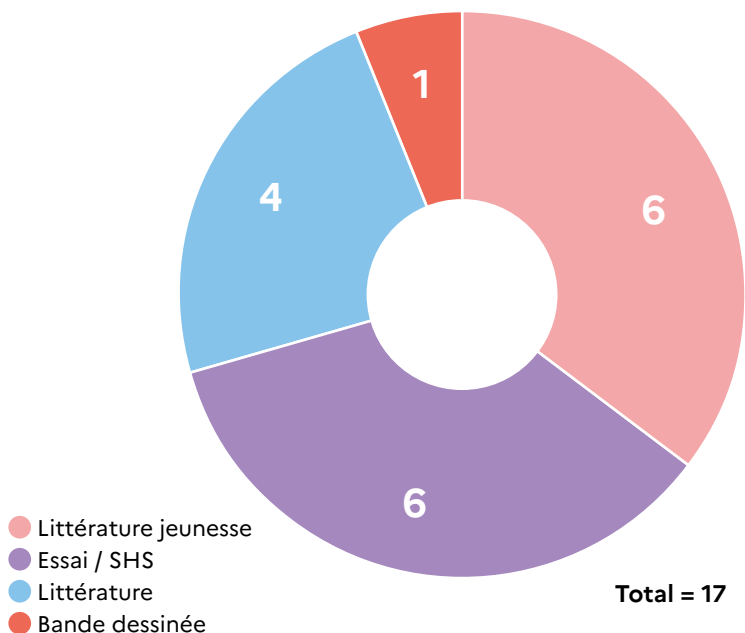
Depuis 2021,

55 projets ont été **déposés** et

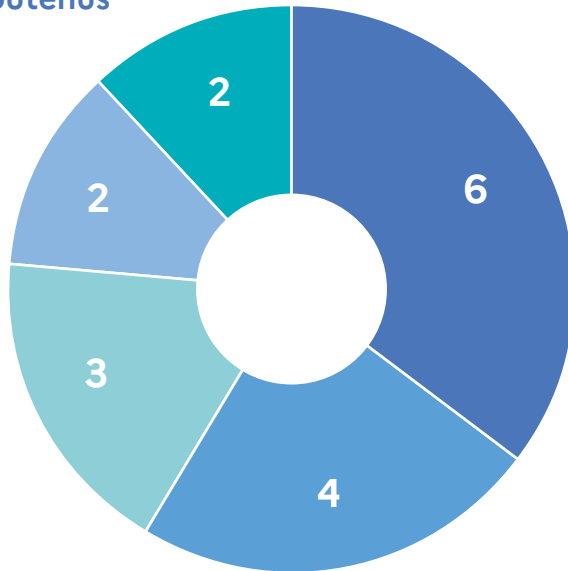
17 projets ont pu être **soutenus**

pour un total de **61 755 euros** d'aides
allouées.

→ Segments éditoriaux les plus soutenus



→ Typologie des projets soutenus



- Traduction français > arabe
- Création en langue française
- Traduction arabe > français
- Création bilingue
- Cession français > français

→ Coédition

Les 3 projets de coédition marocains sont des coéditions Sud – Sud.

Le premier est une coédition Maroc – Égypte – Liban, proposant la traduction d'un ouvrage de littérature du français vers l'arabe.

Le deuxième est un livre jeunesse coédité avec une maison d'édition malgache. Le troisième est un projet porté avec une maison d'édition tunisienne, en sciences humaines et sociales.

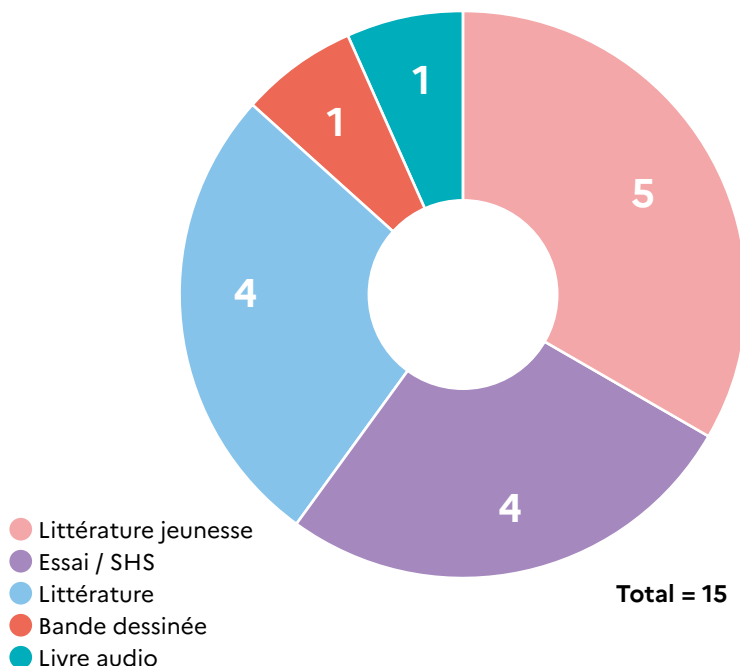


Tunisie

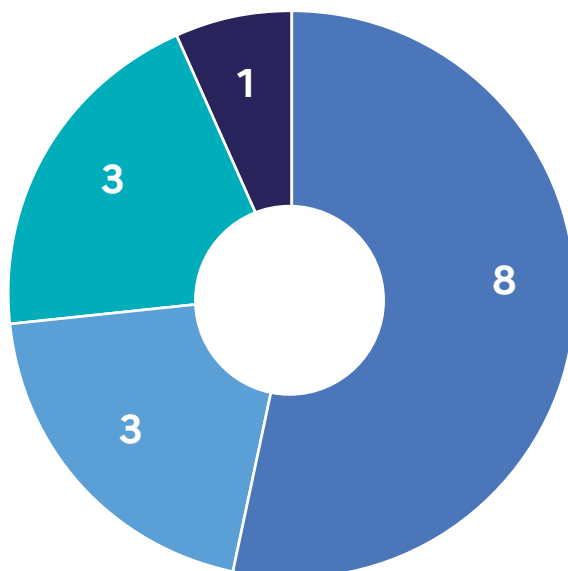
→ Nombre de projets soutenus et total des aides allouées

Sur les **34 projets déposés** depuis 2021,
15 projets tunisiens ont été **soutenus**
par le fonds pour un total de **42 255 euros** soit
14% des aides allouées.

→ Segments éditoriaux les plus soutenus



→ Typologie des projets soutenus



- Traduction français > arabe
- Création en langue française
- Cession français > français
- Création en langue arabe

→ Coédition

Deux projets de coédition ont été soutenus, le premier avec un partenaire français et le deuxième avec un partenaire marocain. Ces deux projets sont des projets de création en langue française, le premier projet en littérature jeunesse et le deuxième en sciences humaines et sociales.



Little
ratt
jeunesse



te-

ure

Sommaire

34. Le Nid des Vœux

de Mohammmed Alakous et Masoumeh Hajivand, Yaasoub (Algérie)

36. La Terre de la Sagesse

d'Aïsha Alharthy et Sahar Abdallah, Yanbow Al Kitab (Maroc)

38. Les contes d'Awel. Aux racines de l'oralité

de Syna Awel et Émilie Camatte, Dalimen (Algérie)

40. خيوط ذهبية – Fils d'or

d'Ariella Aïsha Azoulay et Hagar Ophir, Kulte (Maroc)

42. لانا في الواحات العربية – Lanna dans les oasis arabes

de Pascale Belamy et Roudaina Bakshish, Sefsafa Culture and Publishing (Égypte)

44. Téta et Babcia

de Miranda Beshara et Heba Khalifa, Orientis (France) et Déméter (Tunisie)

46. Les Histoires merveilleuses de l'hippocampe

de Colette Césaire et May Angeli, Yanbow Al Kitab (Maroc)

48. بِسْرُ الْفَأْرِ الصَّغِيرَةِ – Le Secret de la petite souris,

de Alain Chiche et Anne Wilsdorf, Hakaya (Algérie) et Panda (Liban)

50. À petits petons

de Gilles Bizouerne, Patrick Hétier, François Vincent et Coline Promeprat, Hakaya (Algérie)

52. Idir Bouamane

de Collectif, Mohammed Elmouaïne (dir.), Dodo vole (France) et Africamoude (Maroc)

54. Yeza

de Nada Dagdou, La voix du livre (Tunisie)

56. Baba Fekrane et autres contes

de Mohammed Dib, Barzakh (Algérie)

58. **Leyla et Sam**
de Ralph Doumit, La Phénicie (Liban) et Nathan (France)
60. **Le petit zèbre qui n'aimait pas ses zébrures**
de Eugène Ebodé et Laila Benhalima, Africamoude (Maroc)
62. **Moabi**
de Mickaël El Fathi, Yanbow Al Kitab (Maroc)
64. **Le Moi, c'est lourd à porter !**
de Gulnar Hajo, Aram (Algérie)
66. **Sigal, l'antre de l'ogresse**
de Mouha Harmel et Lassad Ben Alaya, Orient (France)
et Déméter (Tunisie)
68. **القدر المذهل لماري كوري**
L'Incroyable destin de Marie Curie
de Pascale Hédelin et Capuine, Hakaya (Algérie)
70. **سلسلة مهارات الحياة – Vingt contes pour enfant,**
d'Ahmed Madbolly et Mohammed Alakous, Warachet
(Tunisie)
72. **أم كلثوم – Oum Kalhtoum**
de Jessie Magana et Anne Jouve, Marah (Égypte)
74. **Les Contes Berbères de mon Grand-Père**
de Slimane Rahmani et Mélodie Hojabr, Orient (France)
et Dalimen (Algérie)
76. **Kostau, le poisson qui n'aimait pas l'eau** d'Yveline
et Caroline Richard, Yanbow Al Kitab (Maroc)
et Mpariaka Bok (Madagascar)
78. **Différents mais semblables**
de Haya Salah et Walid Taher, Aram (Algérie)
80. **La Kahina**
d'Aurélien Simon et Ilyes Messaoudi, Orient (France),
Déméter (Tunisie) et Dalimen (Algérie)
82. **Nuit de panique rue d'Armancour**
de Geneviève Turlais, AMD (Tunisie)
84. **Gare aux douze coups de pleine lune**
de Marido Viale, AMD (Tunisie)

Le Nid des Vœux

de Mohanned Alakous
et Masoumeh Hajivand

Traduit de l'arabe par

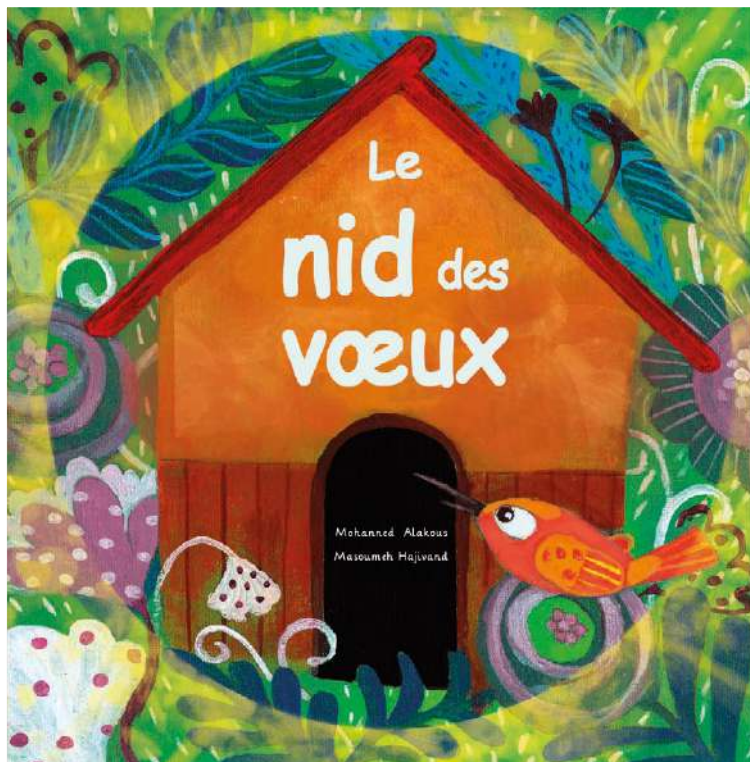
Nabiha Douifi

Publié par

les éditions Ya'soub (Algérie),
janvier 2026

Initialement publié

en 2024, sous le titre
عش الأمانى, par les éditions
Ya'soub (Algérie)



Le Nid des Vœux

de Mohanned Alakous
et Masoumeh Hajivand

◆ Algérie

Dans un royaume où les contes brillent comme des pépites d'or, vit un oiseau malheureux, toujours insatisfait de ce qu'il est.

Obsédé par l'idée de plaire aux autres, il rêve de se transformer.

Un jour, il découvre un nid magique capable d'exaucer tous les souhaits.

Saisissant cette chance, il change d'apparence encore et encore...

Mais à force de vouloir être quelqu'un d'autre, ne risque-t-il pas de se perdre lui-même ?

Éditions Ya'soub

Ya'soub est une jeune maison d'édition franco-algérienne, spécialisée dans la littérature jeunesse en arabe et en français.

publisher@yaasoub.com

La Terre de la Sagesse

d'Aisha Alharthy et Sahar Abdallah

Traduit de l'arabe par

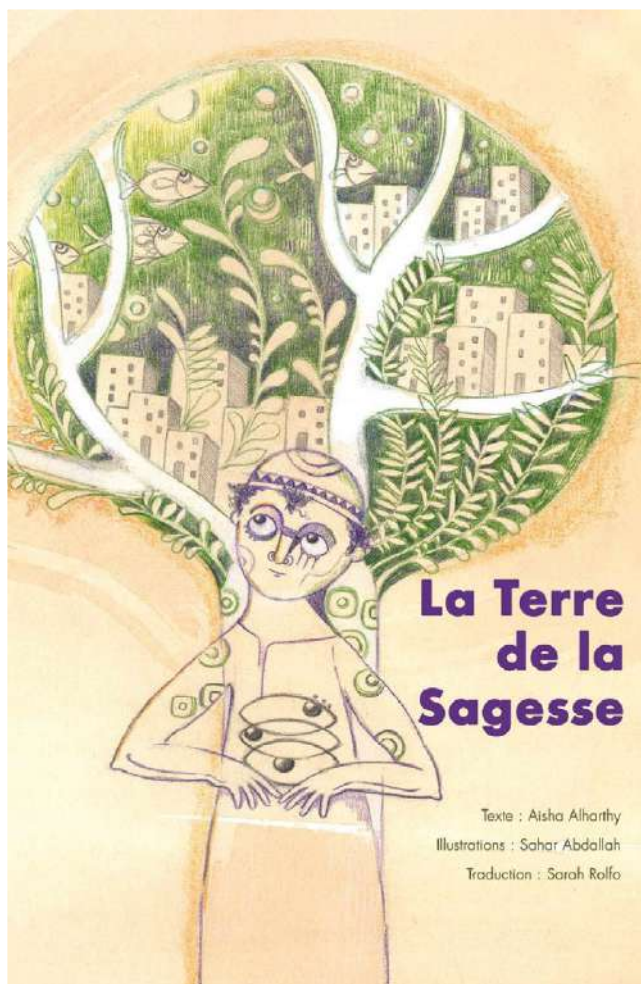
Sarah Rolfo

Publié par

les éditions Yanbow Al Kitab
(Maroc), octobre 2022

Initialement publié

en 2022, sous le titre
أرض الحكمة
Yanbow Al Kitab
(Maroc)



La Terre de la Sagesse

d'Aisha Alharthy et
Sahar Abdallah

★ Maroc

La terre de la sagesse existe-t-elle ?
Personne ne sait où elle se situe exactement
mais les chevaliers et les hommes
les plus courageux rêvent de la trouver.
Assil décide de partir à sa recherche.
Cependant son parcours sera semé
d'embûches, de défis et de combats intérieurs
pour surmonter les dangers et les doutes sur
le chemin qui mène aux Sages de la terre.

Yanbow Al Kitab

*Yanbow Al Kitab est une maison d'édition marocaine
fondée en 2006 par Amina Hachimi Alaoui. Spécialisée
dans la littérature jeunesse, son catalogue compte plus
de 100 titres, proposés en arabe et en français.*

yanbowalkitab@gmail.com

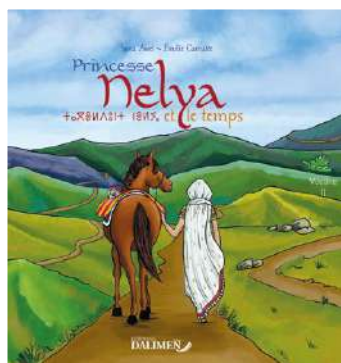
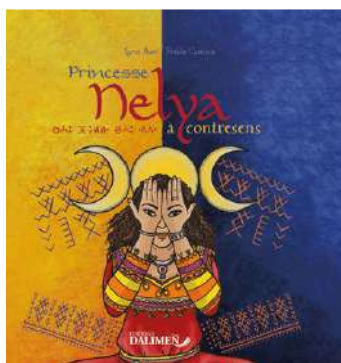
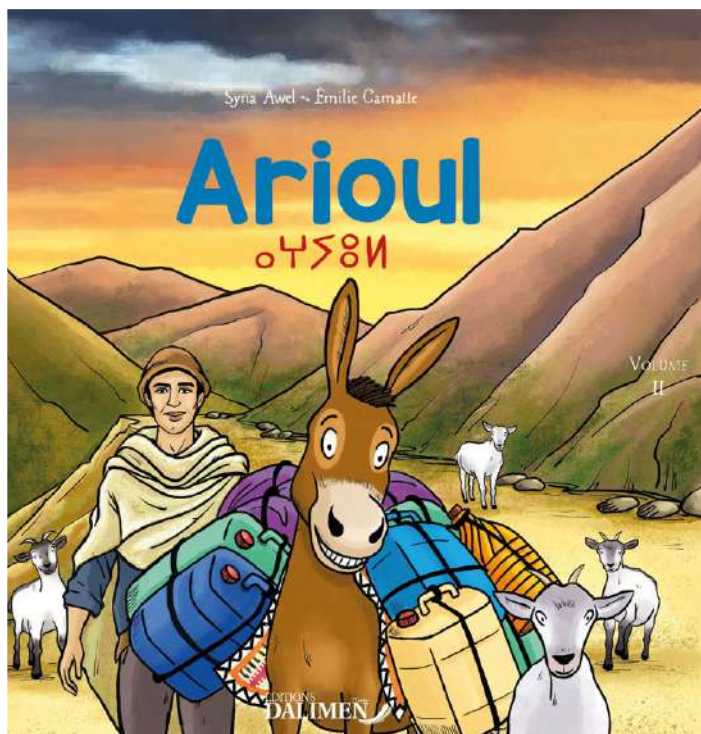
Les contes d'Awel.

Aux racines de l'oralité

de Syna Awel et Émilie Camatte

Publié par

les éditions Dalimen
(Algérie), août 2025



Les contes d'Awel. Aux racines de l'oralité

de Syna Awel et Émilie Camatte

◆ Algérie

Portée par les traces de ses aïeux, auteurs, compositeurs et conteurs d'un village des montagnes de Kabylie, Syna Awel perpétue dans *Les contes d'Awel* la tradition orale amazighe par le chant et l'écriture de contes franco-berbères.

Dalimen

Dalimen est une maison d'édition algérienne, née en 2001 du désir d'offrir au public des œuvres à « la respiration plus lente », à la vie moins trépidante, ayant pour vocation d'inviter le lecteur à la réflexion.

pccomdalimen2020@gmail.com

فيلس د'اور - خيوط ذهبية

de Ariella Aïsha Azoulay et
Hagar Ophir

Traduit de l'arabe par

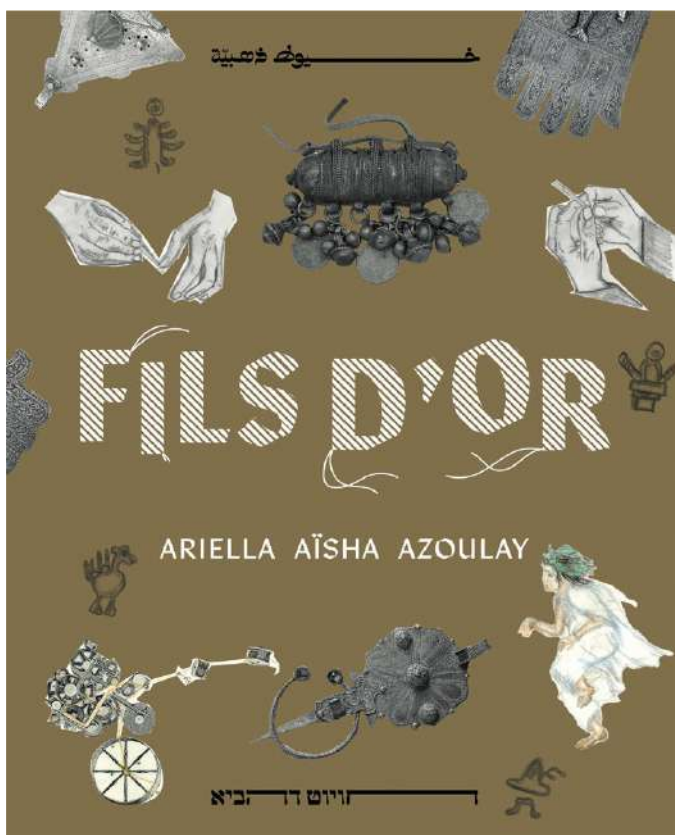
Omaïma Machkour

Publié par

les éditions Kulte (Maroc),
octobre 2025

Initialement publié en

2025, sous le titre *Golden
Threads*, par Ayin Press



Fils d'or

d'Ariella Aisha Azoulay
et Hagar Ophir

★ Maroc

Premier livre jeunesse de Kulte Éditions, *Fils d'or* est le récit du temps où les artisans et artisanes juifs et musulmans de Fès s'unirent pour protéger leur communauté vivant au sein du mellah, le quartier juif.

Lorsqu'une machine (ou est-ce un monstre ?) menace de bouleverser la vie des artisans et des artisanes pour toujours, cinq jeunes filles s'allient au reste de la communauté pour combattre son arrivée. Seul le temps dira si elles pourront sauver l'univers vibrant du mellah et ses beaux fils d'or.

Kulte

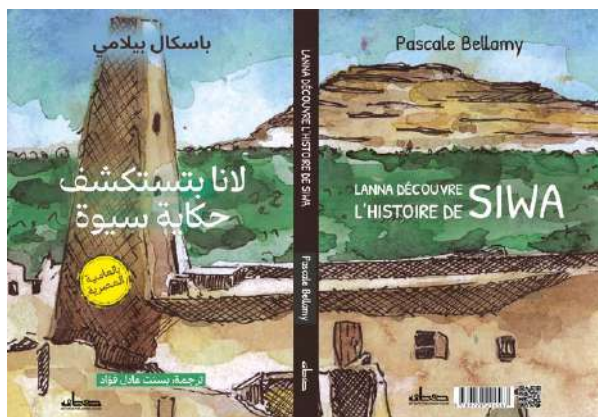
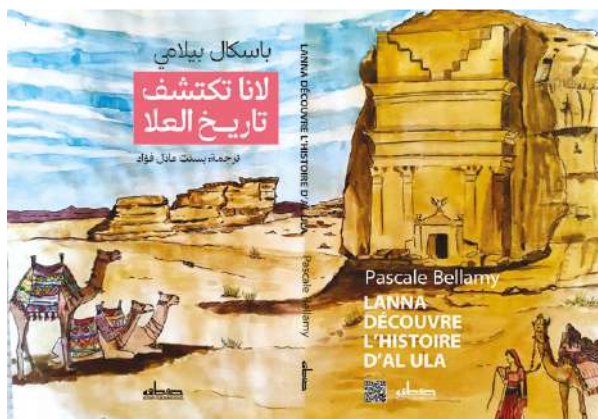
Maison d'édition de la galerie du même nom installée à Rabat au Maroc, Kulte publie des ouvrages en arabe, français et anglais consacrés à l'art, en particulier les scènes africaine et arabe.

<https://artkulte.com/>

لانا في الواحات العربية
Lanna dans les oasis
arabes de Pascale
 Belamy et Roudaina
 Bakshish

Traduit du français par
 Bassent Adel Fouad

Publié par
 les éditions Sefsafa
 Culture and Publishing
 (Égypte), juillet 2025



Lanna dans les oasis arabes

de Pascale Belamy
et Roudaina Bakshish

▲ Égypte

Lanna dans les oasis arabes suit Lanna, une jeune fille curieuse qui découvre l'histoire de quatre oasis arabes : les oasis égyptiennes de Siwa et de Zerzoura, celle du Royaume d'Arabie Saoudite, l'oasis d'Al Ula et celle du Sultanat d'Oman, la cité d'Ubar.

Entre fiction et histoire, *Lanna dans les oasis arabes* plonge les jeunes lecteurs dans le récit de régions autrefois pleines de vie et dont les légendes nourrissent encore notre imaginaire. Ce texte est proposé dans une version bilingue arabe égyptien – français.

Sefsafa Culture and Publishing

Créée en 2009, Sefsafa Publishing est une maison d'édition égyptienne. Elle a publié depuis plus de 200 titres dont plus de 50 titres en traduction, à la fois de la fiction et de la non-fiction.

sefsafapr@gmail.com

Téta et Babcia

de Miranda Beshara
et Heba Khalifa

Traduit de l'arabe par
Sarah Rolfo

Publié en coédition par
les éditions Orientis (France)
et Déméter (Tunisie), octobre
2025

Initialement publié
en 2019, sous le titre رحلات,
par les éditions Al Balsam
(Égypte)



Téta et Babcia

de Miranda Beshara
et Heba Khalifa

◈ Tunisie

Quand Farah, qui a pour aïeules une Syrienne, une Polonaise et une Égyptienne, qualifie sa famille de «*délicieuse salade*», sa maman Miranda lui offre un livre de recettes et d'histoire familiale. Chaîne de transmission, de multiculturalisme et d'amour, *Téta et Babcia* – «*grand-mère*» en arabe suivi de «*grand-mère*» en polonais – est un album qui donne la parole aux grands-mères et raconte en recettes ce que le mélange des cultures peut donner en régals rassembleurs.

Orients et Déméter

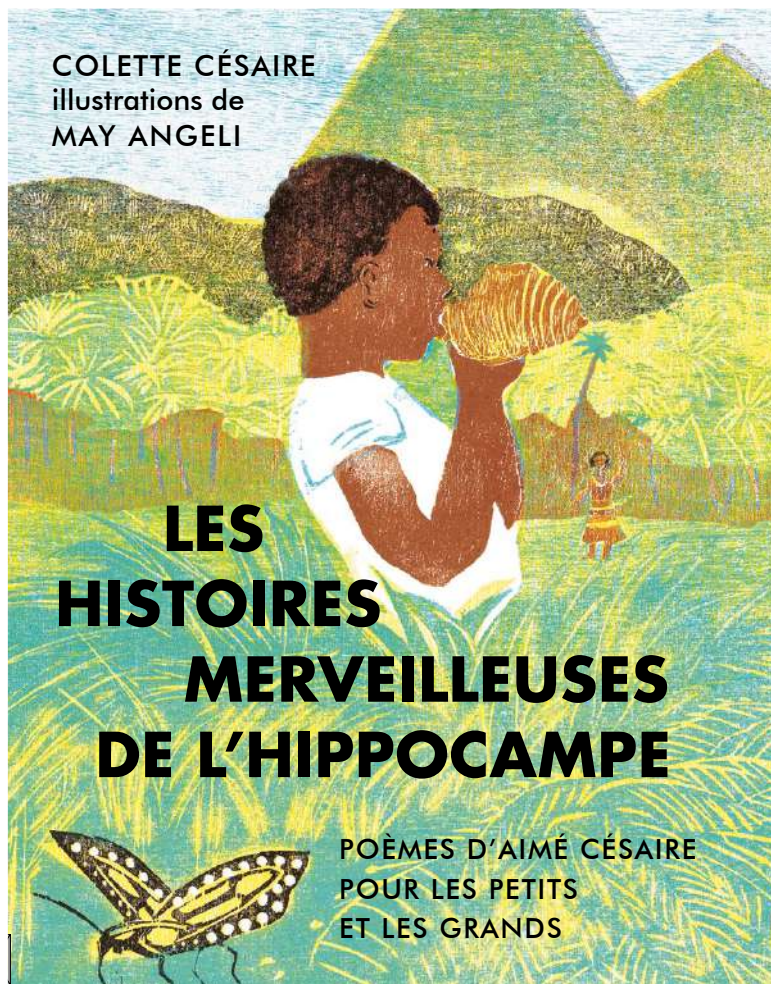
Les éditions Orients sont une maison d'édition française. Elle publie aussi bien des essais, que de la fiction, des livres d'art et des bandes dessinées. Créée en 1972, Déméter est une maison d'édition tunisienne dirigée depuis 1979 Moncef Guellaty. Sa ligne éditoriale se concentre sur la littérature, en particulier la littérature tunisienne d'expression francophone, les essais et les beaux livres.

<http://www.orientseditions.fr/>
editions.demeter@gmail.com

**Les Histoires merveilleuses
de l'hippocampe**
de Colette Césaire
et May Angeli

Publié par
les éditions Yanbow Al Kitab
(Maroc), mai 2026

Initialement publié
en 2023 par les éditions
Seuil jeunesse



Les Histoires merveilleuses de l'hippocampe

de Colette Césaire
et May Angeli

★ Maroc

À partir des poèmes d'Aimé Césaire, Colette Césaire et May Angeli composent un récit en toute simplicité et douceur autour de la figure de l'hippocampe, petit cheval fou qui cabriole dans les vagues. Colette Césaire tisse des liens entre ses mots et ceux d'Aimé Césaire pour en faire émerger le sens. Les gravures colorées de May Angeli mettent en images ce recueil et font jaillir toute la densité et la vivacité de la nature martiniquaise.

Yanbow Al Kitab

Yanbow Al Kitab est une maison d'édition marocaine fondée en 2006 par Amina Hachimi Alaoui. Spécialisée dans la littérature jeunesse, son catalogue compte plus de 100 titres, proposés en arabe et en français.

yanbowalkitab@gmail.com

سِرُّ الْفَأْرَةِ الصَّغِيرَةِ

d'Alain Chiche et Anne
Wilsdorf

Traduit du français par

Nedjma Djaidja

Publié en coédition par

les éditions Hakaya (Algérie)
et Panda (Liban), septembre
2025

Initialement publié

en 2008, sous le titre
Le Secret de la petite souris,
par les éditions Bayard
(France)



آلان شيشن • آن ويسدورف



سِرُّ الْفَأْرَةِ الصَّغِيرَةِ

ترجمة: نجمة جفيع



سِرُّ الْفَأْرَةِ الصَّغِيرَةِ

d'Alain Chiche
et Anne Wilsdorf

◆ LIBAN ◆ Algérie

Que deviennent les dents de lait,
une fois emportées par la petite souris ?
Raphaël vient de perdre sa première dent.
Il sait que s'il la met sous son oreiller,
une petite souris va la prendre !
Mais qu'en fait-elle ensuite ? Elle l'emporte
au Service des Dents de Lait évidemment,
qui s'occupe de les transformer en... nouvelle
dent pour les animaux qui en ont besoin !

Hakaya

*Hakaya est une maison d'édition algérienne spécialisée
dans la littérature jeunesse.*

*Les éditions Panda sont une maison d'édition libanaise qui
publie principalement de la littérature jeunesse.*

hakayaa2013@gmail.com

**Collection de contes
bilingues « À petits petons »,**

Collectif, avec Gilles
Bizouerne, Patrick Hétier,
François Vincent et Coline
Promeyrat

Traduit du français par

Zineb Djaidja

Publié par

les éditions Hakaya (Algérie),
septembre 2022

Initialement publié par

les éditions Didier jeunesse
(France)



À petits petons

Collection de contes bilingues

Collectif, avec Gilles Bizouerne,
Patrick Hétier, François Vincent
et Coline Promeyrat

Algerie

Les éditions Hakaya lancent une collection bilingue de livres de littérature jeunesse à partir de cessions de droit du français vers l'arabe de titres de la collection « À petits petons » publiés par les éditions Didier Jeunesse .

Les 4 premiers titres de cette collection sont *Pierre et la sorcière*, Gilles Bizouerne et Roland Garrigue ; *L'oiseau et la pièce d'or*, François Vincent et Cécile Hudrisier ; *La bonne bouillie*, Coline Promeyrat et Martine Bourre ; *La coccinelle* de Saidou, Patrick Hétier et Nathalie Dieterlé.

Hakaya

Hakaya est une maison d'édition algérienne spécialisée dans la littérature jeunesse.

hakayaa2013@gmail.com

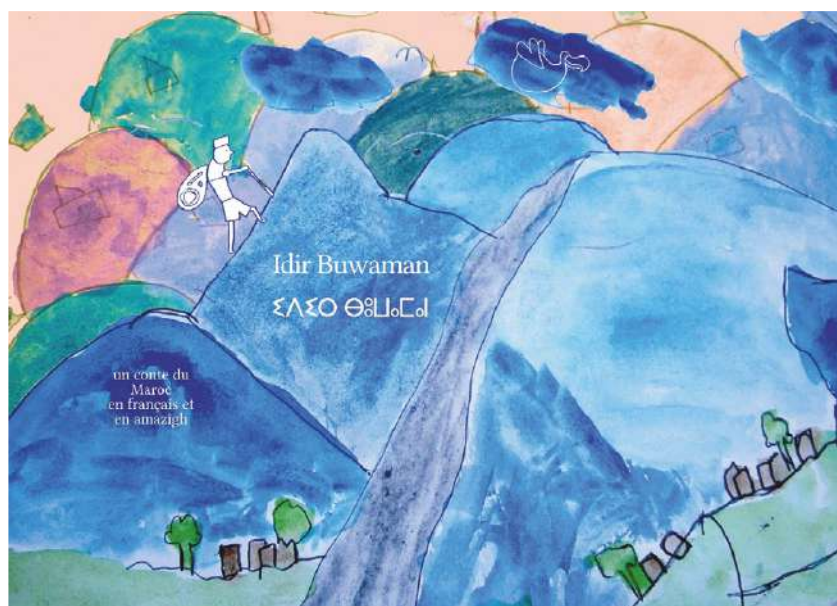
Idir Bouamane

ⵉⵏ ⵏⵓⵔ ⵏ ⵎⵓⵔ

de Collectif, Mohammed
Elmouaaine (dir.)

Publié en coédition par

Dodo vole (France) et
les éditions Africamoude
(Maroc), avril 2026



Idir Bouamane ⵛⴰⵛⴰⵔ ⵓⵎⴰⵎⴰⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ

Collectif, Mohammed
Elmouaaine (dir.)



La littérature orale de la région d'Al Haouz, dans le Haut Atlas marocain, en langue amazighe, a fait l'objet de quelques recueils à vocation scientifique. Elle reste très peu représentée dans des ouvrages jeunesse de qualité, accessibles au grand public. *Idir Bouamane – ⵛⴰⵛⴰⵔ ⵓⵎⴰⵎⴰⵏ ⵙⴰⵎⴰⵏ* s'inscrit dans une volonté commune de rendre accessibles ces récits et contes amazighs dans des formats adaptés à la jeunesse et de favoriser leur circulation au-delà des frontières.

Dodo vole et Africamoude

Créée par une association d'artistes, Dodo vole est fondée en 2006 dans le paysage réunionnais, avec l'ambition de produire des livres d'art pour les tout-petits.

Publiant d'abord des artistes du sud-ouest de l'océan Indien, leur catalogue s'offre désormais aux littératures du Maghreb. Née à Rabat, au Maroc, Africamoude est une maison d'édition panafricaine de littérature générale.

dodovole@yahoo.fr
<https://africamoude.com>

Yeza

de Nada Dagdoug

Publié par

les éditions La Voix du livre
(Tunisie), mars 2025



Yeza

de Nada Dagdoug

◆ Tunisie

Yeza a 18 ans, c'est une jeune fille curieuse, drôle et pleine de peps !
De Bizerte à Ras Jebel, elle explore un monde coloré mais doit faire face à une nature en danger. Une histoire qui raconte l'amitié, les premiers émois...
et la rencontre exceptionnelle avec « *3affour* » une perruche verte qui parle en codes !
Par une vibrante palette de couleurs, Nada Dagdoug sensibilise ses jeunes lecteurs aux enjeux environnementaux et écologiques.

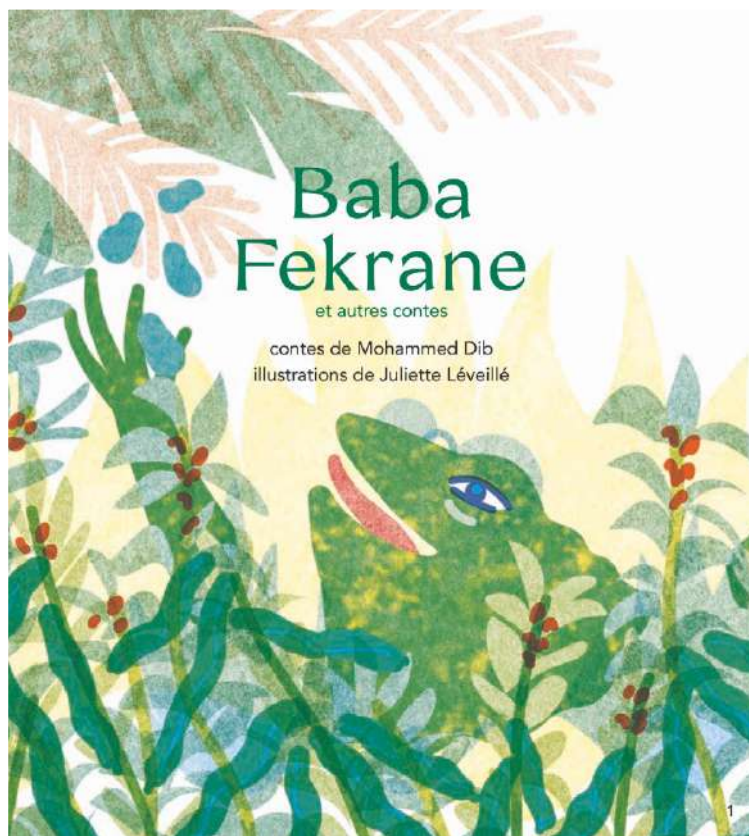
La Voix du livre

La Voix du livre est une maison d'édition fondée en Tunisie en 2021. Spécialisée dans la production de livres audio sous le label Livox, la maison d'édition s'ouvre désormais au champ de la littérature jeunesse.

<https://livox.co>

**Baba Fekrane
et autres contes**
de Mohammed Dib

Publié par
les éditions Barzakh (Algérie),
juin 2023



Baba Fekrane et autres contes

de Mohammed Dib

◆ Algérie

L'écrivain algérien Mohammed Dib fut, on le sait trop peu, l'auteur de contes pour enfants.

Réunis dans un coffret conçu pour l'occasion, édités pour la première fois en Algérie,

Baba Fekrane et autres contes propose des contes pleins d'humour et de malice, puisant généreusement dans le patrimoine maghrébin.

Le coffret comprend les contes :

Barbe de plume, illustré par Mirjana Farkas

Seigneur, Warda marchera-t-elle ? illustré par Sofiane Zouggar

Baba Fekrane, illustré par Juliette Léveillé

L'Hippopotame qui se trouvait vilain, illustré par Mostefa Sarabi

Le Chat qui boude, illustré par Sonia Ben Salem

Salem et le sorcier, illustré par Salahel Mur

Les éditions Barzakh

Barzakh est une maison d'édition algérienne, fondée en 2000 à Alger par Selma Hellal et Sofiane Hadjadj. Elle publie principalement de la littérature, des essais et des livres d'art. Baba Fekrane et autres contes est leur premier livre jeunesse.

<http://www.editions-barzakh.com>

Leyla et Sam – سام وليلى

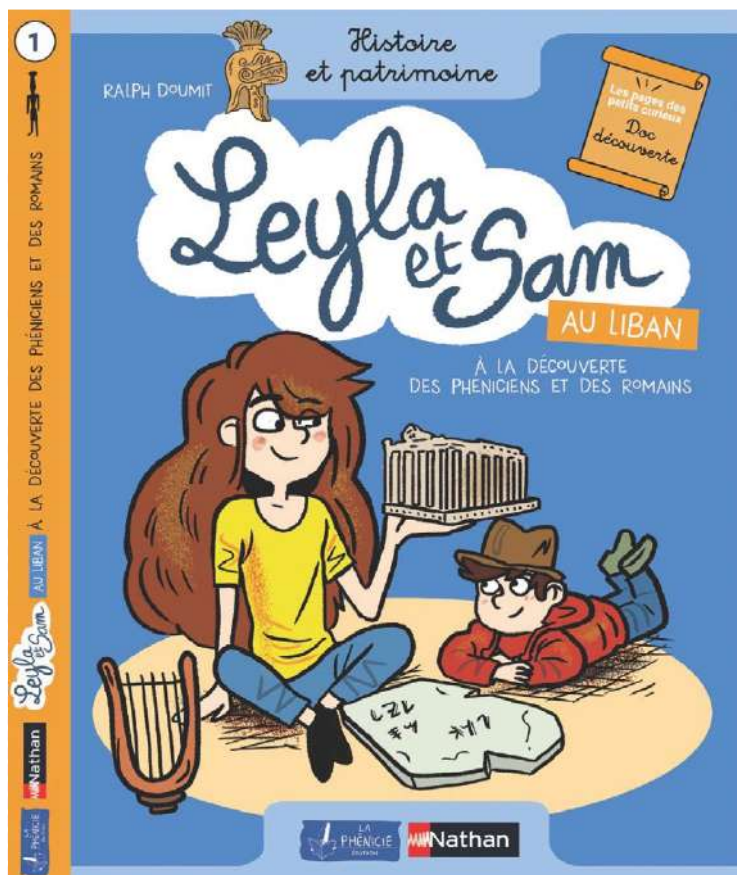
de Ralph Doumit

Traduit du français par

Fatima Sharaffeddine

Publié par

les éditions La Phénicie
(Liban) et Nathan (France),
2026



Leyla et Sam

de Ralph Doumit



Découvrez les aventures de Leyla et Sam
au Liban, à la découverte des phéniciens et
des romains !

La Phénicie

*La Phénicie est une librairie et maison d'édition libanaise.
Elle se spécialise dans la littérature jeunesse.*

christiane.choueiri@laphenicie.com

Le Petit Zèbre
qui n'aimait pas ses zébrures
d'Eugène Ebodé et Laila
Benhalima

Publié par
les éditions Africamoude
(Maroc), février 2025



Le Petit Zèbre qui n'aimait pas ses zébrures

d'Eugène Ebodé
et Laila Benhalima

★ **Maroc**

Souvent moqué par ses camarades de jeu pour ses rayures, Petit Zèbre consulte un magicien pour être transformé en lapin. Il avale une potion magique et abracadabra, son vœu se réalise : il est un lapin roux ! Les illustrations pleines de douceur accompagnent un texte abordant les questions de l'identité et de l'acceptation de soi, pour les jeunes lecteurs.

Africamoude

Née à Rabat, au Maroc, Africamoude est une maison d'édition panafricaine de littérature générale.

<https://africamoude.com>

Moabi

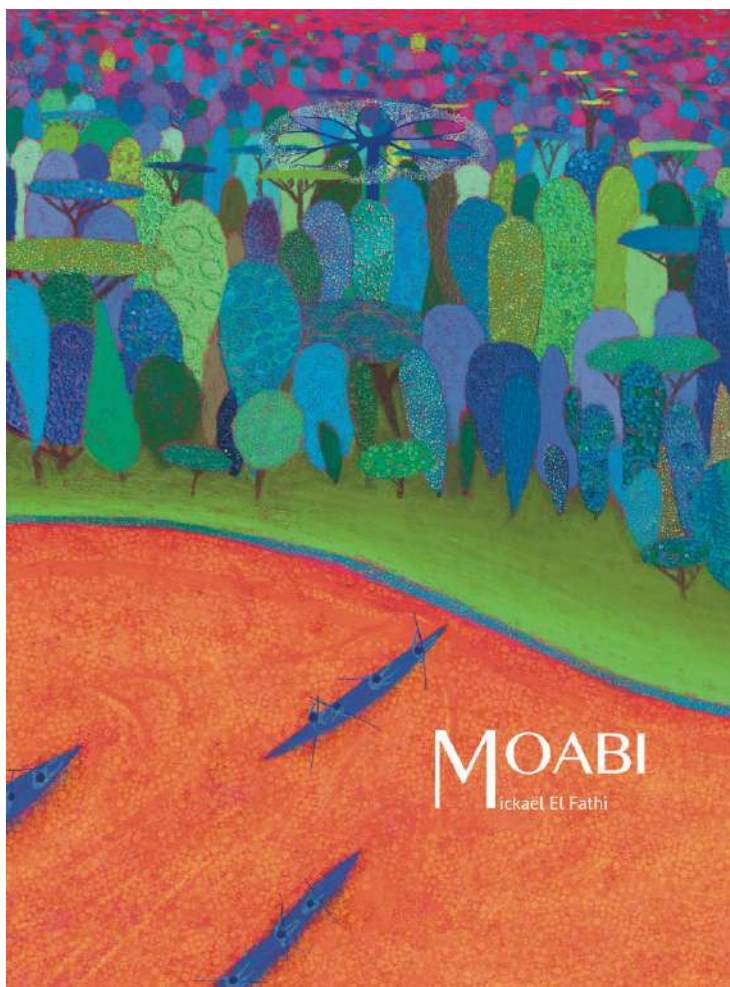
de Mickaël El Fathi

Publié par

les éditions Yanbow Al Kitab
(Maroc), août 2023

Initialement publié

en 2016, sous le titre *Moabi*,
le géant des bois,
par les éditions La Palissade
(France)



Moabi

de Mickaël El Fathi

★ Maroc

Moabi conte humblement la vie du plus vieil arbre du monde. Il fut graine, puis tige, vit apparaître ses premières branches, les éleva haut vers le ciel, digne et fier.

Il regarda la forêt naître à ses pieds.

Il connut les dinosaures, accueillit les premiers oiseaux, hébergea de nombreux animaux, dont les singes qui propageaient les graines de ses fruits.

Yanbow Al Kitab

Yanbow Al Kitab est une maison d'édition marocaine fondée en 2006 par Amina Hachimi Alaoui. Spécialisée dans la littérature jeunesse, son catalogue compte plus de 100 titres, proposés en arabe et en français.

yanbowalkitab@gmail.com

Le Moi, c'est lourd à porter !

de Gulnar Hajo

Traduit de l'arabe par

Rasha Benmalek

Publié par

les éditions Aram (Algérie),
octobre 2022

Initialement publié

en 2016, sous le titre

أنا والأنا حمل ثقيل
par
les éditions Bright Fingers
(Syrie)



Le Moi, c'est lourd à porter !

de Gulnar Hajo

◆ Algérie

Tarek veut toujours être le meilleur, le plus fort et le plus brillant, partout et dans tous les domaines. Très satisfait de lui-même, il traîne pourtant un poids sur les épaules. Jusqu'au jour du voyage scolaire où... Que se passerait-il si Tarek commençait à partager les activités et les jeux avec ses camarades ? *Le Moi, c'est lourd à porter !* est une histoire de partage, d'amitié et de générosité.

Aram

Aram est une maison d'édition algérienne ouverte sur le monde. Elle porte un intérêt particulier à la littérature jeunesse. Nacéra Khat, sa fondatrice, a également créé la plateforme de livres numériques Aramebook.

arameditions@gmail.com

Siqal, l'antre de l'ogresse

de Mouha Harmel et Lassad
Ben Alaya

Publié en coédition par

les éditions Déméter
(Tunisie) et Orientis (France),
mars 2025

Texte de Mouha Harmel,
illustrations de Lassad Ben Alaya

SIQAL, L'ANTRE DE L'OGRESSE

Conte illustré



Déméter, Tunis / Orientis, Paris

Siqal, l'antre de l'ogresse

de Mouha Harmel
et Lassad Ben Alaya

◊ Tunisie

Sentant son heure venue, Si-Ali marque son chien Ghyath d'un sceau de protection magique et part, tranquilisé, en pèlerinage à la Mecque. Il laisse ses quatre filles, Emna, Yasmine, Aziza et Leyla à Chebika, dans le sud tunisien, sous sa garde surnaturelle. Mais Siqal l'ogresse redoutable surgit et tente de pénétrer dans la demeure pour dévorer les sœurs. Malgré la vigilance du chien, Leyla, la plus jeune des sœurs, disparaît. Commence alors une quête pour trouver l'antre de l'ogresse et sauver Leyla. Inspiré de contes traditionnels tunisiens d'ogres, *Siqal, l'antre de l'ogresse* est un récit fantastique et ésotérique qui puise dans les légendes de djinns, de sorcellerie et dans les mythes anciens.

Orients et Déméter

Orients est une maison d'édition française. Elle publie aussi bien des essais, que de la fiction, des livres d'art et des bandes dessinées.

Créée en 1972, Déméter est une maison d'édition tunisienne dirigée depuis 1979 Moncef Guellaty. Sa ligne éditoriale se concentre sur la littérature, en particulier la littérature tunisienne d'expression francophone, les essais et les beaux livres.

<http://www.orientseditions.fr/>
editions.demeter@gmail.com

القصة المذهلة لماري كوري

de Pascale Hédelin et
Capucine

Traduit du français par

Zineb Daidja

Publié par

les éditions Hakaya (Algérie),
juillet 2026

Initialement publié

en 2022, sous le titre

*L'Incroyable destin de Marie
Curie*, par les éditions Bayard
(France)



القصة المذهلة لماري كوري

de Pascale Hédelin
et Capucine

◆ Algérie

Découvrez le destin de Marie Curie !
Grande dame de la science, première lauréate
du prix Nobel et à ce jour la seule femme à
en avoir reçu deux.
Scientifique d'exception, son travail sur
la radioactivité a sauvé des millions de vies
humaines.

Hakaya

*Hakaya est une maison d'édition algérienne spécialisée
dans la littérature jeunesse.*

hakayaa2013@gmail.com

قاي حل تاراهم ةلسلس
(Vingt contes pour enfants)

d'Ahmed Madbolly et
Mohanned Mohanned

Publié par

les éditions Warachet
(Tunisie), novembre 2025



سلسلة مهارات الحياة

d'Ahmed Madbolly
et Mohanned Alakous

◊ Tunisie

Ahmed Madbolly et Mohanned Alakous proposent vingt courts contes pour enfants. Chacun de ses contes porte sur différents aspects de la vie quotidienne mais aussi les émotions, les métiers et la famille.

Warachet

*Warachet est une jeune maison d'édition tunisienne.
Elle publie de la littérature jeunesse.*

warachettn@gmail.com

أم كلثوم

de Jessie Magana et Anne Jouve

Traduit du français par

Miranda Beshara

Publié par

les éditions Marah (Égypte),
2026

Initialement publié

en 2025, sous le titre *Oum
Kalthoum*, par les éditions
Gallimard jeunesse



أم كلثوم

de Jessie Magana
et Anne Jouve

▲ Égypte

Comment une petite fille pauvre est-elle devenue la voix du monde arabe ? Née dans un village égyptien, Oum Kalthoum a une voix exceptionnelle. Surnommée le Rossignol du delta, elle est repérée par de célèbres musiciens qui la font venir au Caire. Virtuose, travailleuse et volontaire, elle devient vite très populaire. Elle chantait l'espoir et la liberté mais surtout l'amour, dans de longues chansons qui emportaient son public dans un plaisir immense.

Marah

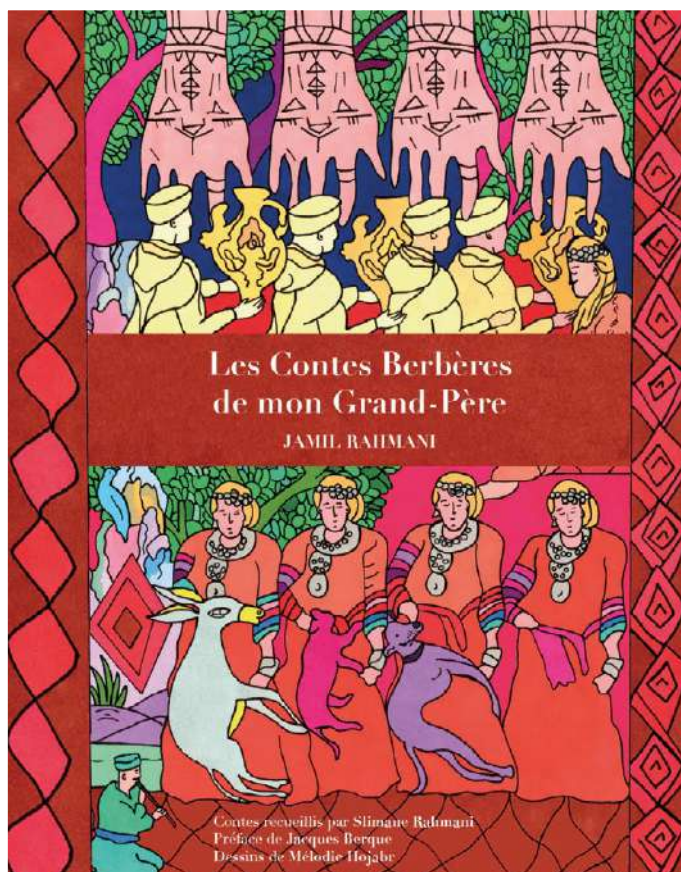
Marah est une maison d'édition égyptienne, spécialisée dans la littérature jeunesse. Dans le cadre de Livres des deux rives, la maison a participé au dispositif Images voyageuses.

<https://www.marahbooks.com>

**Les Contes Berbères
de mon Grand-Père**

de Slimane Rahmani et
Mélodie Hojabr

Publié en coédition par
les éditions Orients (France)
et Dalimen (Algérie),
septembre 2022



Les Contes berbères de mon Grand-Père

de Slimane Rahmani
et Mélodie Hojabr

◆ Algérie

Les Contes berbères de mon Grand-Père reprennent un panel de contes kabyles d'après des récits recueillis par Jamil Rahmani et illustrés par Mélogie Hojabr. Ces histoires explorent les fondamentaux universels à travers des poèmes et des citations en berbère.

Orients et Dalimen

Orients est une maison d'édition française qui publie aussi bien des essais, que de la fiction, des livres d'art et des bandes dessinées.

Dalimen est une maison d'édition algérienne. Elle publie de la littérature jeunesse, de la fiction et des ouvrages parascolaires.

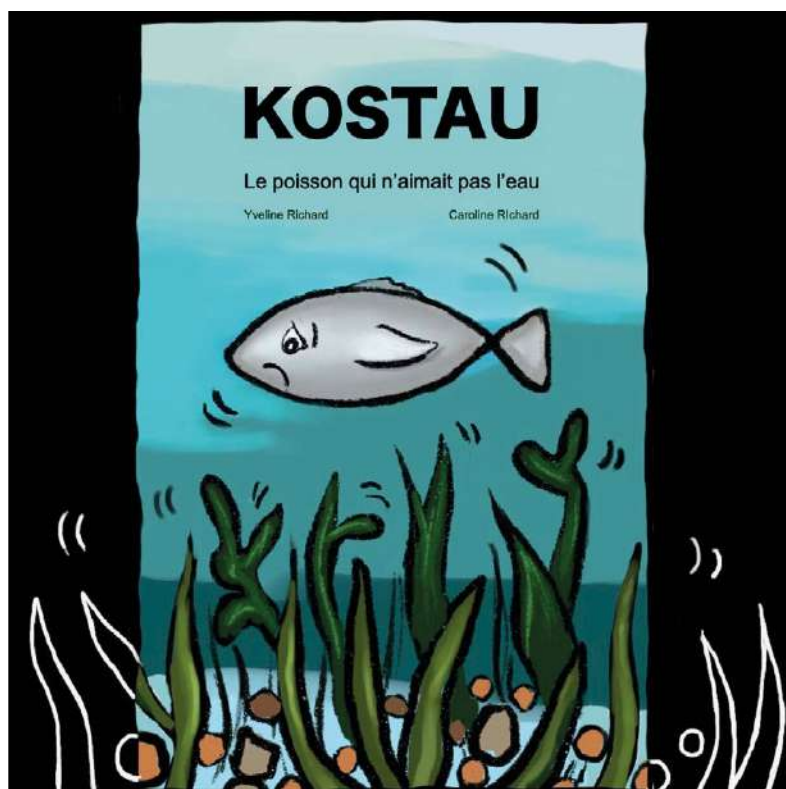
<http://www.orientseditions.fr/>
pccomdalimen2020@gmail.com

**Kostau, le poisson qui
n'aimait pas l'eau**

d'Yveline et Caroline Richard

Publié en coédition par

les éditions Yanbow Al Kitab
(Maroc) et éditions Mpariaka
Bok (Madagascar), décembre
2023



Kostau, le poisson qui n'aimait pas l'eau

d'Yveline et Caroline Richard

★ Maroc

Dans la famille Roach, Kostau est un poisson vraiment pas comme les autres. Il ne fait rien comme ses frères et puis il est allergique à l'eau ! Réussira-t-il à échapper aux moqueries et à affronter les membres de la famille Brochet ses ennemis de toujours ?

Yanbow Al Kitab et Mpariaka Bok

Yanbow Al Kitab est une maison d'édition marocaine fondée en 2006 par Amina Hachimi Alaoui.

Spécialisée dans la littérature jeunesse, son catalogue compte plus de 100 titres, proposés en arabe et en français.

Mpariaka Bok est une maison d'édition malgache.

Elle publie principalement de la littérature jeunesse et des ouvrages universitaires.

yanbowalkitab@gmail.com - mpariakabokymad0207@gmail.com

Différents mais semblables

de Haya Saleh et Walid Taher

Traduit de l'arabe par

Nacéra Khiat

Publié par

les éditions Aram (Algérie),
novembre 2025

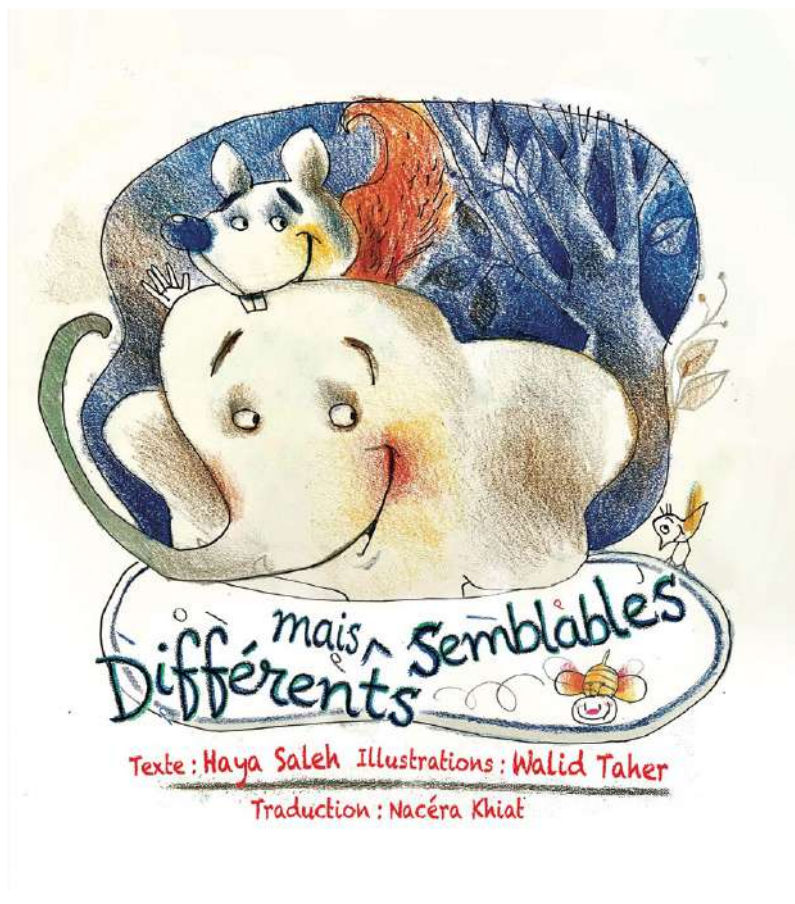
Initialement publié

en 2021, sous le titre

مختلفان متشابهان

par Sefsafa Culture &

Publishing (Égypte)



Différents mais semblables

d'Haya Salah et Walid Taher

▲ Égypte

Nabil, l'éléphant, et Chihab, l'écureuil,
sont deux amis.

Ils vivent au cœur d'un grand livre...

Un jour, en jouant, Chihab dit à Nabil :

« *Tu sais, nous sommes différents, toi et moi !* »

Nabil réfléchit longtemps puis répond :

« *Différents ? Comment ça ?* »

Aram

Aram est une maison d'édition algérienne ouverte sur le monde. Elle porte un intérêt particulier à la littérature jeunesse. Nacéra Khiaat, sa fondatrice, a également créé la plateforme de livres numériques Aramebook.

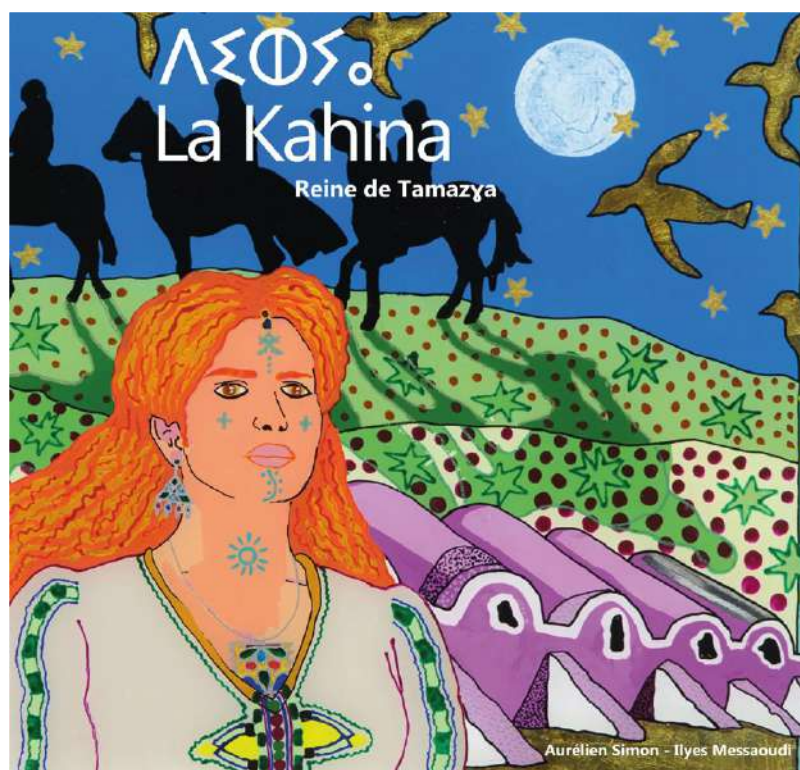
arameditions@gmail.com

La Kahina

d'Aurélien Simon et Ilyes
Messaoudi

Publié en coédition par

les éditions Orientis (France),
Déméter (Tunisie) et Dalimen
(Algérie), février 2022



La Kahina

d'Aurélié Simon
et Ilyes Messaoudi

◆ Tunisie ◆ Algérie

Au VII^e siècle, en Tamazgha, Dihya est la cheffe de la résistance à l'invasion des Omeiyades qui la surnomment la devineresse, la Kahina. Lors de la bataille de la rivière Nini, elle remporte une victoire décisive et devient ainsi la reine protectrice des tribus amazighes. Mais les envahisseurs, menés par le général Hassan, préparent la contre-attaque.

La Kahina, dont la sagesse et le courage sont porteurs d'un message universel de résistance, de paix et de tolérance, est une figure féminine historique de l'Afrique du Nord où elle est restée profondément vivante dans la mémoire et les nombreuses légendes qui divergent sur la réalité de sa vie.

Orients, Déméter et Dalimen

Orients est une maison d'édition française qui publie aussi bien des essais, que de la fiction, des livres d'art et des bandes dessinées.

Créée en 1972, Déméter est une maison d'édition tunisienne dirigée depuis 1979 par Moncef Guellaty. Sa ligne éditoriale se concentre sur la littérature, en particulier la littérature tunisienne d'expression francophone, les essais et les beaux livres.

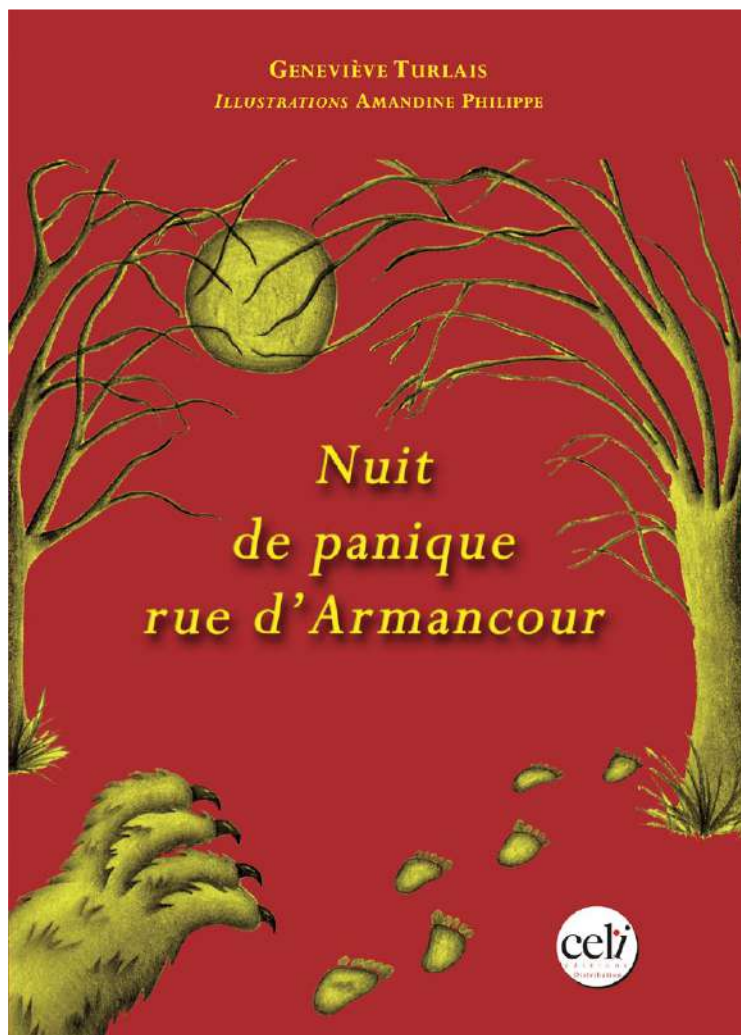
Dalimen est une maison d'édition algérienne. Elle publie de la littérature jeunesse, de la fiction et des ouvrages parascolaires.

<http://www.orientseditions.fr/>
editions.demeter@gmail.com - pccomdalimen2020@gmail.com

**Nuit de panique
rue d'Armancour**
de Geneviève Turlais

Publié par
les éditions AMD Celi,
janvier 2026

Initialement publié
en 2013 par les éditions
Le Verger des Hespérides
(France)



Nuit de panique rue d'Armancour

de Geneviève Turlais

◊ Tunisie

C'est une froide nuit d'hiver, une nuit
à ne pas mettre un doigt de pied dehors.
Pour quelle raison le petit François a-t-il
quitté son lit douillet pour parcourir, pieds nus,
trois kilomètres ?
Que vont trouver les deux policiers chargés
de l'enquête ?
Pourquoi François s'est-il enfui ?
Qu'a-t-il aperçu de si effrayant ?
Un animal ? Un monstre ?
À vous de le découvrir en vous plongeant dans
cette aventure...

AMD Celi éditions

*AMD Celi éditions est une structure créée en 2005
en Tunisie et en 2014 au Sénégal.
Elle publie principalement de la littérature jeunesse.*

<https://celi-edition.net>

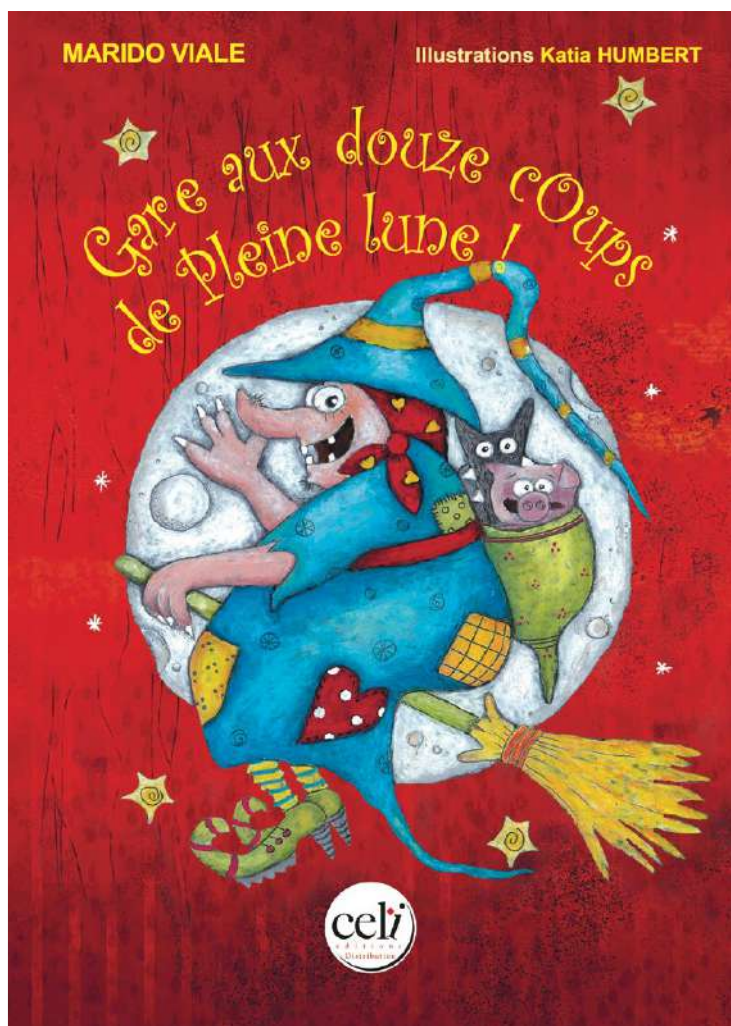
**Gare aux douze coups
de pleine lune**
de Marido Viale

Publié par

les éditions AMD (Tunisie),
novembre 2025

Initialement publié en

2021 par les éditions
Le Verger des Hespérides
(France)



Gare aux douze coups de pleine lune

de Marido Viale

◊ Tunisie

Lorsque vous aurez lu ces histoires, vous ne pourrez plus ignorer que la lune, qui vous semble si tranquille, est un personnage particulièrement capricieux. Dans une ronde infernale, elle perturbe les nuits des enfants...

Gare aux douze coups de pleine lune est un méli-mélo de personnages tout droit sortis de célèbres contes (*le chat perché*, *Merlin l'enchanteur*, *Aladin*) et qui provoquent un tapage nocturne qui affole les parents.

AMD Celi éditions

AMD Celi éditions est une structure créée en 2005 en Tunisie et en 2014 au Sénégal. Elle publie principalement de la littérature jeunesse.

<https://celi-edition.net>



ESS

**Sciences
humaines
sociales**



ais

et

Sommaire

90. **Décolonisation et art contemporain**
d'Omar Berrada, Kulte (Maroc)
92. **تاريخ تونس – Histoire de la Tunisie, de Carthage à nos jours,**
de Sophie Bessis, Nirvana (Tunisie)
94. **الفكر المتطرف – La Pensée extrême,**
de Gérald Bronner, Dar Annahda Al Arabia (Liban)
96. **ساحرات - Sorcières, la puissance invaincue des femmes**
de Mona Chollet, El Maraya (Égypte)
98. **اريخ السينما في المغرب من 1907 إلى 1986
La Septième Porte. Une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à 1986**
Collectif, Omar Berrada et Touda Bouanani (dir.), Kulte (Maroc)
100. **Al-Tariq. Le cinéma arabe alternatif**
Collectif, Naja El Achkar, Anaïs Farine et Martine Derain (dir.), Nadi LeKol Nas (Liban) et éditions commune (France)
102. **La Place 3**
Collectif, Saadia Gacem et Maya Ouabadi (dir.), Motifs (Algérie)
104. **La Place 4**
Collectif, Saadia Gacem et Maya Ouabadi (dir.), Motifs (Algérie)
106. **De la culture marocaine moderne**
Collectif, Abdeljalil Nadem et Jalal El Hakmaoui (dir.), En toutes lettres (Maroc)
108. **Fassl 9**
Collectif, Maya Ouabadi (dir.), Motifs (Algérie)
110. **Les humanités contemporaines du Maghreb**
Collectif, Kenza Sefrioui et Nouri Abid (dir.), En toutes lettres (Maroc) et La Compagnie Arabe des Éditeurs Unis – Med Ali (Tunisie)

112. **Les Chants de l'Oubli : Assia Djebar et le cinéma**
Collectif, Talitha (France) et Motifs (Algérie)
114. **نظرية كينغ كونغ – King Kong Théorie**
de Virginie Despentès, Kulte (Maroc)
116. **وحيد القرن الذهبي: صفحات من تاريخ أفريقيا في العصور الوسطى – Le Rhinocéros d'or, Histoire du Moyen Âge africain**
de François-Xavier Fauvelle, Africamoude (Maroc)
118. **Néolibéralisme et révolution conservatrice**
de Mohamed-Chérif Ferjani, Nirvana (Tunisie) et La Croisée des Chemins (Maroc)
120. **محامية وقحة – Avocate irrespectueuse**
de Gisèle Halimi, Maison du livre (Tunisie)
122. **رية شرسة – Une farouche liberté**
de Gisèle Halimi et Annick Cojean, Maison du livre (Tunisie)
124. **Oum Kalthoum : de la naissance à la légende**
d'Hassan Abdel Maougoud, Diwan (Égypte)
126. **سيكولوجية الحماقة - Psychologie de la connerie**
de Jean-François Marmion, Afaq (Égypte)
128. **تل العمارنة. مدينة الشمس لأختاتون ونفرتيتي**
Histoire économique et sociale de l'ancienne Égypte
de Bernadette Menu, Dar Alafk Al Arabia (Égypte)
130. **Femme, arabe et... cinéaste**
d'Heiny Srour, Talitha (France) et Motifs (Algérie)
132. **En attendant Omar Gatlato**
Sauvegarde de Wassyla Tamzali, Talitha (France) et Motifs (Algérie)
134. **تل العمارنة – Armana**
de Robert Verginieux, Dar Alafk Al Arabia (Égypte)

**Décolonisation et art
contemporain – التحرر من-
الاستعمار والفن المعاصر**
(titre provisoire) d'Omar
Berrada

Traduit du français par
Omaïma Machkour

Publié par
les éditions Kulte (Maroc),
juin 2026

À paraître

Décolonisation et art contemporain

d'Omar Berrada

Maroc

Dans *Décolonisation et art contemporain*, Oma Berrada, écrivain, poète, chercheur et curateur, propose une analyse de la décolonisation des sociétés arabes par l'étude d'une scène artistique contemporaine régionale. Il présente une réflexion complète sur l'évolution des sociétés marocaine (Yto Barrada, M'barek Bouhchichi, Bouchra Khalili), tunisienne (Nidhal Chamekh, Ismaïl Bahri), algérienne (Katia Kameli, Assia Djebbar, Baya), égyptienne (Wael Shawky), libanaise (Etel Adnan, Khalil Joreige et Joana Hadjithomas), palestinienne (Kamal Aljafari) et jordanienne (Saba Innab). Cet ouvrage s'intéresse à la transmission intergénérationnelle tout en invitant à penser quelques problèmes récurrents : le lien des artistes visuels à la culture populaire ; la reprise de soi et de son histoire ; ce que la violence fait à l'image ; les liens entre l'engagement politique et le travail sur la forme.

Kulte

Maison d'édition de la galerie du même nom installée à Rabat au Maroc, Kulte publie des ouvrages en arabe, français et anglais consacrés à l'art, en particulier les scènes africaine et arabe.

<https://artkulte.com/>

تاريخ تونس

de Sophie Bessis

Traduit du français par

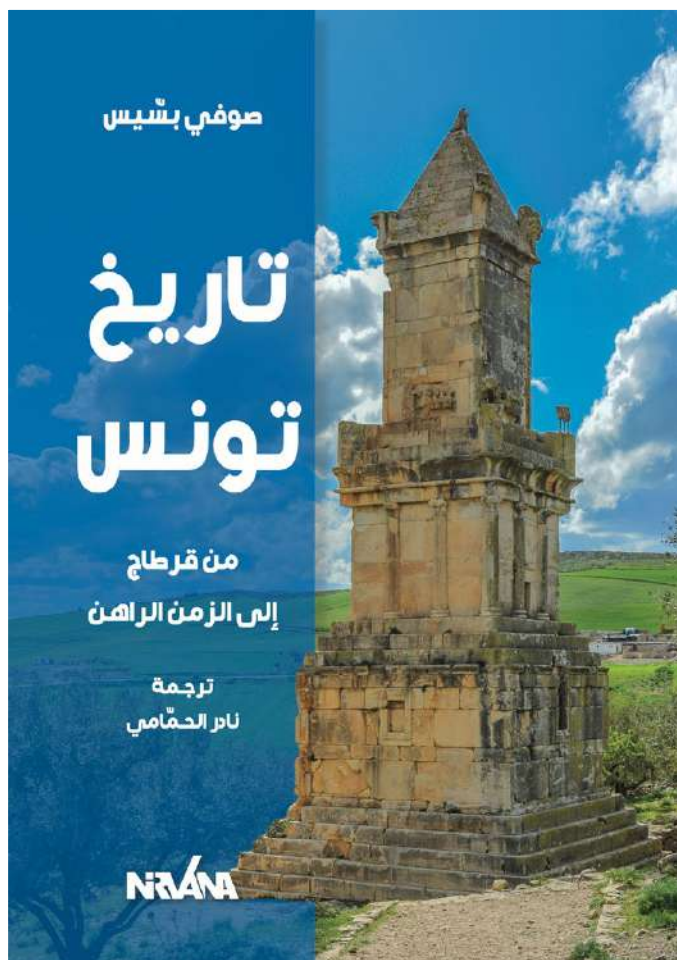
Nader Hammami

Publié par

les éditions Nirvana (Tunisie),
avril 2023

Initialement publié

en 2019, sous le titre *Histoire
de la Tunisie. De Carthage
à nos jours*, par les éditions
Tallandier (France)



تاريخ تونس

de Sophie Bessis

♦ Tunisie

De la fière Carthage qui sut tenir tête à Rome à la bouillonnante Ifriqiya médiévale, de la conquête arabe à l'instauration du Protectorat français, du « *despotisme éclairé* » de Bourguiba aux espoirs déçus de la révolution de 2011, *l'Histoire de la Tunisie* de Sophie Bessis raconte la construction de la « *tunisianité* ». Longtemps qualifiée d'exemplaire pour sa sécularisation et les droits accordés aux femmes, initiatrice des « *Printemps arabes* », la Tunisie reste le symbole d'une démocratie possible, mais vulnérable, en pays arabe.

Nirvana

Nirvana est une maison d'édition tunisienne, premier éditeur de livres d'art en Tunisie. La maison publie également des essais et de la littérature de fiction.

<https://nirvanaedition.com>

كيف يتحوّل أناس عاديّون إلى
متعصّبين؟

de Gérald Bronner

Traduit du français par

M'arek Housni

Publié par

les éditions Dar Annahda Al
Arabia (Liban), janvier 2026

Initialement publié

en 2009, sous le titre

La Pensée extrême, par
les éditions PUF (France)



كيف يتحوّل أناس عاديّون إلى متعصّبين؟

de Gérald Bronner

LIBAN
◆

La Pensée extrême explore la rationalité paradoxale de ceux qui s'abandonnent à la folie du fanatisme et défait un certain nombre d'idées reçues sur leur profil et leurs intentions. Il s'agit d'une exploration d'un univers mental mal connu et qui, à juste titre, fait peur. En convoquant les travaux les plus récents de la sociologie, des sciences politiques et de la psychologie cognitive, Gérald Bronner dessine un portrait inédit d'un mal qui ronge les démocraties contemporaines : la radicalisation des esprits.

Dar Annahda Al Arabia

Dar Annahda Al Arabia est une maison d'édition libanaise. Elle est spécialisée dans les essais et les sciences humaines et sociales.

Contact : darnahda@gmail.com

ساحرات

de Mona Chollet

Traduit du français par

Arige Gamal

Publié par

les éditions El Maraya
(Égypte), novembre 2026

Initialement publié

en 2018, sous le titre
Sorcières, aux éditions
La Découverte (France)

Mona Chollet

SORCIÈRES



LA PUISSANCE INVAINCUE DES FEMMES

Qu'elles vendent des grimoires sur Etsy, postent des photos de leur autel orné de cristaux sur Instagram ou se rassemblent pour jeter des sorts à Donald Trump, les sorcières sont partout. Davantage encore que leurs aînées des années 1970, les féministes actuelles semblent hantées par cette figure. La sorcière est à la fois la victime absolue, celle pour qui on réclame justice, et la rebelle obstinée, insaisissable. Mais qui étaient au juste celles qui, dans l'Europe de la Renaissance, ont été accusées de sorcellerie ? Quels types de femme ces siècles ont-ils craints ?

ZONES

À paraître

...sorciers
la femme sans enfant — puisque
l'époque des chasses a marqué
la fin de la tolérance pour celles

ساحرات

de Mona Chollet

▲ Égypte

Qu'elles vendent des grimoires sur Etsy, postent des photos de leur autel orné de cristaux sur Instagram ou se rassemblent pour jeter des sorts à Donald Trump, les sorcières sont partout. Davantage encore que leurs aînées des années 1970, les féministes actuelles semblent hantées par cette figure. La sorcière est à la fois la victime absolue, celle pour qui on réclame justice, et la rebelle obstinée, insaisissable.

Mais qui étaient au juste celles qui, dans l'Europe de la Renaissance, ont été accusées de sorcellerie ? Quels types de femme ces siècles de terreur ont-ils censurés, éliminés, réprimés ?

El Maraya

El Maraya for Arts & Culture est une maison d'édition égyptienne indépendante. Fondée en 2016, la maison publie des ouvrages dans les domaines des sciences humaines et de la fiction.

Contact : dina@elmaraya.net

تاريخ السينما في المغرب من 1907 إلى 1986,

Collectif, Omar Berrada et Touda Bouanani
(dir.)

Traduit du français par

Nour-Eddine Saoudi

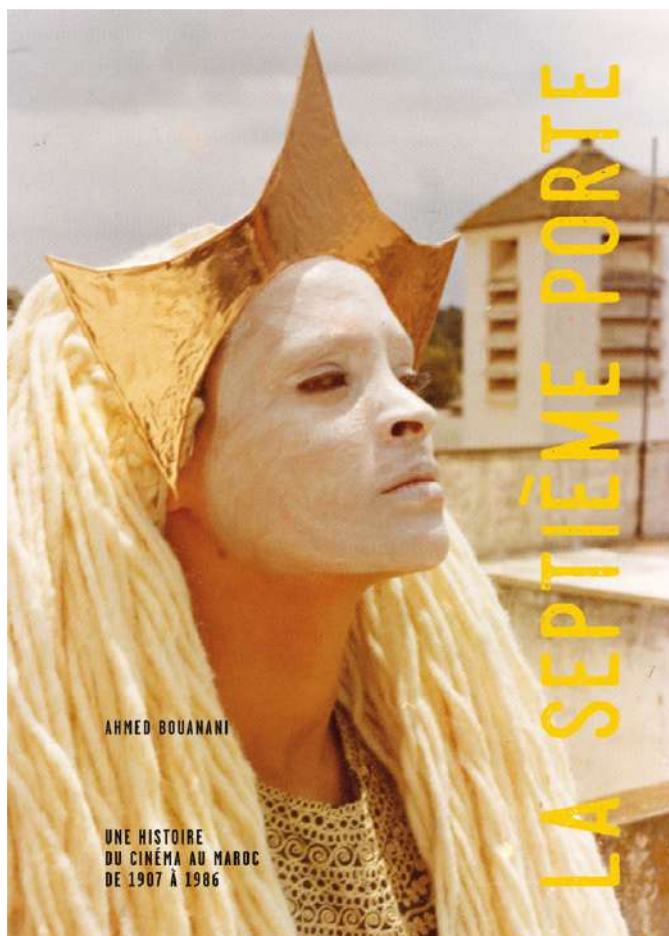
Publié par

les éditions Kulte (Maroc), juin 2023

Initialement publié

en 2021, sous le titre *La Septième Porte*.

Une histoire du cinéma au Maroc de 1907 à
1986, par les éditions Kulte (Maroc)



تاريخ السينما في المغرب من 1907 إلى 1986

Collectif, Omar Berrada
et Touda Bouanani (dir.)

◆ Maroc

« La Septième Porte est un texte hybride au souffle prodigieux. C'est un livre d'histoire qui se lit comme un roman d'aventure, le roman haletant d'une naissance semée d'obstacles : la naissance inachevée d'un cinéma national. C'est, mise en récit, la quête enthousiaste et contrariée d'un art qui sache à la fois honorer la mémoire collective et façonner les images d'un avenir partagé. »

Omar Berrada

Kulte

Maison d'édition de la galerie du même nom installée à Rabat au Maroc, Kulte publie des ouvrages en arabe, français et anglais consacrés à l'art, en particulier les scènes africaine et arabe.

<https://artkulte.com/>

Al-Tariq. Le cinéma arabe alternatif, Collectif, Naja El Achkar, Anaïs Farine et Martine Derain (dir.)

Traduit de l'arabe par
Pierre Girard

Publié en coédition par
Nadi LeKol Nas (Liban) et
les éditions commune
(France), 2026

Revue initialement publiée
en 1972 sous le titre الطريق

À paraître

Al-Tariq. Le cinéma arabe alternatif

Collectif, Naja El Achkar, Anaïs
Farine et Martine Derain (dir.)

LIBAN



La revue *Al-Tariq* ou aussi *La Voie* a accompagné – par la réflexion critique et par l’analyse historique – la création du cinéma arabe alternatif. En plus des textes initialement publiés au début des années 1970, *Al-Tariq. Le cinéma arabe alternatif* propose une sélection de ces textes inédits, de voix contemporaines contextualisant l’importance de ce document d’archive, interrogeant les gestes d’actualisation possibles des idées défendues par les cinéastes réunis à Damas.

Nadi LeKol Nas et éditions commune

Les éditions commune ont été fondées en 2010. La maison publie des livres d’artistes et de chercheurs. Nadi LeKol Nas est une organisation à but non lucratif et un ciné-club basé à Beyrouth qui programme, numérise, restaure, publie, distribue et traduit une collection de films locaux et arabes patrimoniaux.

Contact : editionscommune@free.fr - nadilekolnas@gmail.com

Publié par
les éditions Motifs (Algérie),
mars 2025



La Place

لبلاصة, n°3

Collectif, Saadia Gacem
et Maya Ouabadi (dir.)

◆ Algérie

En 2022 Motifs lance le premier numéro d'une revue féministe, *La Place*. Animée par Saadia Gacem et Maya Ouabadi, cette revue annuelle réunit une équipe composée uniquement de femmes et compte à chaque numéro des textes de réflexion, de création, des chroniques et des entretiens. Bilingue, arabe – français, la revue représente un nouvel espace d'expression pour les femmes. Ce troisième numéro propose un dossier autour des 40 ans du Code de la famille, avec un reportage sur la lutte continue contre le code de la famille depuis son adoption en 1984, ainsi que des images et documents d'archives ; mais aussi des œuvres inédites de la photographe Lydia Saidi sur la mémoire de l'esclavage en Algérie.

Les éditions Motifs

Motifs est une jeune maison d'édition fondée par Maya Ouabadi à Alger. La maison travaille en plusieurs langues. Elle publie deux revues.

<https://editionsmotifs.com>

La Place

لبلاصة, n°4

Collectif, Saadia Gacem
et Maya Ouabadi (dir.)

Algerie

En 2022 Motifs lance le premier numéro d'une revue féministe, *La Place*.

Animée par Saadia Gacem et Maya Ouabadi, cette revue annuelle réunit une équipe composée uniquement de femmes et compte à chaque numéro des textes de réflexion, de création, des chroniques et des entretiens. Bilingue, arabe – français, la revue représente un nouvel espace d'expression pour les femmes. Au sommaire : un article sur la grande conférence féministe de 1989, un entretien avec la chanteuse Houria Aichi, un texte inédit de Faiza Guene...

Les éditions Motifs

Motifs est une jeune maison d'édition fondée par Maya Ouabadi à Alger. La maison travaille en plusieurs langues. Elle publie deux revues.

<https://editionsmotifs.com>

**De la culture marocaine
moderne, anthologie
(1917-2004)**, Collectif,
Abdeljalil Nadem et
Jalal El Hakmaoui (dir.)

Publié par
les éditions En Toutes Lettres
(Maroc), mai 2022

DE LA CULTURE MAROCAINE MODERNE

**Anthologie
(1917-2004)**

réalisée par
**Jalal El Hakmaoui
et Abdeljalil Nadem**
Traduite et augmentée



De la culture marocaine moderne

Collectif, Abdeljalil Nadem
et Jalal El Hakmaoui (dir.)

Maroc

Cette anthologie vise à faire connaître au plus large public, au Maroc et dans le monde francophone, des textes majeurs de la pensée moderniste, non seulement marocaine mais aussi arabe, jusqu'ici inédits en langue française. *De la culture marocaine moderne* a été réalisée par Abdeljalil Nadem et Jalal El Hakmaoui et donne un aperçu d'œuvres de grands penseurs arabes.

Cet ouvrage a également été le fruit d'une traduction collaborative dans le cadre d'Open Chabab lancé en 2018 par les éditions En Toutes Lettres, programme de formation aux valeurs humanistes, au journalisme d'investigation et à la traduction en sciences humaines et sociales.

En toutes lettres

En toutes lettres est une maison d'édition indépendante marocaine. Basée à Casablanca, elle est spécialisée dans le journalisme narratif et l'essai en sciences humaines et sociales.

<https://etlettres.com>

Fassl – مجلة فصل, n°9,
Collectif, Maya Ouabadi (dir.)

Traduit du français par
Djamila Haidar et traduit de
l'arabe par Lofti Nia

Publié par
les éditions Motifs (Algérie),
mai 2025



Fassl - مجلة فصل, n°9

Collectif, Maya Ouabadi (dir.)

◆ Algérie

Fassl est une revue de critique littéraire, en langues française et arabe, qui propose des critiques de fond, des entretiens et portraits d'auteurs algériens et étrangers, ainsi que de longs extraits inédits de romans à paraître.

Le neuvième numéro de la revue *Fassl* propose un aperçu de la poésie contemporaine algérienne avec des textes de Salah Badis, Mustapha Benfodil, Khaled Bensalah, Habiba Djahnine, Souad Labbize et Lamis Saidi.

Les éditions Motifs

Motifs est une jeune maison d'édition fondée par Maya Ouabadi à Alger. La maison travaille en plusieurs langues. Elle publie deux revues.

<https://editionsmotifs.com>

**Les humanités
contemporaines du Maghreb,**

Collectif, Kenza Sefrioui et
Nouri Abid (dir.)

Traduit de l'arabe par

Collectif, Kenza Sefrioui et
Nouri Abid (dir.)

Publié en coédition par

les éditions En toutes lettres
(Maroc) et La Compagnie
Arabe des Éditeurs Unis –
Med Ali éditions (Tunisie),
2026

À paraître

Les humanités contemporaines du Maghreb

Collectif, Kenza Sefrioui et Nouri Abid (dir.)

◊ Tunisie ◀ Maroc

Les humanités contemporaines du Maghreb se veut la bibliothèque de référence de la pensée moderniste arabe. Ce projet est né de l'urgence de promouvoir la pensée critique, la culture du débat et les valeurs humanistes pour faire reculer les discours de haine, l'obscurantisme et la désinformation.

En toutes lettres et La Compagnie Arabe des Éditeurs Unis – Med Ali éditions

En toutes lettres est une maison d'édition indépendante marocaine. Basée à Casablanca, elle est spécialisée dans le journalisme narratif et l'essai en sciences humaines et sociales. La Compagnie Arabe des Éditeurs Unis, Med Ali, est une maison d'édition indépendante généraliste fondée en 1983, basée à Sfax en Tunisie. La maison publie des textes de sciences humaines et sociales

<https://editionmedali.tn> - <https://etlettres.com>

Les Chants de l'Oubli :
Assia Djebar et le cinéma
– أغاني النسيان, Collectif

Publié en coédition par
es éditions Talitha (France),
Archives Bouanani (Maroc) et
les éditions Motifs (Algérie),
2026

À paraître fin 2026

Les Chants de l'Oubli : Assia Djebbar et le cinéma

Collectif

◆ Maroc ◆ Algérie

Les Chants de l'oubli : Assia Djebbar et le cinéma est un ouvrage inédit rassemblant les écrits d'Assia Djebbar sur le cinéma algérien francophone et arabophone. Outre sa carrière d'écrivaine algérienne, Assia Djebbar est aussi cinéaste : elle a réalisé deux films *La nouba des femmes du Mont Chenoua* et *La Zerda ou les chants de l'oubli* dans les années 1970. Durant dix ans, elle sera à la fois réalisatrice, enseignante de l'histoire du cinéma à la faculté d'Alger et critique cinéma dans différents journaux.

Talitha et les éditions Motifs

Talitha est une association française engagée dans la recherche et la re-circulation d'œuvres sonores, filmiques et de récits marginalisés. Les Archives Bouanani se consacrent à la valorisation des archives de la famille Bouanani sous forme de publications, expositions, présentations publiques ou de programmations de films au Maroc et partout dans le monde. Motifs est une jeune maison d'édition fondée par Maya Ouabadi à Alger. La maison travaille en plusieurs langues. Elle publie deux revues.

<https://talitha3.com> - <https://www.archivesbouanani.org>
- <https://editionsmotifs.com>

نظرية كينغ كونغ

de Virginie Despentes

Traduit du français par

Walid Soliman

Publié par l

es éditions Kulte (Maroc),
mai 2023

Initialement publié

en 2006, sous le titre *King
Kong Théorie*, par les éditions
Grasset (France)



نظرية كينغ كونغ

de Virginie Despentes

◆ Maroc

King Kong Théorie est une réflexion sur la sexualité et une déconstruction de la catégorisation binaire des identités masculine et féminine. Virginie Despentes y décortique « les mécanismes de domination et de honte qui assujettissent les femmes ».

Elle conteste les discours bien-pensants sur le viol, la prostitution, la pornographie et propose un manifeste pour un nouveau féminisme.

Kulte

Maison d'édition de la galerie du même nom installée à Rabat au Maroc, Kulte publie des ouvrages en arabe, français et anglais consacrés à l'art, en particulier les scènes africaine et arabe.

<https://artkulte.com/>

وحيد القرن الذهبي: تاريخ العصور
الوسطى الأفريقية

de François-Xavier Fauvelle

Traduit du français par

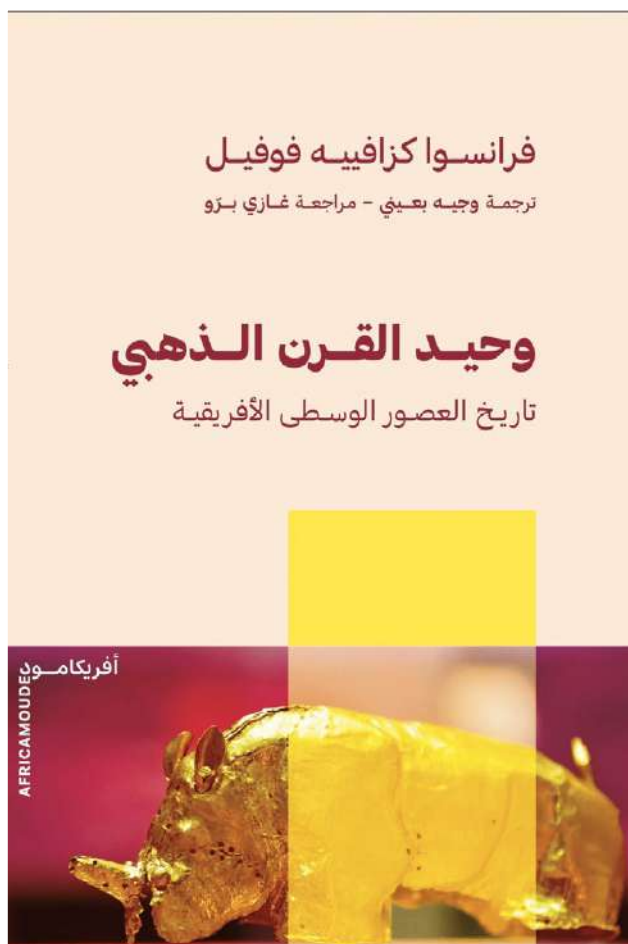
Ghazi Berro

Publié par

les éditions Africamoude (Maroc),
mars 2026

Initialement publié

en 2022, sous le titre *Le Rhinocéros
d'or. Histoire du Moyen Âge africain*,
par les éditions Tallandier (France)



وحيد القرن الذهبي: تاريخ العصور الوسطى الأفريقية

de François-Xavier Fauvelle

◆ Maroc

Le témoignage d'un négociant, d'un aventurier, d'un géographe arabe, une carte, une fresque, une inscription gravée, les ruines d'une ville de sel ou de terre, un site récemment fouillé, sont autant de traces qui permettent à François-Xavier Fauvelle de reconstituer l'histoire du Moyen Âge africain. Il nous mène de l'Afrique du Nord aux royaumes du Ghana et du Zâfûn, de l'empire du Mâli à l'Égypte, du Kânem près du lac Tchad aux royaumes chrétiens de Nubie et d'Éthiopie, des principautés de la côte d'Afrique de l'Est aux énigmatiques ruines de Grand Zimbabwe. Un Moyen Âge dans lequel les sociétés africaines étaient parties prenantes d'un vaste monde interconnecté.

Africamoude

Née à Rabat, au Maroc, Africamoude est une maison d'édition panafricaine de littérature générale.

<https://africamoude.com>

**Néolibéralisme
et révolution conservatrice**
de Mohamed-Chérif Ferjani

Publié en coédition par
les éditions Nirvana (Tunisie)
et La Croisée des Chemins
(Maroc), novembre 2021

MOHAMED CHERIF FERJANI

NÉO- LIBÉRA- LISME

&
RÉVOLUTION
CONSERVATRICE

NIRANA

Néolibéralisme et révolution conservatrice

de Mohamed-Chérif Ferjani

◊ Tunisie ◊ Maroc

Dans cet ouvrage, Mohamed Chérif-Ferjani commence par dresser la genèse et l'évolution du néolibéralisme en remontant à ses origines : des doctrines libérales classiques à leurs infléchissements suite aux crises et guerres du XX^e siècle. Il s'intéresse ensuite à la révolution conservatrice en Allemagne en interrogeant ses courants et ses interactions avec le fascisme et le national-socialisme.

Nirvana et La Croisée des Chemins

Les éditions Nirvana sont une maison d'édition tunisienne, premier éditeur de livres d'art en Tunisie. La maison publie également des essais et de la littérature de fiction.

La Croisée des Chemins est une maison d'édition marocaine qui publie des essais, des romans et des beaux-livres.

<https://nirvanaedition.com> - <https://lacroiseedeschemins.ma>

محامية وقحة

de Gisèle Halimi

Traduit du français par

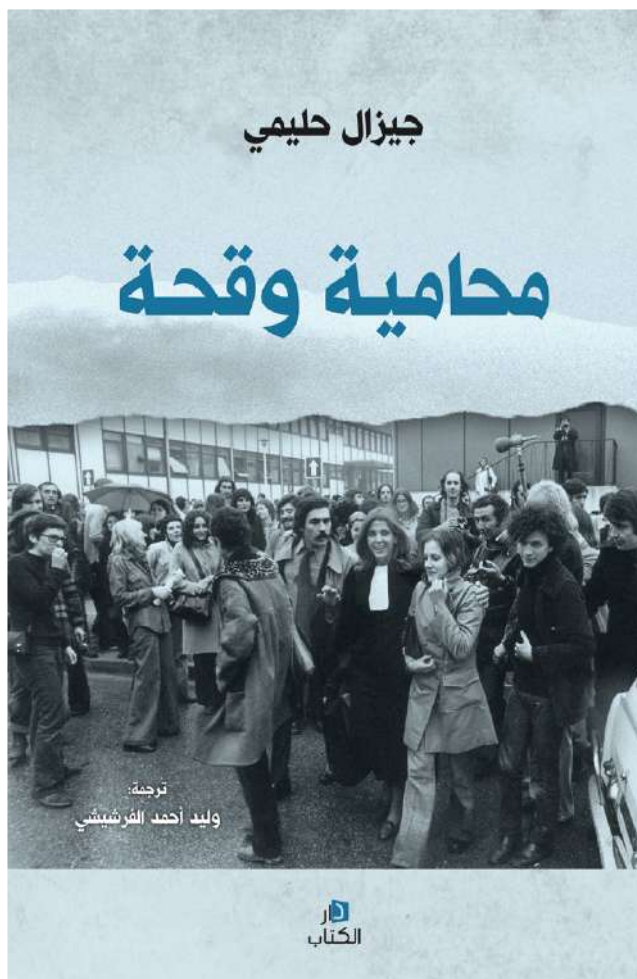
Walid Ferchichi

Publié par

les éditions Maison du livre
(Tunisie), mars 2022

Initialement publié

en 2002, sous le titre *Avocate
irrespectueuse*, par les
éditions Plon (France)



محامية وقحة

de Gisèle Halimi

◊ Tunisie

«*Avocate irrespectueuse*», c'est ainsi que Gisèle Halimi se définissait elle-même. Irrespectueuse des juges soumis au pouvoir ou aux «*bonnes mœurs*». Irrespectueuse des règles d'un Ordre des avocats trop «*moral*». Elle fut l'une des premières à féminiser le mot avocat et s'engagea en faveur des droits des femmes, exigeant le droit à l'avortement et la répression du viol lors de procès retentissants. Mais la vie de Gisèle Halimi, c'est aussi la solitude, les menaces de mort, l'éloignement de ses jeunes enfants, des meurtrissures. À travers ce livre, elle nous fait revivre ses défenses difficiles, exaltantes, mémorables, de sa première plaidoirie pour un voleur de pommes de terre aux grands procès politiques, et les moments qui ont fait basculer la société. Une existence guidée par sa foi en l'égalité de tous les êtres humains et une soif de justice.

Maison du livre

La Maison du livre est une librairie et maison d'édition tunisienne. Elle publie de la littérature jeunesse, de la littérature et des essais.

<https://www.maisondulivretn.com/>

حرية شرسة

de Gisèle Halimi et Annick
Cojean

Traduit du français par

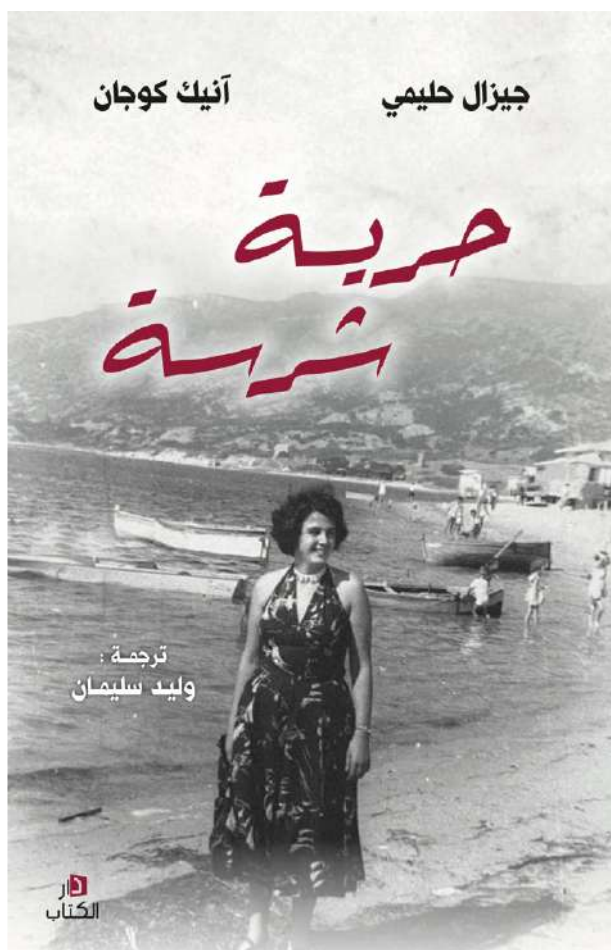
Walid Soliman

Publié par

les éditions Maison du livre
(Tunisie), mars 2022

Initialement publié

en 2020, sous le titre
Une farouche liberté, par
les éditions Grasset (France)



حرية شرسة

de Gisèle Halimi
et Annick Cojean

♦ Tunisie

Gisèle Halimi, soixante-dix ans de combats, d'engagement au service de la justice et de la cause des femmes.

Gisèle Halimi revient avec son amie, Annick Cojean, qui partage ses convictions féministes, sur certains épisodes marquants de son parcours rebelle pour retracer ce qui a fait un destin. Sans se poser en modèle, l'avocate qui a toujours défendu son autonomie, enjoint aux femmes de ne pas baisser la garde, de rester solidaires et vigilantes, et les invite à prendre le relai dans le combat essentiel pour l'égalité à l'heure où, malgré les mouvements de fond qui bouleversent la société, la cause des femmes reste infiniment fragile.

Maison du livre

La Maison du livre est une librairie et maison d'édition tunisienne. Elle publie de la littérature jeunesse, de la littérature et des essais.

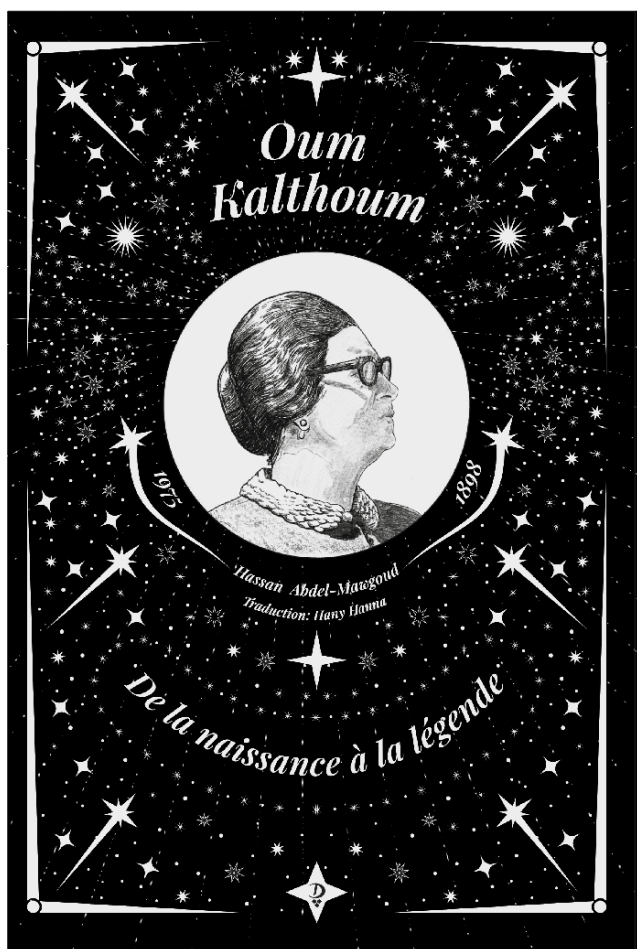
<https://www.maisondulivretn.com/>

Oum Kalthoum :
de la naissance à la légende
de Hassan Abdel Maougoud

Traduit de l'arabe par
Hany Hanna

Publié par
les éditions Diwan (Égypte),
avril 2026

Initialement publié
en 2025, sous le titre
أم كلثوم: من الميلاد إلى الأسطورة
par les éditions Diwan (Égypte)



Oum Kalthoum : de la naissance à la légende

de Hassan Abdel Maougoud

▲ Égypte

Oum Kalthoum, de la naissance à la légende est une biographie romancée de la chanteuse égyptienne Oum Kalthoum, née en 1902 dans le village du delta du Nil de Tamaï El Zahaireh et morte au Caire en 1975.

Enquête passionnante sur les débuts d'Oum Kalthoum, Hassan Abdel Maougoud nous donne à voir une galerie de portraits hauts en couleur, à travers laquelle transparaît l'esprit égyptien dont Oum Kalthoum était imbibée. Ne serait-ce pas une clé pour comprendre pourquoi les Égyptiens s'identifiaient à elle, pourquoi des millions d'entre eux ont tenu à l'accompagner jusqu'à sa dernière demeure ?

Les éditions Diwan

Diwan est un groupe éditorial égyptien composé de la chaîne de librairies Diwan et de la maison d'édition Diwan Publishing. Diwan est un groupe généraliste qui propose des livres multilingues, sur les genres de la fiction mais aussi de la bande dessinée ou encore de la jeunesse.

<https://diwanegypt.com>

سيكولوجية الحمافة

de Jean-François Marmion

Traduit du français par

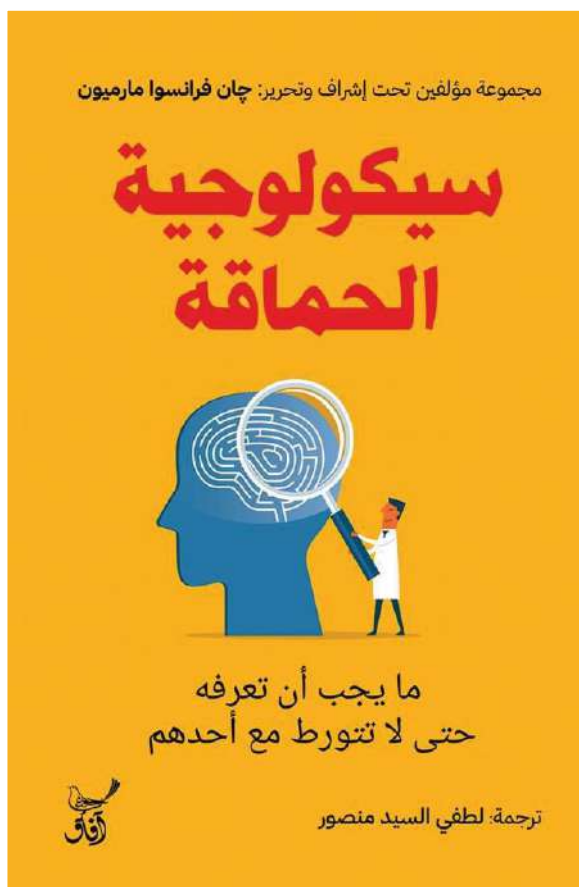
Lotfy Mansour

Publié par

les éditions Afaq (Égypte),
mai 2025

Initialement publié

en 2018, sous le titre
Psychologie de la connerie,
par les Éditions Sciences
humaines (France)



سيكولوجية الحماقة

de Jean-François Marmion

▲ Égypte

La connerie, chacun la connaît : nous la supportons tous au quotidien. C'est un fardeau. Et pourtant, les psychologues spécialistes du comportement humain, n'ont jamais essayé de la définir. Mieux la comprendre pour mieux la combattre, tel est l'objectif de ce livre. Des psychologues de tous les pays, mais aussi des philosophes, sociologues et écrivains, livrent ici leur vision de la connerie humaine. Avec les contributions de Jean-Claude Carrière, Boris Cyrulnik, Antonio Damasio, Howard Gardner, Alison Gopnik, Daniel Kahneman, Edgar Morin, Tobie Nathan, Emmanuelle Piquet.

Afaq

*Afaq est une maison d'édition égyptienne.
Elle est spécialisée dans la publication d'ouvrages de
philosophie et de psychologie.*

Contact : afaqbooks2@gmail.com

تل العمارة. مدينة الشمس
لأخناتون ونفرتيتي

de Bernadette Menu

Traduit du français par
Mohammed Abdelfattah
El Sebay

Publié par
les éditions Dar Alafk Al
Arabia (Égypte), mai 2026

Initialement publié
en 2018, sous le titre
*Histoire économique et
sociale de l'ancienne Égypte*,
par les éditions du CNRS
(France)

À paraître

تل العمارنة. مدينة الشمس لأخناتون ونفرتيتي

de Bernadette Menu

▲ Égypte

L'Égypte ancienne nous a légué un ensemble unique de textes à caractère économique et juridique. Sur les parois rocheuses, la pierre, l'argile, l'os et l'ivoire, les métaux, le parchemin, le tissu, le bois ou le papyrus, ils permettent à l'égyptologue de lever le voile sur des pans entiers de la civilisation pharaonique et nous invitent dans le quotidien des anciens Égyptiens.

Bernadette Menu offre ici une relecture fondamentale des principaux textes de l'ancienne Égypte, en gardant à l'esprit qu'au plus haut niveau, religion et politique sont étroitement liées.

Dar Alafk Al Arabia

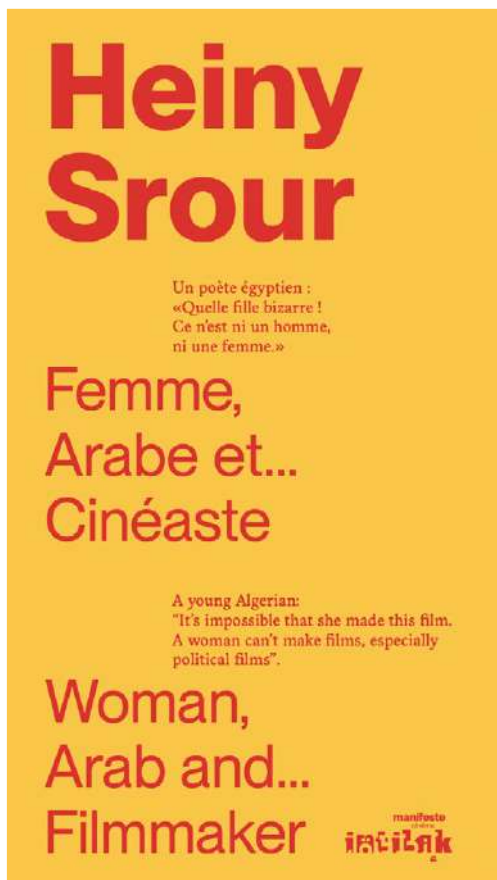
Dar Alafk Al Arabia est une maison d'édition égyptienne spécialisée dans le patrimoine et l'histoire. Son catalogue comprend plus d'une centaine d'ouvrages d'histoire, de livres sur l'antiquité ainsi que des publications patrimoniales.

Contact : dar.alafk@yahoo.com

Femme, arabe et... cinéaste
امرأة، عربية و... سينمائية
d'Heiny Srou

Traduit de l'arabe par
Djamila Hideur et Sis Matté

Publié en coédition par
les éditions Motifs (Algérie)
et Talitha (France), avril 2025



Femme, arabe et... cinéaste

d'Heiny Srour

◆ Algérie

De son parcours de militante et son vécu de cinéaste, Heiny Srour révèle les maux, les combats et les doutes qui l'assaillent lors de la réalisation de son premier long métrage sur l'engagement révolutionnaire des femmes. Ses camarades militants lui reprochent de laisser trop de place au féminisme et pas assez aux luttes. Les féministes françaises lui reprochent d'avoir un regard « *trop masculin* ». Et quand un cinéaste latino-américain salue son travail... c'est en lui disant qu'elle a « *des couilles* ». En déployant une réflexion accessible et essentielle sur les systèmes de domination que constituent le patriarcat et le colonialisme, la cinéaste libanaise Heiny Srour affirme la nécessité d'articuler les combats.

Talitha et les éditions Motifs

Talitha est une association française engagée dans la recherche et la recirculation d'œuvres sonores, filmiques et de récits marginalisés. Motifs est une jeune maison d'édition fondée par Maya Ouabadi à Alger. La maison travaille en plusieurs langues. Elle publie deux revues.

<https://talitha3.com> - <https://editionsmotifs.com>

**En attendant Omar Gatlato.
Sauvegarde**

de Wassyla Tamzali

Publié en coédition par
les éditions Motifs (Algérie)
et Talitha (France), octobre
2023



En attendant Omar Gatlato. Sauvegarde

de Wassyla Tamzali

◆ Algérie

À Alger, dans les années 1970, Wassyla Tamzali et sa bande d'amis fréquentent quotidiennement la Cinémathèque algérienne, espace unique de débats et de cinéphilie au cœur d'Alger.

Paru en 1979, *En attendant Omar Gatlato* réunit documentation, critiques et entretiens autour des premiers films algériens et tunisiens vus dans cette salle mythique par Wassyla Tamzali. Elle a su y saisir le tournant dans le cinéma et la société algérienne que représentait le film *Omar Gatlato* (Merzak Allouache, 1976).

La réédition de cet ouvrage est accompagnée de *Sauvegarde*, un texte puissant, composé par Wassyla Tamzali en 2022. Elle s'est alors replongée dans l'histoire de ce premier livre au destin singulier, entre oubli et réapparitions.

Talitha et les éditions Motifs

Talitha est une association française engagée dans la recherche et la recirculation d'œuvres sonores, filmiques et de récits marginalisés. Motifs est une jeune maison d'édition fondée par Maya Ouabadi à Alger. La maison travaille en plusieurs langues. Elle publie deux revues.

<https://talitha3.com> - <https://editionsmotifs.com>

تل العمارنة

de Robert Verginieux

Traduit du français par

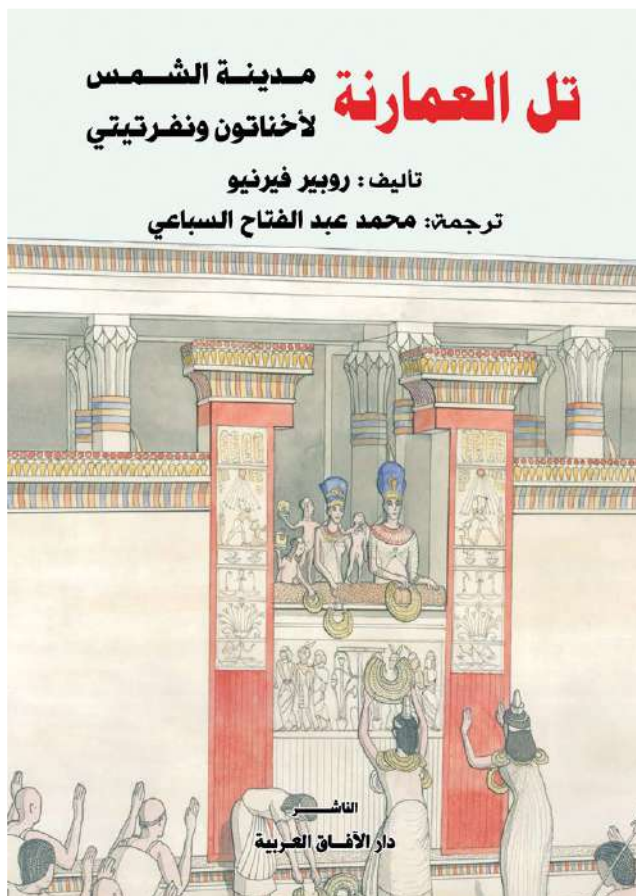
Mohamed Abdelfattah I
Ibrahim

Publié par

les éditions Dar Alafk Al
Arabia (Égypte), janvier 2026

Initialement publié

en 2025, sous le titre *Armana*,
par les éditions CNRS
(France)



تل العمارنة

de Robert Verginieux

▲ Égypte

C'est en Moyenne-Égypte, sur la rive droite du Nil, qu'au XIV^e siècle avant notre ère, Akhénoton fonda l'Horizon d'Aton, l'actuelle Amarna. Il ambitionnait de concentrer les pouvoirs politiques et religieux entre ses seules mains. Sa révolution « solaire » bouleversa l'Égypte, mais ne survécut pas à son règne. Les fouilles du XX^e siècle ont révélé, outre le célèbre buste de Néfertiti, une organisation urbaine exceptionnelle, entièrement dédiée à la famille royale. En confrontant vestiges archéologiques et représentations antiques, Robert Verginieux retrace la création de l'Horizon d'Aton : temples, palais, habitations, nécropoles, ports... Il explore aussi les représentations de la royauté, des individus et du dieu Aton.

Dar Alafk Al Arabia

Dar Alafk Al Arabia est une maison d'édition égyptienne spécialisée dans le patrimoine et l'histoire. Son catalogue comprend plus d'une centaine d'ouvrages d'histoire, de livres sur l'antiquité ainsi que des publications patrimoniales.

Contact : dar.alafk@yahoo.com





te -
ure

Sommaire

- 140. **Ascenseur pour une image**
de Lamine Ammar-Khodja, Motifs (Algérie)
- 142. **L'Amour aux temps des scélérats**
d'Anouar Benmalek, Casbah (Algérie)
- 144. **بيروت، 13 نيسان 1975. تشريح شرارة حرب – Beyrouth, 13 avril 1975. Autopsie d'une étincelle**
de Marwan Chahine, Oser dire, L'Orient des livres
et le Centre de développement national (Liban)
- 146. **Palestine en éclats**
Collectif, Nida Younis (dir.), Frantz Fanon (Algérie)
- 148. **رسائل إلى سا – Lettres à Sartre**
de Simone de Beauvoir, Tanmia (Égypte)
- 150. **الهوية – Abîmes**
de Sonja Delzongle, Pop Libris (Tunisie)
- 152. **مرأة بلا قبر – La Femme sans sépulture**
d'Assia Djebar, El Kalima (Algérie)
- 154. **ياض الجزائر – Le Blanc de l'Algérie**
d'Assia Djebar, El Kalima (Algérie)
- 156. **يح هو السجن – Vaste est la prison**
d'Assia Djebar, El Kalima (Algérie)
- 158. **الجكرندة – Jacaranda**
de Gaél Faye, Africamoude (Maroc), Dar Al Roueya (Égypte)
et le Centre de développement national (Liban)
- 160. **لحشومة – La Hshouma**
de Dounia Hadni, Le Fennec (Maroc)

162. **أَبُوكِي، هُتَأْفُ السَّاحِلِ**
Abboki ou l'appel de la côte
 de Mahamadou Halilou Sabbo, Apic (Algérie)
164. **ن والقِتل في باريس – Art et décès**
 de Sophie Hénaff, Al Arabi (Égypte)
166. **سيرة ذاتية مستحيلة**
Autobiographie impossible
 d'Albert Memmi, La Maison du livre (Tunisie)
168. **الراقصة – La Danseuse**
 de Patrick Modiano, Sefsafa Culture and Publishing (Égypte)
170. **أسرار تونسية – Confidences tunisiennes**
 de Marie Nimier, Abjadiyat (Tunisie)
172. **تاتا – Tata**
 de Valérie Perrin, Centre culturel du livre (Maroc)
174. **مآدب في بيروت قوامها ٩٦١ يوماً و ٣٢١ صحنًا**
– 961 heures à Beyrouth (et 321 plats qui les accompagnent)
 de Ryoko Sekiguchi, Snoubar Bayrou et la Maison internationale des Écrivains à Beyrouth (Liban)
176. **سيدة البريد – La Dame de la poste**
 de Catherine Siguret, Kotopia (Égypte)
178. **Le Convoi**
 de Beata Umubyeyi Mairesse, Africamoude (Maroc)
180. **يرا الترجمة العربية لكتاب – Le Corps de ma mère**
 de Fawzia Zouari, Déméter (Tunisie)

Ascenseur pour une image
de Lamine Ammar-Khodja

Publié par
les éditions Motifs (Algérie),
2026

Ascenseur pour une image

Lamine Ammar-Khodja

éditions
motifs

Ascenseur pour une image

de Lamine Ammar-Khodja

◆ Algérie

Après un détour par le Nord, un aspirant écrivain rentre chez lui, dans le Sud, avec pour but d'écrire un court roman de science-fiction. Mais à peine arrivé, il est rattrapé par des événements étranges. D'abord il voit son double disparaître dans une boutique de souvenirs, ensuite une fille (du Nord) habillée à l'oriental prendre des images, qui ressemblent étrangement à un tableau kitsch... Notre apprenti écrivain évolue dans un monde où tout ce qui l'entoure n'a de cesse de se dérégler, comme si le sol se dérobaît sous ses pieds...

Les éditions Motifs

Motifs est une jeune maison d'édition fondée par Maya Ouabadi à Alger. La maison travaille en plusieurs langues. Elle publie deux revues. Ascenseur pour une image est le premier roman publié par la maison. Dans le cadre du projet Livres des deux rives, la maison a participé au dispositif Images voyageuses.

<https://editionsmotifs.com>

**L'Amour aux temps
des scélérats**

d'Anouar Benmalek

Publié par

les éditions Casbah (Algérie),
octobre 2022

Initialement publié

en 2021 par les éditions
Emmanuelle Collas (France)



L'Amour aux temps des scélérats

d'Anouar Benmalek

◆ Algérie

Au cœur de la haine, comment aimer encore ?
 Au milieu des tortures, des combats et
 des attentats-suicides, comment croire à cet espoir
 infime, grotesque ? Dans une Syrie outragée et
 déchirée, quelques-uns s'accrochent pourtant.
 Il y a Houda et Yassir, les amants maudits,
 Aran et Reben, Zayélé, leur mère, Adams – et puis
 Tammouz, le Marcheur sans âge, l'homme
 aux cheveux blancs, le bien-aimé des chats...
 Que cherchent-ils, tous ? Quel mirage surgi
 de la folie, de la guerre et du sang ?
 Un avenir, un souvenir, une minute suspendue
 d'amour fou, pour cent ans de turpitudes...

Les éditions Casbah

Casbah est une maison d'édition algérienne créée en 1995.

*Littérature générale, essais et témoignages historiques,
 questions d'actualité, mémoires, livres destinés à l'enfance et
 à la jeunesse, beaux livres : le catalogue de la maison combine
 qualité et diversité.*

<https://casbah-editions.com/fr>

بيروت، 13 نيسان 1975. تشريح شرارة
حرب de Marwan Chahine

Traduit du français par Mohamed Matar

Publié en coédition par

les éditions Oser dire, L'Orient des livres
et le Centre de développement national
(Liban), mai 2026

Initialement publié

en 2024, sous le titre *Beyrouth, 13 avril 1975.*

Autopsie d'une étincelle, par les éditions
Belfond (France)



مروان شاهين

بيروت، ١٣ نيسان ١٩٧٥

تشريح شرارة حرب

ترجمة
مهند إبراهيم الحلقي


OSER DIRE ÉDITIONS
منشورات القول الحريء


مركز الإنماء القومي


شرق الكتاب

بيروت، 13 نيسان 1975. تشریح شرارة حرب

de Marwan Chahine

LIBAN



Si l'événement est connu de tous, personne ne sait ce qui s'est réellement passé ce jour-là. Était-ce une opération planifiée ? Un acte de représailles ? Un incident fortuit ? Les rumeurs sont nombreuses, les légendes tenaces. De retour dans le pays de son père, le journaliste Marwan Chahine se met à enquêter sur cette affaire aussi taboue que sulfureuse. Malgré la culture du silence et l'amnésie générale, il va retrouver, un à un, les protagonistes du drame et parvenir à rassembler les innombrables pièces de ce puzzle tragique où la réalité dépasse bien souvent la fiction.

Oser dire, L'Orient des livres et le Centre de développement national

Oser dire est une maison d'édition libanaise engagée dans la littérature testimoniale au Liban. L'Orient des livres est une maison d'édition beyrouthine spécialisée dans la traduction philosophique et historique. Le Centre de développement national est une institution de recherche libanaise et editrice de revues de scientifiques.

samerabdo@lorientdeslivres.com - predet.international@gmail.com

Palestine en éclats,
Collectif, Nida Younis (dir.)

Traduit en français par
Mohamed Kacimi

Publié par
les éditions Frantz Fanon
(Algérie), août 2025

Initialement publié
en 2025 par les éditions
Al Manar (France)

Nida Younis

PALESTINE EN ÉCLATS

Traduit et présenté par
Mohamed Kacimi



Palestine en éclats

Collectif, Nida Younis (dir.)

POÉSIE

◆ Algérie

Cette anthologie rassemble des voix de poétesses palestiniennes issues de la diaspora, mais aussi de Ramallah, de Cisjordanie et de Gaza. Elle offre une vue d'ensemble sur la poésie féminine palestinienne, qu'elle soit écrite dans la Palestine historique ou au-delà, et permet de saisir la diversité de ses voix poétiques. Chaque poème est une invitation à plonger dans un univers où la langue et les corps se déploient avec une énergie nouvelle, nourrie d'émotions authentiques et d'une quête constante de vérité.

Les éditions Frantz Fanon

Les éditions Frantz Fanon sont une maison d'édition algérienne créée en 2014 par Amar Ingrachen et Sarah Slimani. La maison est ouverte à toutes les sensibilités artistiques, politiques et philosophiques en phase avec la modernité et l'émancipation culturelle du monde.

direction@editionsfrantzfanon.com

رسائل إلى سارتر

de Simone de Beauvoir

Traduit du français par

Sahar Said

Publié par

les éditions Tanmia (Égypte),
janvier 2025

Initialement publié

en 1990, sous le titre *Lettres*
à *Sartre*, par les éditions
Gallimard (France)



رسائل إلى سارتر

de Simone de Beauvoir

▲ Égypte

En 1986, sont redécouvertes les lettres de Simone de Beauvoir à Sartre, la plupart encore pliées dans les enveloppes, adressées à « *Monsieur Sartre* ». Simone de Beauvoir racontait qu'un de ses plus anciens fantasmes l'incitait à imaginer que son existence entière s'enregistrait quelque part sur un magnétophone géant.

Ces 321 lettres participent, à leur manière, de ce rêve d'enregistrement exhaustif.

On y entend en tout cas certainement sa voix, dans ses intonations les plus fugitives comme les plus constantes, sa vraie voix vivante.

Tanmia

Tanmia est une maison d'édition égyptienne spécialisée dans la fiction littéraire et les sciences humaines et sociales.

@tanmia.publishing

الهاوية

de Sonja Delzongle

Traduit du français par

Dalel Nasri

Publié par

les éditions Pop Libris

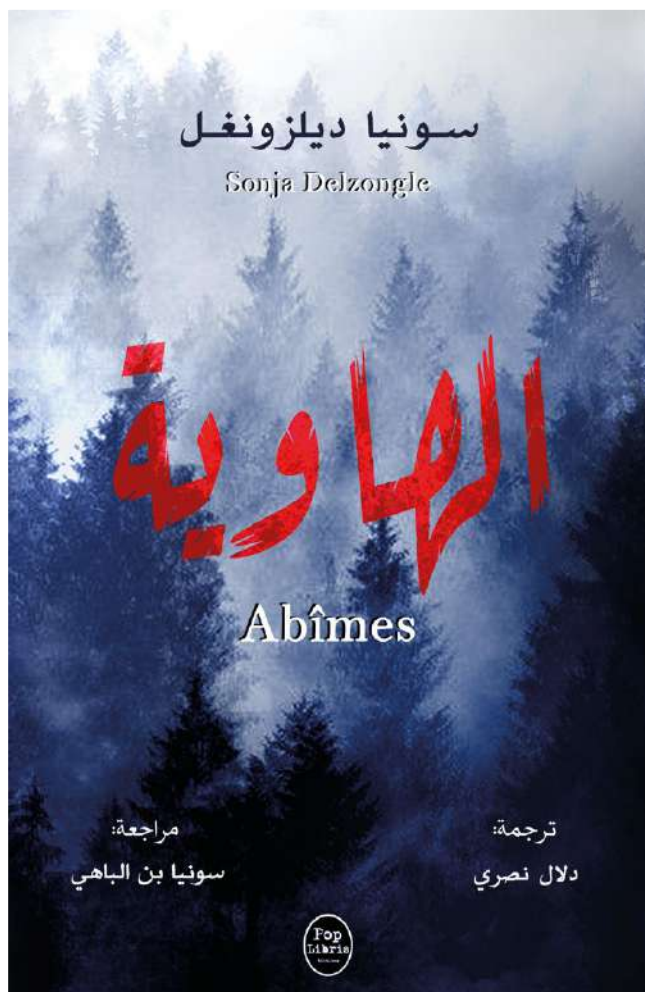
(Tunisie), janvier 2024

Initialement publié

en 2022 sous le titre *Abîmes*

par les éditions Denoël

(France)



الهاوية

de Sonja Delzongle

♦ Tunisie

Janvier 1999. Viktor Mendi, un homme d'affaires, et son épouse s'écrasent avec leur avion de tourisme dans le massif pyrénéen du Mont-Perdu, à la frontière franco-espagnole. Vingt-quatre ans plus tard, leur fils, Antoine, arrive dans la région et intègre la gendarmerie du village natal de son père.

Très vite, sa supérieure, la redoutable capitaine Elda Flores, comprend que sa nouvelle recrue lui cache quelque chose. Quel secret obsède Antoine ? D'où lui vient cette défiance envers les habitants du village ?

Quels liens entretient-il avec la communauté qui vit en autarcie dans la forêt voisine, et notamment avec la mystérieuse Miren ?

Pop Libris

Pop Libris est une maison d'édition tunisienne qui cherche à promouvoir une littérature tunisienne alternative, axée sur le divertissement, et ses nouvelles voix.

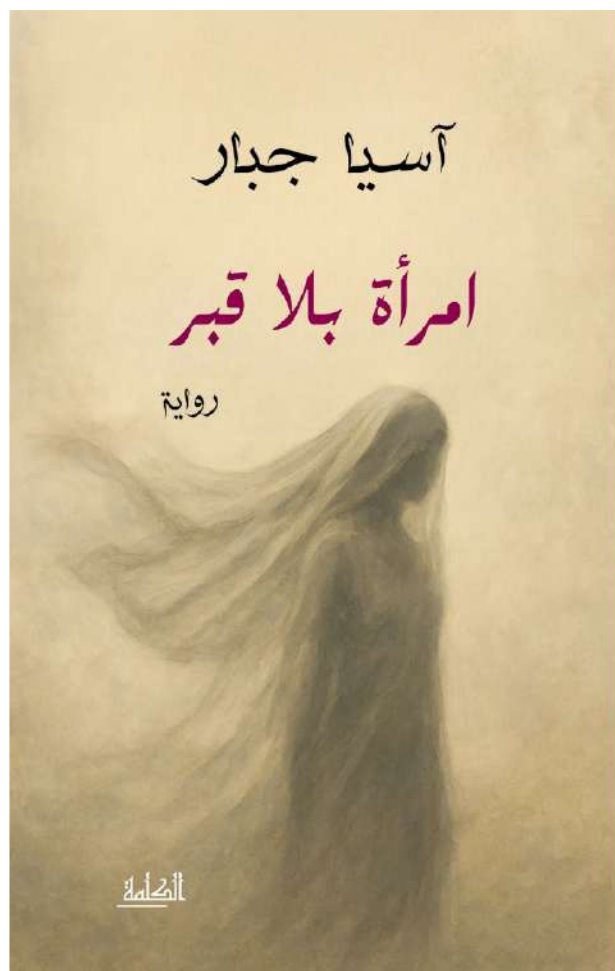
pop.libris@gmail.com

امراة بلا قبر
d'Assia Djébar

Traduit du français par
Hakim Miloud

Publié par
les éditions El Kalima
(Algérie), novembre 2025

Initialement publié
en 2002, sous le titre
La Femme sans sépulture,
par les éditions Albin Michel
(France)



امرأة بلا قبر

d'Assia Djebar

◆ Algérie

La Femme sans sépulture relate la vie de Zoulikha, résistante de la guerre d'Algérie montée au maquis à l'âge de 40 ans et disparue après son arrestation par l'armée française en 1957.

Femme exceptionnelle, si vivante dans sa réalité de mère, d'amante, d'amie, d'opposante politique, dans son engagement absolu et douloureux, dans sa démarche de liberté qui scelle sa vie depuis l'enfance et qui ne l'a jamais quittée, sa présence irradiante flotte à jamais au-dessus de Césarée... Véritable chant d'amour contre l'oubli et la haine, de ce passé ressuscité naît une émotion intense, pour ce destin de femme qui garde son énigme, et pour la beauté d'une langue qui excelle à rendre son ombre et sa lumière.

El Kalima

El Kalima est une maison d'édition algérienne.

Son catalogue singulier est tourné vers le Maghreb.

edelkalima@yahoo.fr

بياض الجزائر

d'Assia Djébar

Traduit du français par

Hakim Miloud

Publié par

les éditions El Kalima

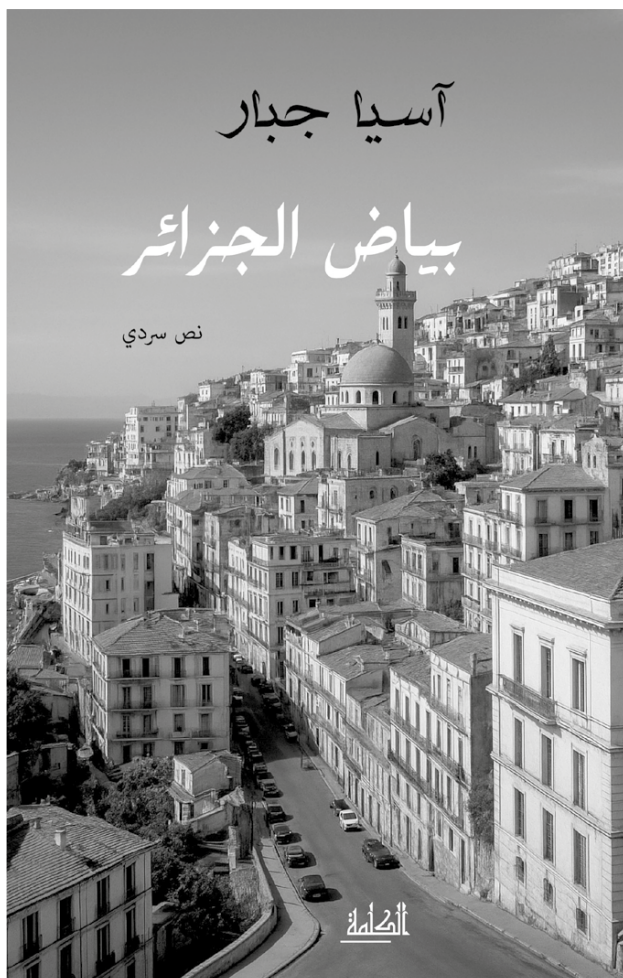
(Algérie), novembre 2025

Initialement publié

en 1995, sous le titre *Le Blanc*

de l'Algérie, par les éditions

Albin Michel (France)



بياض الجزائر

d'Assia Djebar

◆ Algérie

Convoquer les morts, ces « *chers disparus* », et restituer leurs derniers instants, l'horreur de leur mort, la douleur de leurs proches, comme un cérémonial dans un pays en proie à la guerre, où l'écrivain est offert en victime propitiatoire, tel est le propos de ce récit qui répond autant à une exigence de mémoire immédiate qu'à un désir de lire autrement l'histoire de l'Algérie.

Avec ce récit tour à tour élégiaque et dépouillé, Assia Djebar poursuit la quête exigeante, à la fois littéraire, autobiographique et historique qui traverse son œuvre romanesque.

El Kalima

El Kalima est une maison d'édition algérienne.

Son catalogue singulier est tourné vers le Maghreb.

edelkalima@yahoo.fr

فسيح هو السجن

d'Assia Djebbar

Traduit du français par

Hakim Miloud

Publié par

les éditions El Kalima

(Algérie), février 2025

Initialement publié

en 1995, sous le titre *Vaste est la prison*, par les éditions

Albin Michel (France)



فسيح هو التسجن

d'Assia Djebar

◆ Algérie

« *Vaste est la prison qui m'écrase* », dit la complainte berbère qui ouvre ce roman sur l'Algérie des femmes d'hier et d'aujourd'hui. Comme dans le présent algérien s'entremêlent ici des tragédies, des passions et des mutations, celles de femmes presque toujours en mouvement : la narratrice dans le désert et le silence d'une passion amoureuse ; l'aïeule qui à quatorze ans épouse un riche septuagénaire et la mère quittant le voile pour rendre visite en France à son fils prisonnier politique. Roman-quête des origines, polyphonie d'une fascinante chronique féminine sur tout un siècle, *Vaste est la prison* explore par la double approche autobiographique et historique l'Algérie profonde dans sa vie tumultueuse et meurtrie.

El Kalima

*El Kalima est une maison d'édition algérienne.
Son catalogue singulier est tourné vers le Maghreb.*

edelkalima@yahoo.fr

الْجَكْرُنْدَة

de Gaël Faye

Traduit du français par

Mohannad Al Halaki

Publié en coédition par

les éditions Africamoude

(Maroc), Dar Al Roueya

(Égypte) et le Centre de

développement national

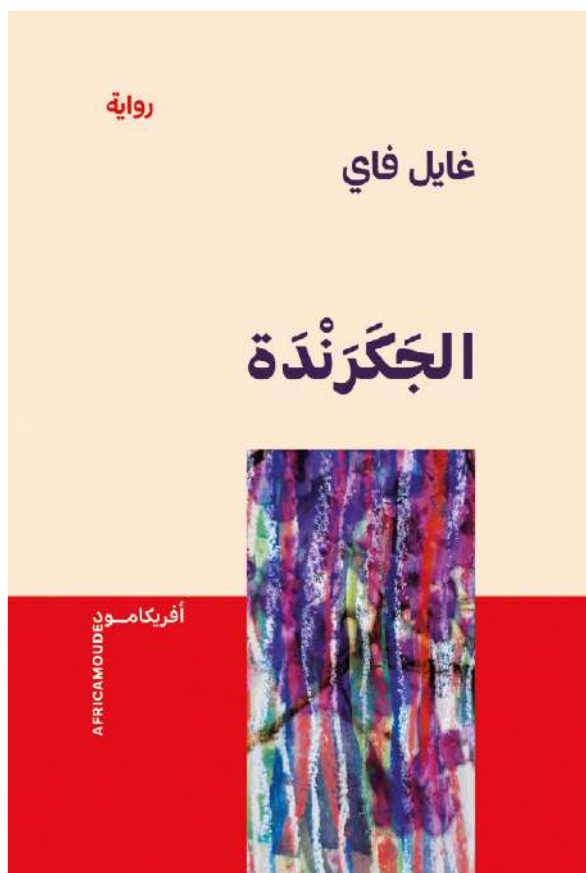
(Liban), août 2026

Initialement publié

en 2024 sous le titre

Jacaranda par les éditions

Grasset (France)



الجَزَنْدَة

de Gaël Faye

LIBAN ► Égypte ◆ Maroc

Quels secrets cache l'ombre du jacaranda,
l'arbre fétiche de Stella ? Il faudra à son ami
Milan des années pour le découvrir.
Des années pour percer les silences du
Rwanda, dévasté après le génocide des Tutsi.
En rendant leur parole aux disparus, les jeunes
gens échapperont à la solitude.
Et trouveront la paix près des rivages
magnifiques du lac Kivu.

Africamoude, Dar Al Roueya et le Centre de développement national

*Née à Rabat, au Maroc, Africamoude est
une maison d'édition panafricaine de littérature générale.
Fondée en 2022, Dar Al Roueya est une maison
d'édition égyptienne engagée dans la promotion
d'une pensée arabe raffinée et exigeante.
Le Centre de développement national est une institution
de recherche libanaise et éditrice de revues scientifiques.*

<https://africamoude.com>

لحشومة

de Dounia Hadni

Traduit du français par

Mohamed Hmoudane

Publié par

Le Fennec (Maroc), mars

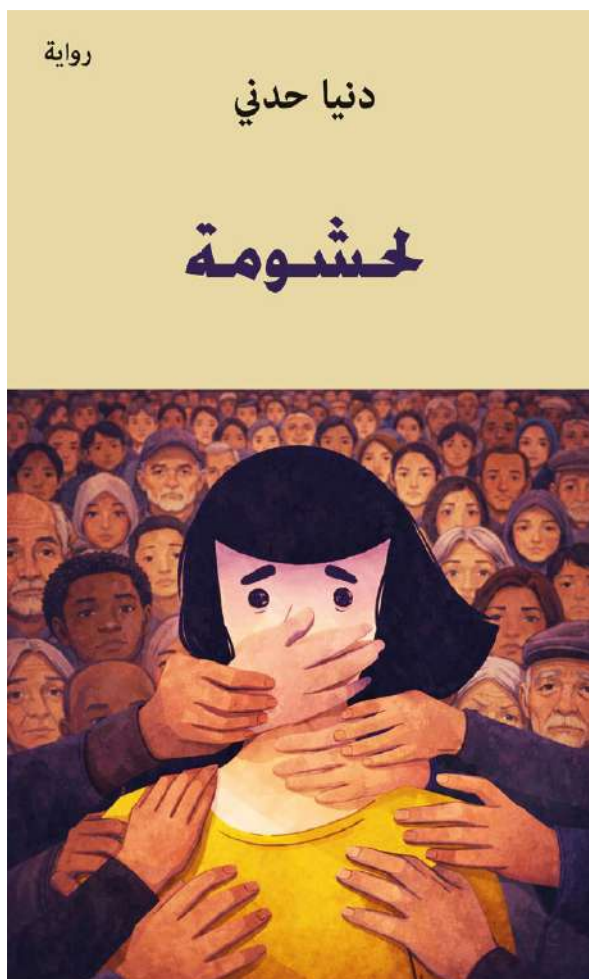
2026

Initialement publié

en 2025, sous le titre

La Hshouma, par les éditions

Albin Michel (France)



لحشومة

de Dounia Hadni

Maroc

Écartelée entre des dictats contradictoires visant à faire d'elle « *une bonne Marocaine* » et « *une vraie Parisienne* », une jeune femme se débat et lutte pour sa liberté. *La Hshouma* est le premier roman de Dounia Hadni.

Le Fennec

Le Fennec est une maison d'édition marocaine. Elle compte 600 titres à son catalogue et publie à la fois en français et en arabe.

info@lefennec.com

أبوكي، هتاف الساحل

(TP) de Mahamadou Halilou Sabbo

Traduit du français par

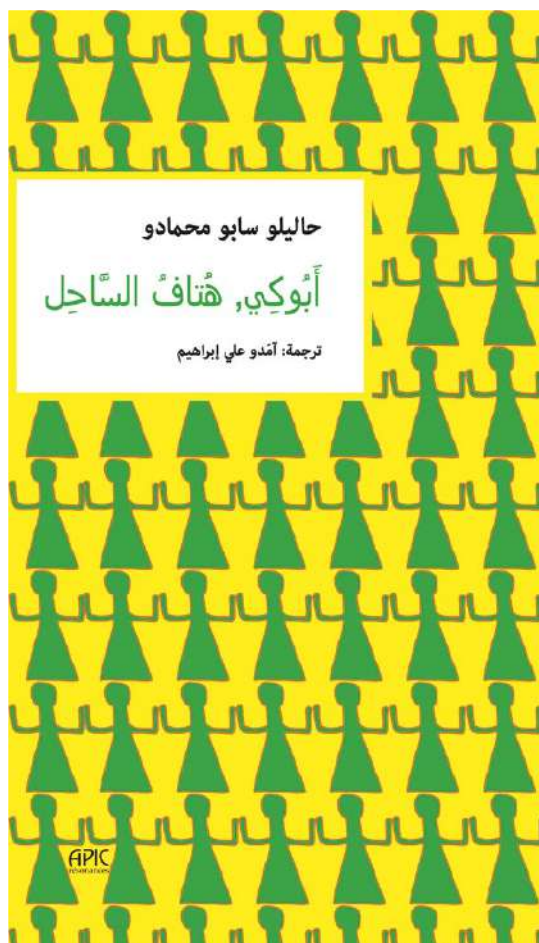
Amadou Ali Ibrahim

Publié par

les éditions Apic (Algérie),
mars 2026

Initialement publié

en 1978, sous le titre *Abboki*
ou *l'appel de la côte*, par les
Nouvelles éditions africaines
(Sénégal)



أبوكي، هتاف الساحل

de Mahamadou Halilou Sabbo

◆ Algérie

Le terme Abboki provient d'une langue locale du Niger, l'haoussa. Le terme signifie «ami». C'est aussi ainsi que les habitants des pays côtiers désignent les Nigériens qui migrent vers ces régions en quête d'une vie meilleure.

Abboki ou l'appel de la côte retrace l'histoire d'un jeune Nigérien nommé Amadou, ayant grandi dans des conditions difficiles, marqué par l'injustice des dirigeants, la pauvreté et la dureté de la vie. Il abandonne l'école et décide de partir en Côte d'Ivoire dans l'espoir d'une vie meilleure.

Les éditions Apic

Apic est une maison d'édition algérienne engagée et ouverte vers le monde. Elle publie aussi bien de la poésie que de la littérature de fiction.

apic.editions@gmail.com

الفن والقتل في باريس

de Sophie Hénaff

Traduit du français par

Hoda Khalil

Publié par

Al Arabi (Égypte),

janvier 2026

Initialement publié

en 2019, sous le titre

Art et décès, par les

éditions Albin Michel

(France)



الفن والقتل في باريس

de Sophie Hénaff

▲ Égypte

Silence, on tue ! Eva Rosière, ancienne capitaine de police reconvertie en scénariste, est accusée du meurtre d'un réalisateur, retrouvé un couteau entre les omoplates, défoncé à la kétamine !

Eva avait, il est vrai, juré de le tuer...

Le Cluedo peut commencer. La célèbre commissaire Anne Capestan et son équipe du 36, quai des Orfèvres fait son retour.

Al Arabi

Al Arabi est une maison d'édition égyptienne.

Elle publie de la fiction mais également des sciences humaines et sociales. Son catalogue compte 600 titres, 17 langues et 70 pays y sont représentés.

<https://alarabipublishing.com.eg>

سيرة ذاتية مستحيلة

d'Albert Memmi

Traduit du français par

Walid Soliman

Publié par

la Maison du livre (Tunisie),

mai 2026

Initialement publié

en 1985, sous le titre

Autobiographie impossible,

par les éditions Grasset

(France)



سيرة ذاتية مستحيلة

d'Albert Memmi

♦ Tunisie

Plutôt qu'un traité méthodique, *Autobiographie impossible* est une méditation libre, qui explore les idéaux et les hypothèses formant la vision du monde de l'auteur.

Penseur du postcolonialisme, Albert Memmi y expose ses convictions sur les questions de racisme et d'exclusion, sur les tensions culturelles et sociales d'un monde structuré par les inégalités. Plus que jamais d'actualité, il s'interroge sur la question de l'identité et de la validité du moi comme unicité.

La Maison du livre

La Maison du livre est un groupe éditorial tunisien. Il est composé d'une librairie à Tunis et d'une maison d'édition. La Maison du livre est tournée vers l'international et publie aussi bien de la jeunesse que de la littérature et des livres professionnels.

maison.livre@gnet.tn

الراقصة

de Patrick Modiano

Traduit du français par

Lotfy El-Sayed Mansour

Publié par

Sefsafa Culture and
Publishing (Égypte),
décembre 2025

Initialement publié

en 2023, sous le titre
La Danseuse, par les éditions
Gallimard (France)



الراقصة

de Patrick Modiano

▲ Égypte

Dans *La Danseuse*, le narrateur, amoureux d'une jeune femme sans nom, évoque sa vie quotidienne avec elle et son fils, le petit Pierre, enfant énigmatique. La danse y tient une grande place, surtout le ballet, et la sévère discipline qu'il implique qui « *permet de survivre* ». En effet, son amante est danseuse et le ballet confine à une discipline fondamentale pour « *que le corps s'épuise pour atteindre la légèreté et la fluidité* ».

Sefsafa Culture and Publishing

Créée en 2009, Sefsafa Publishing est une maison d'édition égyptienne. Elle a publié depuis plus de 200 titres dont plus de 50 titres en traduction, à la fois de la fiction et de la non-fiction.

sefsafapr@gmail.com

أسرار تونسية

de Marie Nimier

Traduit du français par

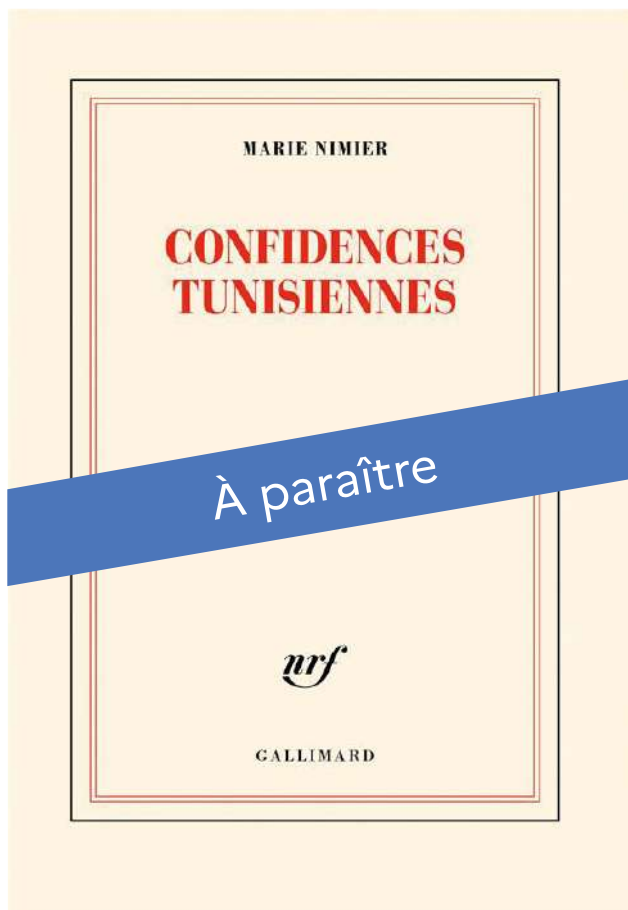
Walid Soliman

Publié par

les éditions Abjadiyat
(Tunisie), 2026

Initialement publié

en 2024, sous le titre
Confidences tunisiennes,
par les éditions Gallimard
(France)



أسرار تونسية

de Marie Nimier

♦ Tunisie

En Tunisie, Marie Nimier a recueilli les confidences d'inconnus. Un ancien prisonnier, une « dépanneuse » proposant aux futures mariées une technique bon marché pour restaurer leur virginité, une femme dont la vie a été bouleversée par ses lectures, mais aussi un apiculteur qui vend du miel de contrebande, et un séducteur à la chaîne... Voilà quelques-uns des personnages qui se sont confiés à l'autrice, pour lui révéler leurs secrets les mieux gardés. Tour à tour drôles et poignants, ces récits pleins d'humanité sont une source infinie de rêverie et de réflexion, et une invitation au partage.

Les éditions Abjadiyat

Abjadiyat est une jeune maison d'édition tunisienne ouverte sur les littératures du monde. Sa devise : « vers une culture différente ».

abgadiyat@gmail.com

تاتا

de Valérie Perrin

Traduit du français par

Chaker Nouri

Publié par

le Centre culturel du livre

(Maroc), février 2026

Initialement publié

en 2024, sous le titre *Tata*,

par les éditions Albin

Michel (France)



تاتا

de Valérie Perrin

Maroc

Colette était une femme sans histoire.
C'est du moins ce que l'on croyait jusqu'au jour
où sa nièce apprend son décès par un appel de
la police.

Car Colette, sa tante unique, a déjà été
enterrée il y a trois ans...

Un roman dans lequel s'entrelacent destins
et intrigues palpitantes.

Centre culturel du livre

*Le Centre culture du livre est une maison d'édition
marocaine. La maison se spécialise dans la publication
de livres en arabe.*

markazkitab2@gmail.com

مآدب في بيروت قوامها ٩٦١ يوم و ٣٢١ صحن
de Ryoko Sekiguchi

Traduit du français par
Mohammad Nasreddine

Publié en coédition par
Snoubar Bayrou et la Maison
internationale des Écrivains à Beyrouth
(Liban), octobre 2026

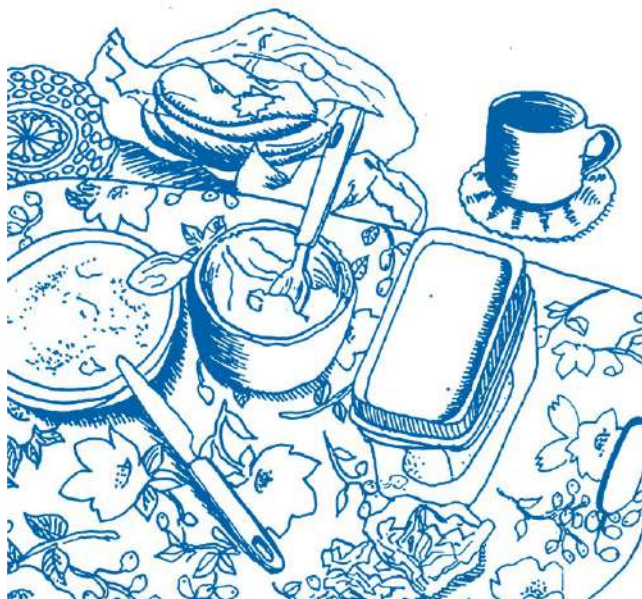
Initialement publié
en 2021, sous le titre 961 heures à Beyrouth
(et 321 plats qui les accompagnent) par
les éditions P.O.L (France)



يوكو سيكيغوشي

مآدب في بيروت

قوامها ٩٦١ يوم
و ٣٢١ صحن



مآدب في بيروت قوامها ٩٦١ يوم و ٣٢١ صحن

de Ryoko Sekiguchi

LIBAN



Durant sa résidence d'un mois et demi, 961 heures précisément, Ryoko Sekiguchi avait prévu de faire le portrait de Beyrouth à travers les gestes des cuisiniers et les histoires de cuisine partagées par les Beyrouthins. Ce projet d'écriture a été en partie bouleversé à son arrivée. Le livre est saisi alors dans la nostalgie d'un Beyrouth d'avant les catastrophes. À travers le prisme de la cuisine, Ryoko Sekiguchi traite des questions de transmission, de mythe, de tradition, des symboles culinaires, mais aussi de la mémoire, des catastrophes, des non-dits, de la grande famine libanaise, de la fracture sociale, ou encore de l'immigration.

Snoubar Bayrou et la Maison internationale des Écrivains à Beyrouth

Snoubar Bayrou est un groupe éditorial composé d'une librairie basée à Beyrouth et d'une maison d'édition.

La Maison internationale des Écrivains à Beyrouth organise des rencontres littéraires entre les écrivains du monde et le public libanais. Elle accueille également des écrivains en résidence et a accueilli, entre autres, Ryoko Sekiguchi.

hala@snoubarbayrou.com

سيده البريد

de Catherine Siguret

Traduit du français par

Mohannad Al-Halaki

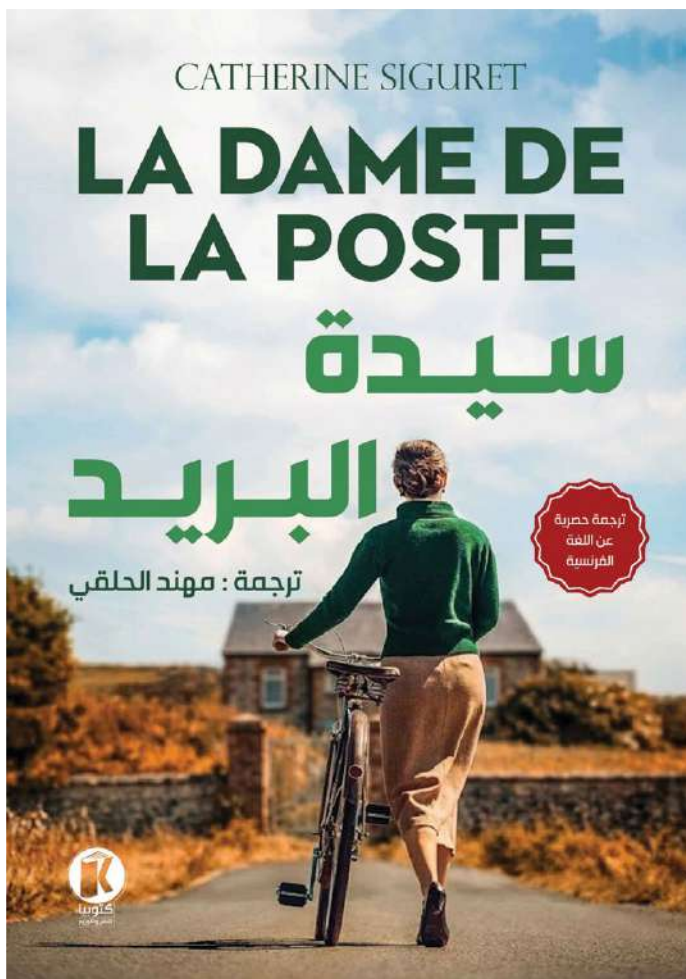
Publié par

les éditions Kotopia (Égypte),
mai 2026

Initialement publié

en 2024, sous le titre

La Dame de la poste, par
les éditions Studio Fact



La Dame de la poste

de Catherine Siguret

▲ Égypte

En ce début des années 1960, le village normand de Veules-les-Roses est secoué par un séisme plus sérieux qu'il n'y paraît : les lettres destinées au Père Noël reçoivent une réponse ! Derrière cette fantaisie se cache Magdeleine, receveuse du bureau de poste. Bien décidée à donner du rêve aux enfants, elle décachète les courriers, bafouant ainsi le règlement des PTT. De quoi lui coûter sa place. Mais ce qu'elle y découvre – des secrets bouleversants et de grandes injustices – lui prescrit de réparer le monde.

Kotopia

Kotopia est une maison d'édition égyptienne.

ayman.howera@kotopia.org

Le Convoi

de Beata Umubyeyi Mairesse

Publié par

les éditions Africamoude
(Maroc), mars 2026

Initialement publié

en 2024 par les éditions
Flammarion (France)



Le Convoi

de Beata Umubyeyi Mairesse

Maroc

Le 18 juin 1994, quelques semaines avant la fin du génocide des Tutsi au Rwanda, Beata Umubyeyi Mairesse, alors adolescente, a eu la vie sauve grâce à un convoi humanitaire suisse.

Treize ans après les faits, elle entre en contact avec l'équipe de la BBC qui a filmé et photographié ce convoi. Commence alors une enquête acharnée (entre le Rwanda, le Royaume-Uni, la Suisse, la France, l'Italie et l'Afrique du Sud) pour recomposer les événements auprès des témoins encore vivants : rescapés, humanitaires, journalistes.

Africamoude

Née à Rabat, au Maroc, Africamoude est une maison d'édition panafricaine de littérature générale.

<https://africamoude.com>

جَسَدُ أُمِّي

de Fawzia Zouari

Traduit du français par

Salah Fliss

Publié par

les éditions Déméter (Tunisie),

juillet 2023

Initialement publié

en 2016 sous le titre *Le Corps de*

ma mère par les éditions Joëlle

Losfeld (France)

فوزية زواري

تعريب محمد صالح فليس

جَسَدُ أُمِّي



رواية

لحميتير

جَسْدُ أُمِّي

de Fawzia Zouari

♦ Tunisie

Il aura fallu le déclenchement de la révolution du Jasmin, en Tunisie, pour que la narratrice se décide à écrire sur sa mère, morte trois ans plus tôt. Se remémorant les dernières bribes de confidences maternelles, elle entreprend de percer l'énigme de cette femme bédouine, secrète et dure.

S'engage une enquête qui révèle peu à peu la vie de Yamna, bien loin de ce qu'imaginaient ses enfants.

Déméter

Déméter est une maison d'édition tunisienne. Elle publie de la littérature, des beaux livres, des essais et des biographies.

editions.demeter@gmail.com



Ban
dies
nee



de
si-

Sommaire

-
- 186. Miramar**
de Mohamed Ismail Amin, Diwan (Égypte)
- 188. L'Oiseau de Tazmamart**
du Collectif Alkhariqun, Alifbata (France)
et Le Fennec (Maroc)
- 190. Drôles de révolution**
de Youssouf Amine Elalamy
et Yassine Hejjamy, Le Fennec (Maroc)
- 192. نقطة الصفر – Point zéro**
d'Abir Gasmi et Kamal Zakour,
Alifbata (France) et Soubia (Tunisie)
- 194. ملك البحر – Le Roi de la mer**
de Sabri Kasbi, Enoya (Tunisie)
- 196. Histoire de Jérusalem**
de Vincent Lemire et Christophe Gaultier, Educational
Bookshop (Jérusalem), Dar Al Farabi (Liban)
- 198. Une révolte tunisienne. La légende
de Chbayah. تلذ، 1984. رواية لأحداث الخبز –**
de Seif Eddine Nechi et Aymen Mbarek,
Alifbata (France) et Soubia (Tunisie)
- 200. Dames de fraises, doigts de fée**
d'Annelise Verdier, Alifbata (France) et
En toutes lettres (France)
- 202. موسم الزهور – Saison des roses**
de Chloé Wary, 9th art (Égypte)

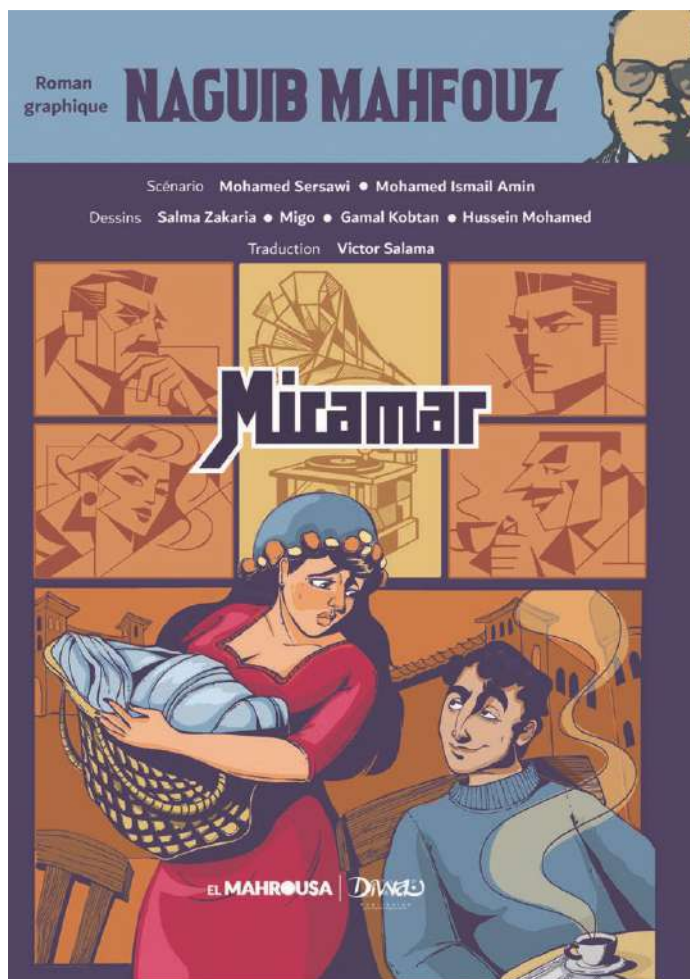
Miramar

de Mohamed Ismail Amin,
adapté de Naguib Mahfouz

Traduit de l'arabe par
Victor Salama

Publié par les éditions
Diwan (Égypte), avril 2026

Initialement publié
en 2025, sous le titre **ميرامار**,
par les éditions Diwan
(Égypte)



Miramar

de Mohamed Ismail Amin

▲ Egypte

Unique roman méditerranéen de Naguib Mahfouz, *Miramar* est adapté en bande dessinée par Mohamed Ismail Amin. Réunis dans une pension au bord de la mer, cinq hommes vivent, chacun à sa manière, les transformations survenues dans la société égyptienne à la suite de la révolution de 1952. Le récit à plusieurs voix tourne autour de la servante Zohra, jeune paysanne fière et déterminée qui incarne les valeurs morales et idéologiques de la nouvelle génération égyptienne.

Les éditions Diwan

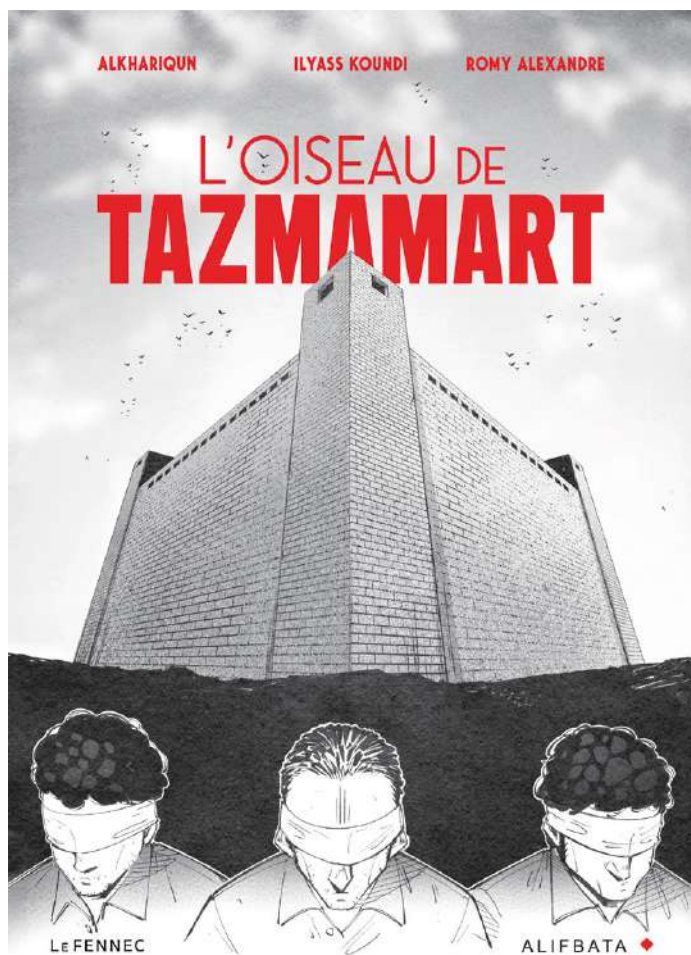
Diwan est un groupe éditorial généraliste qui propose des livres multilingues, sur les genres de la fiction mais aussi de la bande dessinée ou encore de la jeunesse.

Diwan est composé de la chaîne de librairies Diwan et de la maison d'édition Diwan Publishing.

<https://diwanegypt.com>

L'Oiseau de Tazmamart
du Collectif Alkhariqun

Publié en coédition par
Alifbata (France) et
les éditions Le Fennec
(Maroc), février 2026



L'Oiseau de Tazmamart

du Collectif Alkhariqun

◆ Maroc

L'Oiseau de Tazmamart est le témoignage d'un rescapé de la prison de Tazmamart adapté en bande dessinée. Inspiré par le témoignage d'Ahmed Marzouki dans *Tazmamart*.

Cellule 10 (Tarek éditions, 2013), rescapé de la prison après y avoir passé presque vingt ans. Alors qu'autour de lui se dessine le quotidien terrifiant de l'enfermement – la maltraitance, l'isolement, le froid et la mort – l'arrivée inattendue d'un oiseau porte pour un temps la vie et l'espoir dans les sombres couloirs du bagne.

Alifbata et les éditions Le Fennec

Alifbata est une association née en 2015 de l'envie de faire connaître en France et en traduction française la bande dessinée du Maghreb et du Moyen-Orient.

Le Fennec est une maison d'édition marocaine.

Elle compte 600 titres à son catalogue et publie à la fois en français et en arabe.

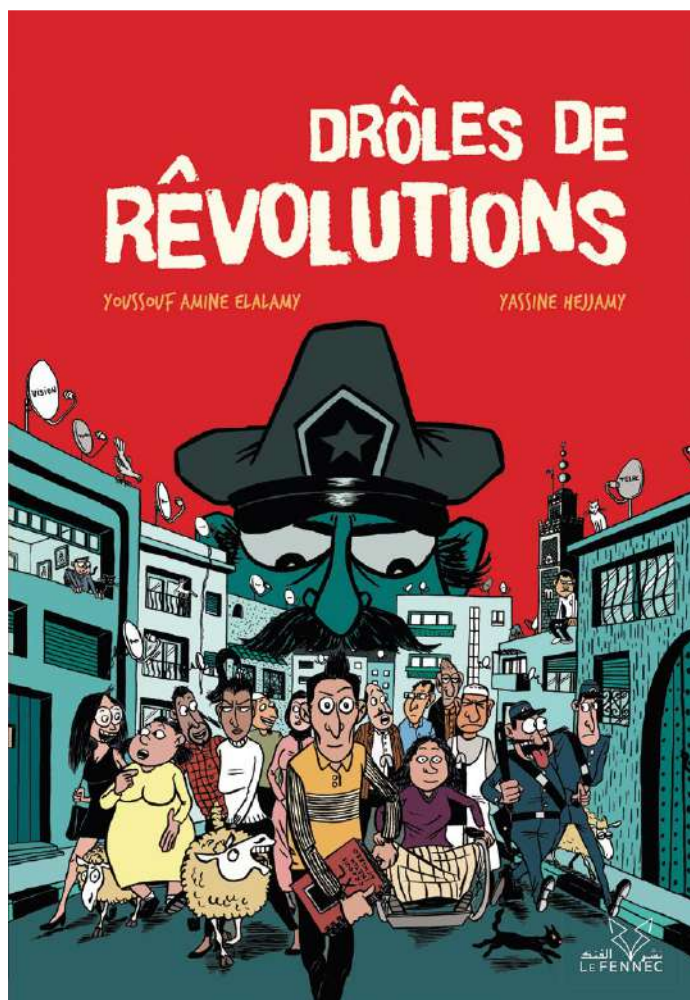
<https://alifbata.fr> - <https://lefennec.com>

Drôles de révolutions

de Youssouf Amine Elalamy
et Yassine Hejjamy

Publié par

les éditions Le Fennec
(Maroc), mai 2023



Drôles de révolutions

de Youssouf Amine Elalamy et
Yassine Hejjamy

◆ Maroc

Dans un style plein d'humour et de dérision, *Drôles de révolutions* met en scène les soulèvements populaires qui ont bouleversé le monde arabe à travers des personnages loufoques, empêtrés dans leurs angoisses, leurs fantasmes et leurs frustrations.

De la manifestante enragée à l'impitoyable dictateur, en passant par le flic repent, ce livre raconte, de manière singulière et originale, le « *Printemps arabe* ».

Les éditions Le Fennec

*Le Fennec est une maison d'édition marocaine.
Elle compte 600 titres à son catalogue et publie
à la fois en français et en arabe.*

<https://lefennec.com>

Point zéro

نقطة الصفر

d'Abir Gasmi et Kamal
Zakour

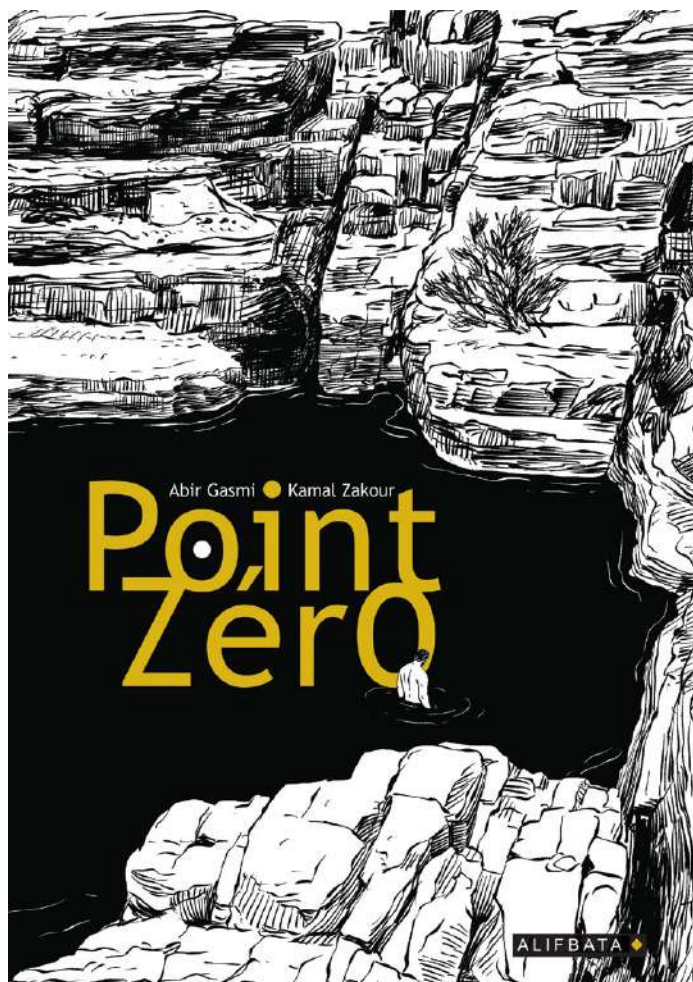
Écrit en français et

en arabe par

Abir Gasmi

Publié en coédition par

Alifbata (France) et Soubia
(Tunisie), janvier 2023



Point Zéro

d'Abir Gasmi
et Kamal Zakour

◆ Tunisie

Un explorateur mystérieux et solitaire sillonne le Sahara à la poursuite de criquets noirs qu'il croit être la source d'un prochain cataclysme. Hanté par la quête de leur origine, subjugué par une force obscure et envoûtante, il ne peut que s'enfoncer davantage dans le désert, persuadé de pouvoir faire face, seul, à la fin du monde...

Récit intime, questionnement existentiel et réflexion sur le monde actuel, *Point Zéro* brouille les limites entre réel et fantastique et nous plonge au cœur de l'immensité écrasante du Sahara et de son silence assourdissant.

Alifbata et Soubia

Alifbata est une association née en 2015 de l'envie de faire connaître en France et en traduction française la bande dessinée du Maghreb et du Moyen-Orient. Soubia est née à Tunis en 2018 de l'initiative de Seïf Eddine Nechi et Aymen Mbarek, cofondateurs du Lab619. Soubia est la première maison d'édition tunisienne spécialisée en bande dessinée.

<https://alifbata.fr>

ملك البحر

de Sabri Kasbi

Traduit du français par

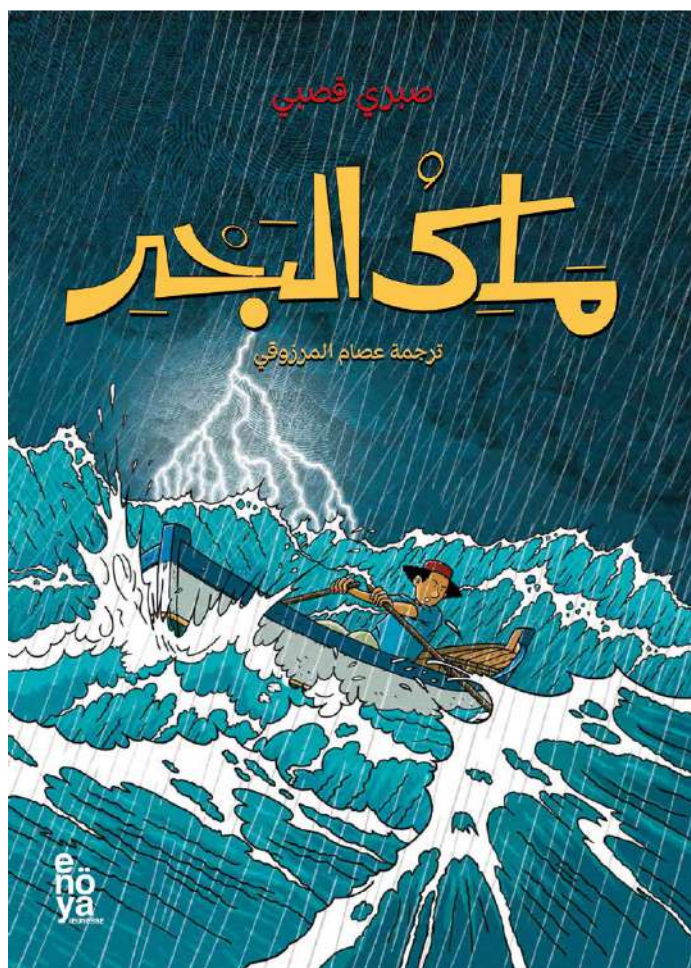
Issam Marzouki

Publié par

les éditions Enoya (Tunisie),
mars 2026

Initialement publié en

2016, sous le titre
Le Roi de la mer, par
les éditions Bande à part



ملك البحر

de Sabri Kasbi

♦ Tunisie

À la suite d'une violente tempête, Saïd, un pauvre pêcheur, se retrouve isolé sur une île déserte.

Là, un étrange personnage en guenille se présente à lui en se proclamant roi de la mer. Ils sympathisent mais vont être surpris par l'arrivée de passeurs de migrants clandestins qui veulent utiliser l'île pour leur sinistre besogne...

Enoya

*Enoya est une jeune maison d'édition tunisienne
Elle propose des titres en littérature jeunesse et
en bande dessinée.*

enoyatunisie@gmail.com

Histoire de Jérusalem

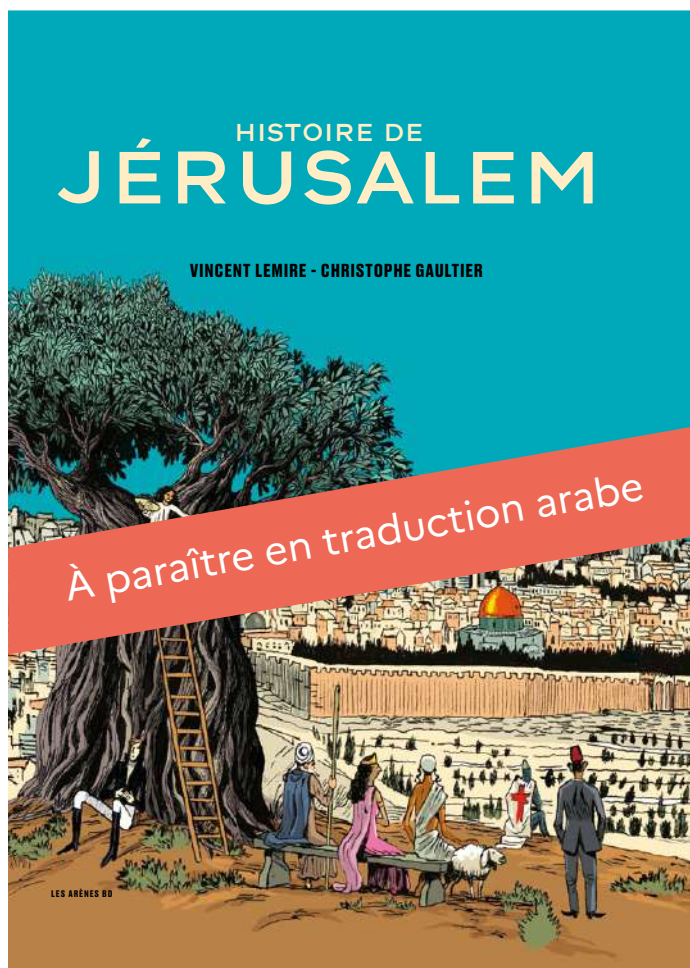
de Vincent Lemire et
Christophe Gaultier

Publié par

Educational Bookshop
(Palestine) et Dar Al Farabi
(Liban), à paraître en 2026

Traduit du français vers

l'arabe par
Sahar Said



Histoire de Jérusalem

de Vincent Lemire
et Christophe Gaultier

LIBAN



Il y a 4 000 ans, Jérusalem était une petite bourgade isolée, perchée sur une ligne de crête entre la Méditerranée et le désert.

Aujourd'hui, c'est une agglomération de presque un million d'habitants, qui focalise les regards et attire les visiteurs du monde entier.

En 10 chapitres, acteurs et témoins, célèbres ou anonymes, toutes celles et ceux qui ont arpenté Jérusalem au fil des siècles racontent ce mille-feuille d'influences composites. Rien n'est inventé : scènes et dialogues proviennent de plus de 200 sources publiées et d'archives inédites, pour donner chair à ce récit choral.

Maisons d'édition

Educational Bookshop est une librairie, une maison d'édition et un centre culturel basée à Jérusalem. Dar Al Farabi est une maison d'édition libanaise. Elle publie aussi bien de la littérature que des sciences humaines et sociales.

Une révolte tunisienne.

La légende de Chbayah

شبح 1984 رواية لأحداث الخبز

de Seif Eddine Nechi et Aymen Mbarek

Traduit de l'arabe par

Marianne Babut

Publié en coédition par

Alifbata (France) et Soubia

(Tunisie), janvier – mars 2022



Une révolte tunisienne

La légende de Chbayah

de Seif Eddine Nechi
et Aymen Mbarek

◈ Tunisie

Tunisie, 1984. Le gouvernement annonce l'augmentation du prix des céréales déclenchant une insurrection populaire qui enflamme le pays. Durant ce soulèvement resté dans l'histoire sous le nom des « émeutes du pain », les Tunisiens découvrent une radio pirate animée par un mystérieux personnage qui détourne les communications policières, sabotant les opérations de répression. Qui se cache derrière cette voix irrévérencieuse, bientôt devenue une véritable légende urbaine ? Mêlant différentes époques, entre documentaire et fiction, ce récit revisite de manière inédite un demi-siècle de l'histoire politique de la Tunisie contemporaine.

Alifbata et Soubia

Alifbata est une association née en 2015 de l'envie de faire connaître en France et en traduction française la bande dessinée du Maghreb et du Moyen-Orient.

Soubia est née à Tunis en 2018 de l'initiative de Seif Eddine Nechi et Aymen Mbarek, cofondateurs du Lab619. Soubia est la première maison d'édition tunisienne spécialisée en bande dessinée.

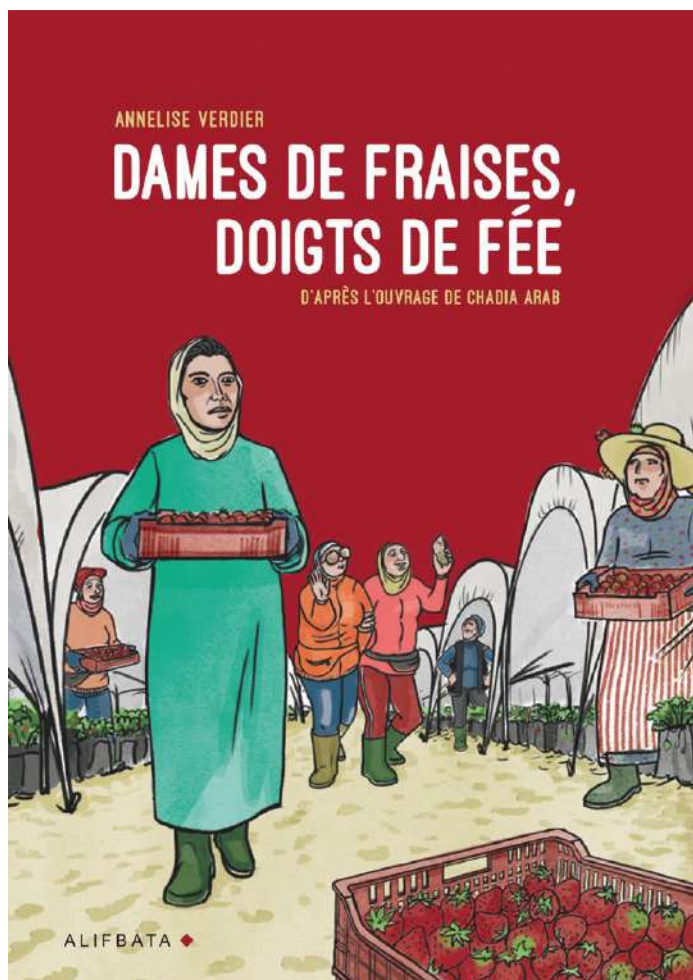
<https://alifbata.fr>

**Dames de fraises,
doigts de fée**

d'Annelise d'Verdier, d'après
l'ouvrage de Chadia Arab

Publié en coédition par

Alifbata (France) et En toutes
lettres (Maroc), août 2025



Dames de fraises, doigts de fée

d'Annelise Verdier

Maroc

Comme de milliers de femmes chaque année, Farida, Nadia et Najet quittent le Maroc laissant derrière elles enfants, maisons et souvenirs pour s'installer, le temps d'une saison, dans la province de Huelva où elles sont employées à la cueillette de fraises. S'inspirant de l'enquête de terrain réalisée par la chercheuse Chadia Arab, ces planches illustrent les conditions de vie et de travail de ces « *dames de fraises* » choisies pour la précarité de leur situation et parce qu'elles laissent chez elles des enfants qui les contraindront à revenir. Annelise Verdier leur donne ici un visage et leur restitue dignité et humanité.

Alifbata et En toutes lettres

Alifbata ont nées en 2015 de l'envie de faire connaître en France et en traduction française la bande dessinée du Maghreb et du Moyen-Orient.

En toutes lettres est une maison d'édition indépendante marocaine. Basée à Casablanca, elle est spécialisée dans le journalisme narratif et l'essai en sciences humaines et sociales.

<https://alifbata.fr>

موسم الزهور

de Chloé Wary

Traduit du français par

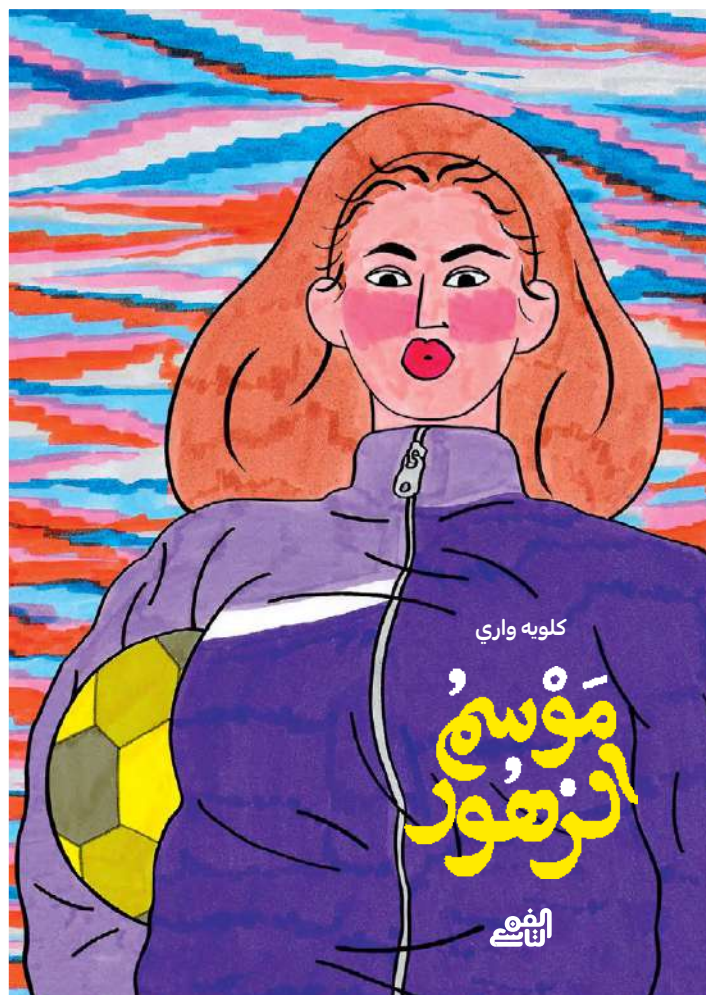
Mohamed Elshennawy

Publié par

les éditions 9th art (Égypte),
novembre 2026

Initialement publié

en 2024, sous le titre Saison
des Roses, par les éditions
FLBLB (France)



موسم الزهور

de Chloé Wary

▲ Egypte

Pour Barbara, capitaine de l'équipe des Roses de Rosigny, le foot passe avant le bac.

Les filles ne se ménagent pas pour le championnat et ce n'est pas son histoire avec le beau Bilal qui va lui faire louper un entraînement. Quand les subventions au club sont drastiquement réduites, la présidente décide de tout miser sur l'équipe masculine et veut retirer les Roses du championnat. Barbara, abasourdie par cette injustice, propose une autre manière de décider : un match filles contre garçons...

9th art

9th art est une maison d'édition égyptienne spécialisée dans la bande dessinée.

<https://www.9art.org>



Liv
aud

Free
io

Sommaire

- 208. J'épouserai le Petit Prince**
de Karim Akouche, Frantz Fanon (Algérie)
- 210. Nid des vœux**
de Mohammed Alakous, Ya'soub (Algérie)
- 212. La Trilogie de Carthage**
de Sami Mokaddem, La Voix du livre
(Tunisie)
- 214. Baba Fekrane et autres contes**
de Mohammed Dib, Barzakh (Algérie)

J'épouserai le Petit Prince

de Karim Akouche

Publié par

les éditions Frantz Fanon
(Algérie), 2023

Lu par

Sabrina Livebardon

Initialement publié

en 2014 par les éditions
Dialogue Nord-Sud

J'épouserai le Petit Prince

Karim Akouche

LIVRE AUDIO
LITTÉRATURE JEUNESSE



LU PAR SABRINA LIVEBARDON



J'épouserai le Petit Prince

de Karim Akouche

◆ Algérie

Le jour de son neuvième anniversaire, Godia fait l'étrange vœu d'épouser le héros d'Antoine de Saint-Exupéry, le Petit Prince. Face à l'incrédulité de ses parents, elle jure qu'il sera exaucé. Un jour, elle découvre sous un buisson un faucon blessé. Elle l'amène à la maison et le soigne. En guise de remerciement, il propose à son hôte de l'assister dans sa quête. À mi-chemin entre le roman merveilleux et le conte philosophique, Godia parviendra-t-elle à réaliser son rêve ?

Les éditions Frantz Fanon

Les éditions Frantz Fanon sont une maison d'édition algérienne créée en 2014 par Amar Ingrachen et Sarah Slimani. La maison est ouverte à toutes les sensibilités artistiques, politiques et philosophiques en phase avec la modernité et l'émancipation culturelle du monde.

direction@editionsfrantzfanon.com

ينام ألا شع

Le Nid des vœux

de Mohanned Alakous et
Masoumeh Hajivand

Publié par

les éditions Ya'soub (Algérie),
2026

Lu par

Sara Goucem

Initialement publié

en 2024 par les éditions
Ya'soub



عش الأمانى

de Mohanned Alakous
et Masoumeh Hajivand

Algerie

Dans un royaume où les contes brillent comme des pépites d'or, vit un oiseau malheureux, toujours insatisfait de ce qu'il est. Obsédé par l'idée de plaire aux autres, il rêve de se transformer.

Un jour, il découvre un nid magique capable d'exaucer tous les souhaits. Saisissant cette chance, il change d'apparence encore et encore...

Mais à force de vouloir être quelqu'un d'autre, ne risque-t-il pas de se perdre lui-même ?

Éditions Ya'soub

Ya'soub est une jeune maison d'édition franco-algérienne, spécialisée dans la littérature jeunesse en arabe et en français.

publisher@yaasoub.com

La Trilogie de Carthage
de Sami Mokaddem

Publié par

La Voix du livre (Tunisie),
2023

Lu par

Zeineb Henchiri

Initialement publié

entre 2014 et 2020 par
les éditions Pop Libris
(Tunisie)



La Trilogie de Carthage

de Sami Mokaddem

◈ Tunisie

Lorsque les descendants de trois peintres célèbres sont soudain tués dans trois pays différents, l'agent spécial Viviane Silva découvre que les assassins étaient sur la trace d'un message codé dissimulé dans l'une des toiles des maîtres. Un puzzle monstrueux se met alors en place dévoilant une conjuration démoniaque qui prépare, depuis le temps de l'Égypte ancienne, l'avènement du règne des Ténèbres sur Terre. Un thriller mêlant énigmes et mythologies, dont le dénouement culmine au cœur des ruines de la cité légendaire de Carthage. *La Trilogie de Carthage* est composée des titres *Dix-neuf*, *Le Sang des anges* et *Le Secret des Barcides*.

La Voix du livre

La Voix du livre est une maison d'édition fondée en Tunisie en 2021. Spécialisée dans la production de livres audio sous le label Livox, la maison a pour objectif de faciliter l'accès au livre et d'encourager un large public à découvrir la littérature via l'écoute. Dans le cadre du projet Livres des deux rives, la maison a participé au dispositif Images voyageuses.

contact@livox.co

**Baba Fekrane
et autres contes**

de Mohammed Dib –
augmentée de la version audio

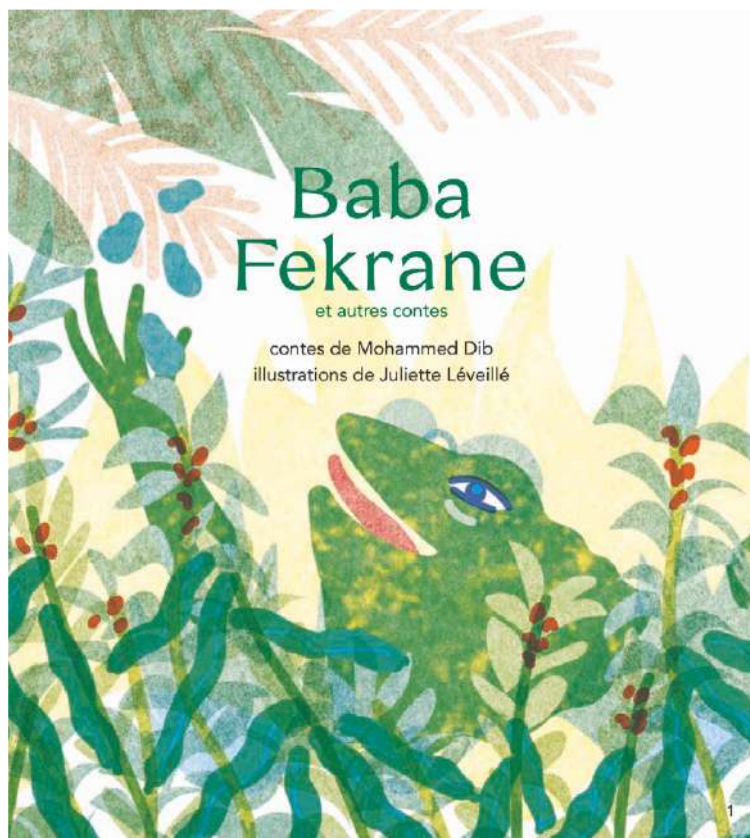
Publié par

les éditions Barzakh (Algérie),
octobre 2025

Initialement publié

en 2023, sous le titre *Baba
Fekrane et autres contes*, par
les éditions Barzakh (Algérie)

En savoir sur le podcast :



Baba Fekrane et autres contes

augmentée de la version audio

de Mohammed Dib



Algérie

La réédition en 2025 de *Baba Fekrane et autres contes* est augmentée par la série de podcasts bilingues, coproduite par l'Institut du monde arabe et l'Institut français, dans le cadre du projet *Livres des deux rives*, et réalisée par Making Waves et Cédric Aussir. La comédienne Mouna Soualem prête sa voix à la version française et la chanteuse et interprète Lila Borsali, à la version arabe. La traduction vers l'arabe a été effectuée par Djamila Haïdar. Leïla Touchi a réalisé la dialectalisation et l'adaptation de cette version en arabe.

Les éditions Barzakh

*Les éditions Barzakh est une maison d'édition algérienne, fondée en 2000 à Alger par Selma Hellal et Sofiane Hadjadj. Elle publie principalement de la littérature, des essais et des livres d'art. **Baba Fekrane et autres contes** est leur premier livre jeunesse. Le coffret a également été traduit en arabe par Djamila Haïdar et publié en 2026 aux éditions Barzakh, sous le titre بابا فكران وقصص أخرى.*

<http://www.editions-barzakh.com>





Sommaire

220. Traces

d'Ammar Bourras, Barzakh (Algérie)
et Images plurielles (France)

222. Alger, le rêve contrarié,

Collectif, Yahia Belaskri (dir.),
Aram (Algérie)

224. C.A.S.A. Casablanca Art School Archive,

Collectif, Maud Houssais et
Fatima-Zahra Lakrissa (dir.), Zamân books
(France), Hatjz Cantz (Allemagne)
et Le Carrefour des Livres (France)

TRACES

d'Ammar Bouras

Publié en coédition par
les éditions Barzakh (Algérie)
et Images plurielles (France),
2026

À paraître

Traces

d'Ammar Bouras

Algerie

TRACES est le premier livre consacré à l'artiste algérien Ammar Bouras, considéré comme un des artistes contemporains parmi les plus importants en Algérie. Conçu comme une anthologie, le livre est structuré autour des œuvres emblématiques de cet artiste qui couvrent les années 2001-2023.

Exposé dans le monde, Ammar Bouras a construit depuis trente ans une œuvre cohérente et singulière mêlant photographies documentaires, images triturées sur ordinateur, vidéos et installations au carrefour de l'histoire politique et intime.

Les éditions Barzakh et Images plurielles

Barzakh est une maison d'édition algérienne, fondée en 2000 à Alger par Selma Hellal et Sofiane Hadjadj. Elle publie principalement de la littérature, des essais et des livres d'art. Images Plurielles est une maison d'édition indépendante qui diffuse de la photographie contemporaine. Elle est spécialisée dans l'édition d'ouvrages photographiques.

<http://www.editions-barzakh.com>

Alger, le rêve contrarié,
Collectif, Yahia Belaskri (dir.)

Publié par
les éditions Aram (Algérie),
novembre 2025



Alger, le rêve contrarié

Collectif, Yahia Belaskri (dir.)

◆ Algérie

Alger, ville millénaire, lumineuse et sombre, balcon sur la mer blanche du milieu, passerelle entre le désert et ses mystères et l'ailleurs et ses mirages, tantôt heureuse tantôt entravée.

Francesco Gattoni, photographe italien, et Yahia Belaskri, écrivain oranais amoureux d'Alger, ont invité leurs amis, Delphine Durand et Hubert Haddad, à participer à ce chant d'amour pour El Behja, la ville de Momo, le poète.

Aram

Aram est une maison d'édition algérienne ouverte sur le monde. Nacéra Khat, sa fondatrice, a également créé la plateforme de livres numériques Aramebook.

arameditions@gmail.com

C.A.S.A.

Casablanca Art School Archive,

Collectif, Maud Houssais et
Fatima-Zahra Lakrissa (dir.)

Traduit en anglais par

Juliet Powys

traduit en français par

de Karine Leroux et

traduit en arabe par

Nourredine Saoudi

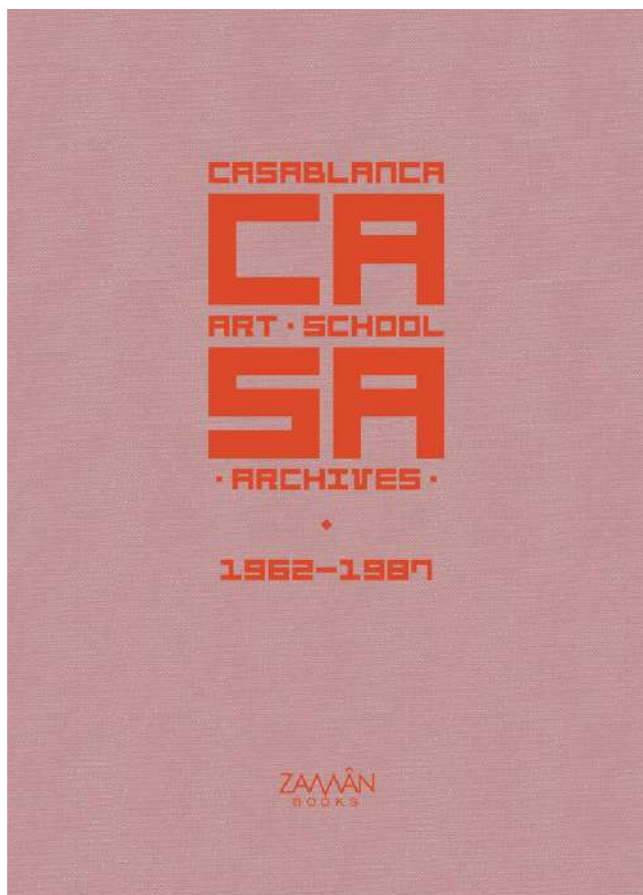
Publié en coédition par

Zamân books (France),

Hatje Cantz (Allemagne),

Le Carrefour des Livres (Maroc),

avril 2026



C.A.S.A. Casablanca Art School Archive

Collectif, Maud Houssais et
Fatima-Zahra Lakrissa (dir.)

✦ Maroc

C.A.S.A est un ouvrage historique et thématique se proposant de raconter l'aventure de l'École des beaux-arts de Casablanca. Entre 1962 et 1974, Farid Belkahia, Mohammed Chabâa, Mohamed Melehi, Toni Maraini, Bert Flint, sont les artistes, activistes et pédagogues qui entrent dans la mémoire d'une révolution culturelle marocaine et ses luttes intellectuelles.

À travers essais, archives et entretiens, cet ouvrage documente et analyse les activités et l'héritage de ce collectif d'artistes, et ainsi prendre la mesure de leur importance pour une histoire des arts postcoloniaux.

**Zamân books, Hatjz Cantz
et Le Carrefour des Livres**

Zamân Books & Curating se dédie à l'étude des modernités arabes, africaines et asiatiques, œuvrant à l'émergence d'une histoire de l'art transnationale et postcoloniale.

Hatje Cantz est un éditeur international de livres illustrés sur l'art, l'architecture, la photographie, le design et la culture visuelle. Le Carrefour des Livres est une librairie et maison d'édition indépendante marocaine.

Pour en savoir plus
sur le projet *Livres des deux rives*



Contacts :
livresdesdeuxrives@institutfrancais.com

Géraldine Prévot
responsable du pôle Livre et édition

Djamila Saparbaev
chargée de projet

